

# LIVRE DE CHANTS

Édition 2026

## Table des matières

Litanies de Saint Menoux.....	7
<b>PRIÈRES ET RÉPONSES POUR LA MESSE.....</b>	<b>9</b>
Introduction de la préface.....	9
Communion des fidèles.....	9
Confíteor.....	9
Dómine, non sum dignus.....	10
<b>KYRIALE.....</b>	<b>11</b>
Asperges me.....	13
Vidi aquam.....	14
Missa I. Lux et orígo.....	15
Missa II. Kyrie fons bonitátis.....	19
Missa IV. Cunctípotens génitor Deus.....	23
Missa VIII. De angelis.....	27
Missa IX. Cum júbilo.....	31
Missa XI. Orbis factor.....	35
Missa XII. Pater cuncta.....	39
Missa XVI. In fériis per annum.....	43
Missa XVII In Domínicis Advéntus et Quadragésimæ.....	45
Credo I.....	47
Credo III.....	50
<b>AVENT.....</b>	<b>53</b>
Ô Dieu de clémence.....	53
Rorate cæli.....	54
Venez, divin Messie.....	57
Veni Redémptor géntium.....	58
<b>NOËL.....</b>	<b>61</b>
Adéste, fidèles.....	61
Christe, redémptor ómnium.....	63
Dans cette étable.....	64

Dans une étable obscure.....	65
Douce nuit.....	66
Entre le bœuf et l'âne gris.....	67
Gaudéte ! Christus est natus.....	68
Il est né le divin enfant.....	70
Jesu, dulcis memória.....	71
Les anges dans nos campagnes.....	72
Or nous dites Marie.....	73
Puer natus in Béthlehem.....	75
Son étoile a lui dans les cieux.....	76
Ai ! QuoUro tournara.....	78
Guilhaume, Toni, Peire.....	80
La cambo me fai mau.....	82
Lei Mage dins Jerusalèn.....	84
<b>CARÊME ET PASSION.....</b>	<b>87</b>
Accourez, ô troupe fidèle.....	87
Atténde Dómine.....	89
Croix auguste, croix consacrée.....	91
Glória, laus et honor.....	93
La Croix ouvre l'entrée.....	95
Ô Croix dressée sur le monde.....	96
O Crux ave.....	96
Prions avec ferveur.....	97
Suivons sur la montagne sainte.....	98
Ubi caritas.....	101
Vive Jésus ! Vive sa croix !.....	103
<b>PÂQUES.....</b>	<b>104</b>
Isti sunt agni novélli.....	104
O filii et filiæ.....	106
Víctimæ pascháli laudes.....	108
<b>PENTECÔTE.....</b>	<b>110</b>
Ô Saint-Esprit.....	110
Veni creátor... dexterae.....	111
Veni, Sancte Spíritus.....	113
<b>TRINITÉ.....</b>	<b>115</b>
Ô toi qu'un voile épais.....	115

<b>EUCCHARISTIE .....</b>	<b>117</b>
Adóro te devóte .....	117
Anima Christi - I .....	119
Anima Christi - III.....	120
Ave verum .....	121
Le voici l'Agneau si doux .....	122
Loué soit à tout instant .....	123
Mon âme vous désire.....	124
Panis angélicus .....	125
Oh ! l'auguste sacrement.....	127
O Panis dulcissime .....	129
O salutáris hóstia 1 .....	131
Pange, lingua... Córporis .....	131
Tantum ergo .....	133
<b>SACRÉ-CŒUR ET CHRIST-ROI .....</b>	<b>136</b>
Cor, arca legem cóntinens .....	136
Salve latus salvatóris .....	137
Règne à jamais .....	138
<b>DANS L'ANNÉE .....</b>	<b>139</b>
Je suis chrétien .....	139
<b>VIERGE MARIE.....</b>	<b>141</b>
Alma redemptóris mater .....	141
Ave regína cælórum .....	142
Regína cæli .....	142
Salve regína .....	143
Ave María (1) .....	145
Ave Maria de Lourdes.....	145
Ave, maris stella.....	146
Chez nous, soyez Reine.....	149
Je mets ma confiance.....	150
J'irai la voir un jour .....	151
Mère de l'Espérance.....	152
Nous voulons Dieu .....	154
Ô Notre-Dame de la Joie .....	156
O sanctíssima.....	157
Ô Vierge Marie, Mère du Très-Haut.....	158
Reine de France, Priez pour nous.....	160
Salve regína cælitum .....	162

Si laude Maria .....	162
Le Memoráre (Souvenez-vous).....	164
Sub tuum .....	165
<b>LES ANGES .....</b>	<b>166</b>
Ange gardien, ami fidèle.....	166
<b>LES SAINTS.....</b>	<b>168</b>
Chantez, chantez Joseph.....	168
Saints de France .....	169
Ut queant .....	171
<b>LES FIDÈLES DÉFUNTS.....</b>	<b>173</b>
In PARADÍSUM.....	173
Réquiem ætérnam.....	174
<b>CANTIQUES DE SAINT LOUIS-MARIE GRIGNION DE MONTFORT</b>	
.....	<b>175</b>
(Cherchons la grâce) .....	175
(Deo grátias).....	179
(Exaltons à jamais).....	180
La croix est nécessaire .....	181
La croix est un mystère .....	184
Le Laudáte Dóminum omnes, etc. ....	189
<b>TEXTES ET TRADUCTIONS DE QUELQUES CHANTS DU</b>	
<b>SUPLÉMENT AU PAROISSIEN ROMAIN .....</b>	<b>190</b>
Salve, dies diérum .....	190
<b>TE DEUM .....</b>	<b>192</b>

---

## Index alphabétique

Accourez, ô troupe fidèle	87	Jesu, dulcis memória	71
Adéste, fidèles	61	Je suis chrétien	139
Adóro te devóte	117	J'irai la voir un jour	151
Ai ! quouro tournara	78	La cambo me fai mau	82
Alma redemptóris mater	141	La croix est nécessaire	181
Ange gardien, ami fidèle	166	La croix est un mystère	184
Anima Christi	119	La croix ouvre l'entrée	95
Atténde Dómine	89	Le laudáte Dóminum omnes,	
Ave María	145	etc. (Montfort)	189
Ave Maria de Lourdes	145	Le memoráre (Montfort)	164
Ave maris stella	146	Le voici l'agneau si doux	122
Ave regína cælórum	142	Lei mage dins Jerusalèn	84
Ave verum	121	Les anges dans nos campagnes	
Chantez, chantez Joseph	168		72
Cherchons la grâce (Montfort)		Litanies de Saint Menoux	7
	175	Loué soit à tout instant	123
Chez nous, soyez reine	149	Mère de l'espérance	152
Christe, redemptor ómnium	63	Mon âme vous désire	124
Croix auguste	91	Nous voulons Dieu	154
Confíteor	9	Ô croix dressée sur le monde	96
Cor, arca legem cóntinens	136	O Crux ave	96
Dans cette étable	64	Ô Dieu de clémence	53
Dans une étable obscure	65	O filii et filiaë	106
Deo grátias (Montfort)	179	Oh ! l'auguste sacrement	127
Dómine, non sum dignus	10	Ô Notre-Dame de la joie	156
Douce nuit	66	O Panis dulcíssima	129
Entre le bœuf et l'âne gris	67	Or nous dites Marie	73
Exaltons à jamais (Montfort)	180	Ô Saint-Esprit	110
Gaudéte ! Christus est natus	68	O salutáris hóstia	131
Glória, laus et honor	93	O sanctíssima	157
Guillaume, Toni, Peire	80	Ô toi qu'un voile épais	115
Il est né le divin enfant	70	Ô vierge Marie, mère du très-	
Introduction de la préface	9	haut	158
Isti sunt agni novélli	104	Pange, lingua... córporis	131
Je mets ma confiance	150	Panis angélicus	125

Prions avec ferveur	97	Souvenez-vous (Montfort)	164
Puer natus in B�ethlehem	75	Sub tuum	165
Regina c�eli	142	Suivons sur la montagne sainte	
Règne � jamais	138		98
Reine de France, priez pour nous		Tantum ergo	133
	160	Te Deum	192
Rorate c�eli	54	Ubi caritas	101
Saints de France	169	Ut queant	171
Salve, dies di�erum	190	Venez, divin messie	57
Salve latus salvatoris	137	Veni creator	111
Salve regina c�elitum	162	Veni redemptor gentium	58
Salve regina	143	Veni, sancte spiritus	113
Si laude Maria	162	Victim�e paschali laudes	108
Son étoile a lui dans les cieux	76	Vive Jésus ! vive sa croix !	103

---

Illustrations :

- Paolo Emilio Barberi (Rome, 1775 - Nice, 1847), Hommage du linceul, témoin de la Rédemption à la Très-Sainte-Trinité, Nice, Chapelle de la Très-Sainte-Trinité et du Saint-Suaire.

- Jean Gaspard Balduino, Déposition et enveloppement de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dat e du 4 mai 1660, Nice, Chapelle de la Très-Sainte-Trinité et du Saint-Suaire.

---

 ditions de la Sainte-Croix  
Aubusson et Saint-Menoux  
sancta-cruce.net

Date du fichier imprimé :  
31/05/2026.

## LITANIES DE SAINT MENOUX

Seigneur, ayez pitié de nous.

**Christ, ayez pitié de nous.**

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christ, écoutez-nous.

**Christ, exaucez-nous.**

Père Céleste, qui êtes Dieu, **ayez pitié de nous.**

Fils Rédempteur du monde, qui êtes Dieu,

Esprit-Saint, qui êtes Dieu,

Sainte Trinité, qui êtes un seul Dieu,

Très Sainte Mère de Dieu, **priez pour nous.**

Saint Joseph,

Bon Saint Menoux, **priez pour nous.**

Vous qui avez servi Dieu dès votre enfance,

Vous qui avez tout quitté pour prêcher l'Évangile,

Vous qui avez pratiqué la pauvreté parfaite,

Vous qui avez tant aimé l'Église de Jésus-Christ,

Vous qui avez fait à pied le voyage à Rome,

Vous qui avez caché votre dignité de prince de l'Église,

Vous qui avez vécu ici comme un pauvre manquant de tout,

Vous qui avez été si bon pour nos pères,

Vous qui avez sanctifié notre pays par vos exemples,

Vous qui avez rendu la bonne odeur de Jésus-Christ,

Vous qui méditez jour et nuit la parole du Seigneur,

Vous qui viviez sans cesse dans la pensée de Dieu,

Vous qui avez fait ici la mort des Saints,

Saint Menoux, modèle d'humilité,

Saint Menoux, modèle de charité,

Saint Menoux, modèle de douceur,

Saint Menoux, modèle de patience,

Saint Menoux, modèle de pureté,

Saint Menoux, l'ami des pauvres,

Saint Menoux, le consolateur des affligés,

Saint Menoux, le secours des faibles,  
 Saint Menoux, la gloire de notre pays,  
 Saint Menoux, l'espérance de cette pauvre paroisse,  
 Saint Menoux, bon et fidèle serviteur de Jésus-Christ,

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde,

**pardonnez-nous Seigneur.**

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde,

**exaucez-nous Seigneur.**

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde,

**ayez pitié de nous.**

V. Priez pour nous, Saint Menoux, Confesseur et Pontife.

**R. Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ**

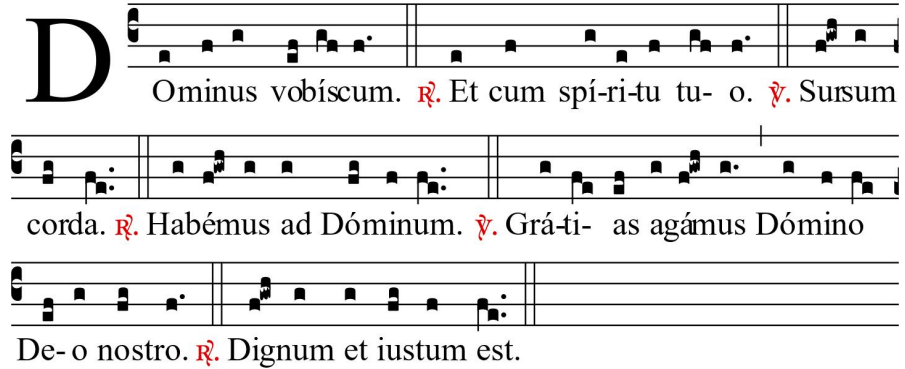
Prions. Nous vous supplions, Seigneur, d'exaucer les prières que nous vous adressons en l'honneur (1) du bienheureux Menoux, votre Confesseur et Pontife, et de nous accorder, par les mérites et l'intercession de celui qui vous a si dignement servi, le pardon de tous nos péchés. Par le Christ, Notre Seigneur. **R. Amen.**

*Orémus. Exáudi, quæsumus, Dómine, preces nostras, quas in beáti Menúlphi, Confessoris tui atque Pontificis veneratióne (1) deférimus : et, qui tibi digne méruit famulári, ejus intercedéntibus méritis, ab ómnibus nos absolve peccátis. Per Christum, Dóminum nostrum. R. Amen.*

(1) Le jour de la fête (12 juillet), on dit : en la fête ; *sollemnitáte*.

# PRIÈRES ET RÉPONSES POUR LA MESSE

## INTRODUCTION DE LA PRÉFACE

**D**  Ominus vobíscum. *℞.* Et cum spí-ri-tu tu- o. *℣.* Sursum  
 corda. *℞.* Habémus ad Dóminum. *℣.* Grá-ti- as agámus Dómino  
 De- o nostro. *℞.* Dignum et iustum est.

## COMMUNION DES FIDÈLES

Quand le prêtre communique au calice, les fidèles récitent le *Confíteor* :

### CONFÍTEOR

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

*Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel*

*Archange, saint Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

Puis le prêtre dit le *Misereatur* et l'*Indulgentiam* et présente la sainte Hostie en disant :

Ecce agnus Dei, qui tollit peccata mundi.      Voici l'agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde.

Ensuite on dit trois fois :

### **DÓMINE, NON SUM DIGNUS**

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

*Seigneur je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit ; mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.*

# KYRIALE

## Kýrie

Kýrie eléison. *ijj.* Christe eléison. *ijj.* Kýrie eléison. *ijj.*

## Glória

*Sac.* Glória in excélsis Deo.

*Sch.* Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

**Pop.** Laudámus te.

*Sch.* Benedícimus te.

**Pop.** Adorámus te.

*Sch.* Glorificámus te.

**Pop.** Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.

*Sch.* Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.

**Pop.** Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.

*Sch.* Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.

**Pop.** Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

*Sch.* Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatióem nostram.

**Pop.** Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.

*Sch.* Quóniam tu solus Sanctus.

**Pop.** Tu solus Dóminus.

*Sch.* Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.

**Pop.** Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris.

*Omnes.* Amen.

## Credo

*Sac.* Credo in unum Deum.

*Sch.* Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.

**Pop.** Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum.

*Sch.* Et ex Patre natum ante ómnia sæcula.

**Pop.** Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

**Sch.** Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt.

**Pop.** Qui propter nos hómínes, et propter nostram salútem descendit de cælis.

**Sch.** Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine : et homo factus est.

**Pop.** Crucifixus étiam pro nobis ; sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est.

**Sch.** Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras.

**Pop.** Et ascéndit in cælum : sedet ad dexteram Patris.

**Sch.** Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos et mórtuos : cujus regni non erit finis.

**Pop.** Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem : qui ex Patre Filióque procedit.

**Sch.** Qui cum Patre, et Fílio simul adorátur et conglorificátur : qui locútus est per Prophétas.

**Pop.** Et unam, sanctam, cathólicam et Apostólicam Ecclésiám.

**Sch.** Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum.

**Pop.** Et expécto resurrectionem mortuórum.

**Sch.** Et vitam ventúri sæculi.

*Omnes.* Amen.

## Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Hosánna in excélsis.

## Agnus

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis. *ij.*

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona nobis pacem.

## ASPERGES ME

Ant.  
7.  
**A**

-SPERGES me, \* Dómi-ne, hyssó-po, et mundá-bor : la-  
vá-bis me, et su-per ni-vem de- albá-bor. *Ps. 50.* Mi-se-ré-re  
me-i, De-us, \* se-cúndum magnam mi-se-ricórdi-am tu- am.  
Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto : \* Sic-ut e-rat in  
príncipi-o, et nunc, et semper, et in sá-cu-la sá-cu-lórum. A-men.

Vous m'aspergerez avec de l'hysope et je serai purifié ; vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige. *Ps.* Ayez pitié de moi, Seigneur, selon votre grande miséricorde.

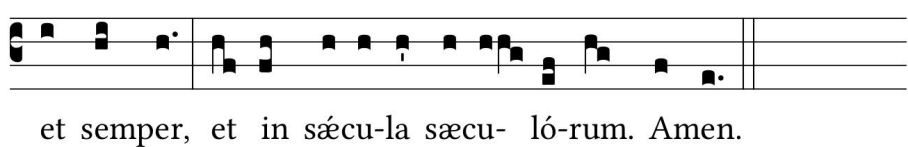
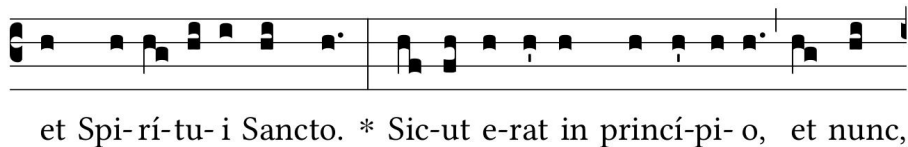
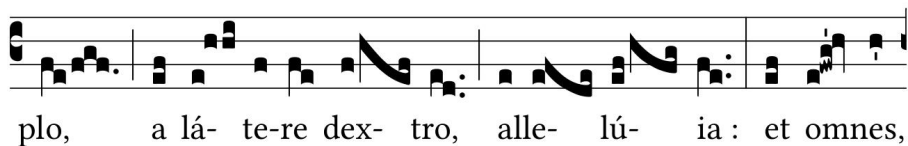
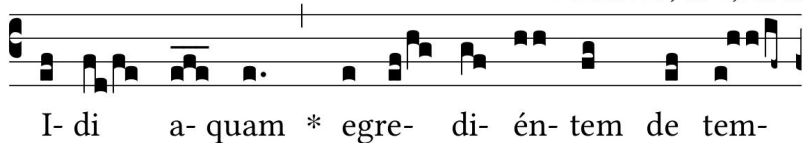
J'ai vu l'eau sortir du temple au côté droit, alléluia ; et tous ceux auxquels est parvenue cette eau ont été sauvés et diront : alléluia, alléluia. (*Ezech. 47*) *Ps.* Louez le Seigneur parce qu'il est bon et que sa miséricorde est pour l'éternité.

## VIDI AQUAM

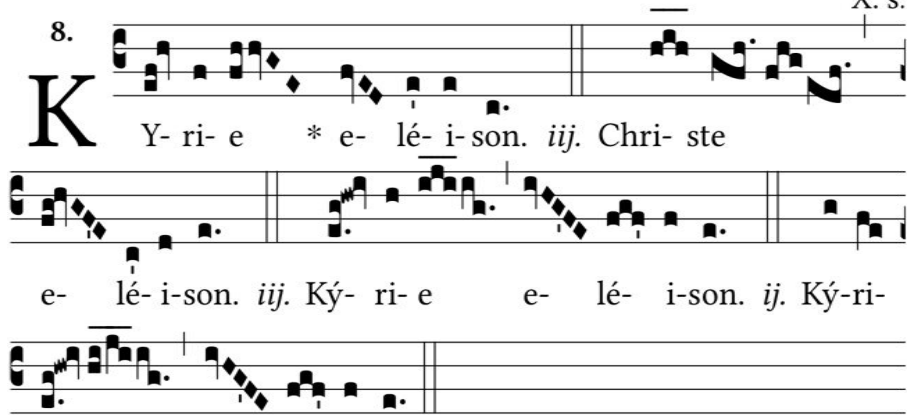
Ezech 47, 1. 9; X. s.

Ant.  
8.

V



## MISSA I. LUX ET ORÍGO..

8.  X. s.

**K** Y-ri-e \* e-lé-i-son. *ij.* Chri-ste

e-lé-i-son. *ij.* Ký-ri-e e-lé-i-son. *ij.* Ký-ri-

e \* e-lé-i-son.

4.  X. s.

**S** Anctus, \* Sanctus, Sanctus Dóminus De-us Sába-

oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri-a tu-a. Ho-sán-

na in ex-cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne

Dómi-ni. Ho-sánna in excél-sis.

X. s.

4.

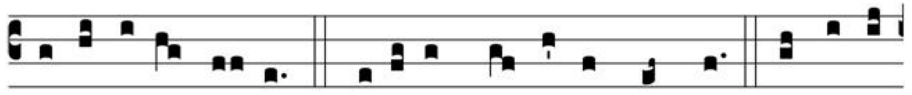
**G** Ló-ri-a in excélsis De-o. Et in ter-ra pax ho-  
 mí-ni-bus bonæ vo-luntá-tis. Laudámus te. Bene-dí-ci-mus  
 te. Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-  
 gimus ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne  
 De-us, Rex cæ-léstis, De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dó-mi-  
 ne Fi-li uni-gé-ni-te Je-su Christe. Dó-mi-ne De-us, A-  
 gnus De-i, Fí-li-us Patris. Qui tol-lis peccá-ta mun-di,



mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe de-



pre-ca-ti- ónem nostram. Qui sedes ad déx-te-ram Patris,



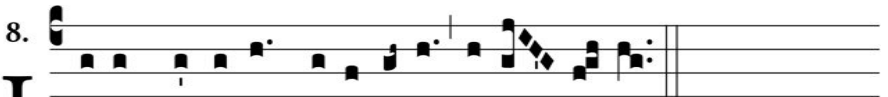
mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus



Dó-minus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto



Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.



8. **I**-te, missa est, alle-lú-ia, alle- lú- ia.



R. De-o grá-ti-as, alle-lú-ia, alle- lú- ia.

X. s.

4.

**A** -gnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di : mi-se-  
 ré- re no- bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta  
 mun-di : mi-se-ré- re no- bis. Agnus De-i, \* qui  
 tol-lis peccá-ta mun-di : dona no- bis pa- cem.

7.

**I** - te, mis-sa est.  
 R. De- o grá- ti- as.

MISSA II.  
KYRIE FONTS BONITÁTIS.

X. s.

3.

**K** Y-ri- e \* e-lé- i-son. *ij.* Chri-

ste e-lé- i-son. *ij.* Ký-

ri- e e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e \*

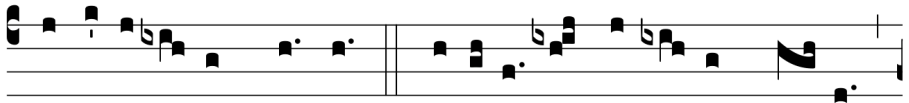
\*\* e-lé- i-son.

The image shows a musical score for a Kyrie. It consists of three systems of vocal lines. Each system has a vocal line with a treble clef and a bass line. The lyrics are written below the notes. The first system starts with a large 'K' and the lyrics 'Y-ri- e \* e-lé- i-son. ij. Chri-'. The second system continues with 'ste e-lé- i-son. ij. Ký-'. The third system continues with 'ri- e e-lé- i-son. ij. Ký-ri- e \*' and ends with '\*\* e-lé- i-son.' There are double bar lines and repeat signs throughout the score.

XIII. s.

1.

**G** Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho-  
mí- ni- bus bonæ vo-luntá-tis. Laudámus te. Bene-dí-cimus  
te. Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti- as á-gimus  
ti-bi propter ma-gnam gló- ri- am tu- am. Dómi-ne De-  
us, Rex cæ-léstis, De-us Pa-ter omní-pot- ens. Dó- mi-  
ne Fi-li u-ni-gé-ni-te Je-su Chris-te. Dómi-ne De-us, Agnus  
De-i, Fí- li- us Pa-tris. Qui tol- lis peccá-ta mundi, mi-  
se-ré-re no-bis. Qui tol- lis peccá-ta mundi, súsci-pe de-



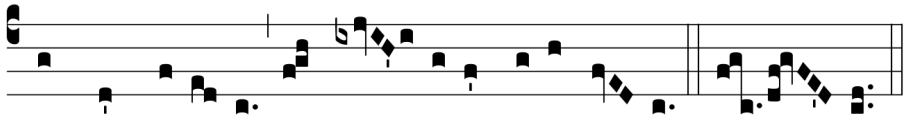
pre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui sedes ad dèx-te-ram Pa- tris,



mi-se-ré-re no-bis. Quóni- am tu so- lus sanctus. Tu so-



lus Dóminus. Tu so-lus Al- tíssimus, Je- su Chri- ste. Cum



Sancto Spí-ri-tu, in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

1.

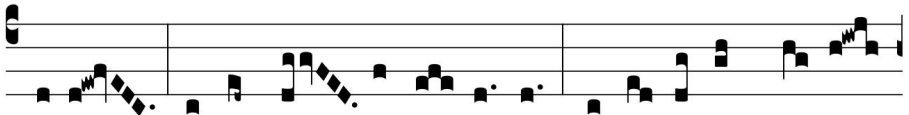
XII-XIII. s.

**S**

An- ctus, \* San- ctus, San- ctus Dóminus



De- us Sába-oth. Ple-ni sunt cæ-li et ter- ra gló- ri- a



tu- a. Ho- sánna in ex- cèl- sis. Be- ne- díctus qui ve-



nit in nó- mi- ne Dómi- ni. Ho- sánna in ex- cèl- sis.

X. s.

1.


**A** -gnus De- i, \* qui tol- lis peccá-ta mun-  
 di: mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-  
 lis peccá-ta mun- di: mi-se-ré- re no- bis.  
 Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá-ta mun-di:  
 dona no- bis pa- cem.

3.

**I** - te, mis- sa est.  
 R. De- o grá- ti- as.

## MISSA IV. CUNCTÍPOTENS GÉNITOR DEUS..

1. X. s.



**K** Y-ri- e \* e- lé- i- son. *ij.* Chrí-  
ste e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e- lé-  
i-son. *ij.* Ký-ri- e \* \*\* e- lé- i-son.

8. XI s.



**S** An- ctus, \* Sánctus, Sán- ctus Dóminus Dé- us  
Sá- ba- oth. Plé- ni sunt cáeli et térra gló- ri- a tú- a. Ho-  
sánna in ex- cél- sis. Bene- díctus qui vé- nit in nómi-  
ne Dó- mi- ni. Ho- sánna in ex- cél- sis.

X. s.

4.

**G** Ló-ri-a in excélsis Dé-o. Et in térra pax ho-  
 mí-ni-bus bónæ vo-luntá-tis. Laudámus te. Be-ne-dí-cimus  
 te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as  
 á-gimus tí-bi propter mágnam gló-ri-am tú-am. Dómi-  
 ne Dé-us, Rex cæ-léstis, Dé-us Pá-ter omní-po-tens.  
 Dómi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te Jé-su Chrí-ste. Dómi-  
 ne Dé-us, Agnus Dé-i, Fí-li-us Pá-tris. Qui tól-lis pec-



cá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tól-lis pec-cá-ta mún-di,  
sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ón-em nó-stram. Qui sé-des ad dé-xte-ram  
Pá-tris, mi-se-ré-re nó-bis. Quó-ni-am tu só-lus sán-ctus. Tu  
só-lus Dó-minus. Tu só-lus Altí-s-si-mus, Jé-su Chrí-  
ste. Cum Sán-cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-  
tris. A- men.

(XII) XIII. s.

6.

**A**

-gnus Dé- i, \* qui tól-lis peccá-ta múndi :

mi-se-ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, \* qui tól-lis peccá-ta

múndi : mi-se-ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, \* qui tól-lis

peccá-ta múndi : dóna nó- bis pá- cem.

1.

**I**

-te,

missa est.

R̄. De-o

grá-ti- as.

## MISSA VIII. DE ANGELIS..

**V**  
**K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Christe  
 e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e- lé-  
 i-son. *ij.* Ký-ri- e \* \*\* e- lé- i-son.

**VI**  
**S** An- ctus, \* Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus  
 De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et  
 ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excé- sis.  
 Be- ne- dí- ctus qui ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho-  
 sán- na in ex- cé- sis.

XVI. s.

5.

**G**

Lóri-a in excélsis Dé-o. Et in térra

pax homí-ni-bus bónae vo-luntá-tis. Laudá-mus te.

Bene-dí-cimus te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus

te. Grá-ti-as á-gimus tí-bi propter má-gnam gló-

ri-am tú-am. Dó-mi-ne Dé-us, Rex caelés-tis, Dé-us

Pá-ter omní-po-tens. Dó-mi-ne Fí-li uni-gé-ni-te

Jé-su Chrís-te. Dó-mi-ne Dé-us, Agnus Dé-i,

Fí-li-us Pá-tris. Qui tól-lis peccá-ta mún-di,  
 mi-se-ré-re nó-bis. Qui tól-lis peccá-ta mún-  
 di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ónem nós-tram. Qui sé-  
 des ad dé-xte-ram Pá-tris, mi-se-ré-re nó-bis.  
 Quóni-am tu só-lus sánctus. Tu só-lus Dó-mi-nus.  
 Tu só-lus Al-tí-si-mus, Jé-su Chrí-ste. Cum Sáncto  
 Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A-men.

XV. s.

6.

**A**

- gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta

mun- di : mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, \*

qui tol- lis peccá- ta mun- di : mi- se- ré- re no- bis.

A- gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mun- di :

dona no- bis pa- cem.

5.

**I**

- te,

missa est.

R̄. De- o

grá- ti- as.

## MISSA IX. CUM JÚBILO.

XII. s.

1.

**K** Y- ri- e \* e-lé- i-son. Ký-ri- e e-lé-

i-son. Ký- ri- e e-lé- i-son. Chrí-ste e- lé-

i-son. Chrí- ste e-lé- i-son. Chrí-ste e-

lé-i-son. Ký-ri- e e- lé-i-son. Ký- ri- e

e-lé- i-son. Ký-ri- e \* \*\*

e-lé- i-son.

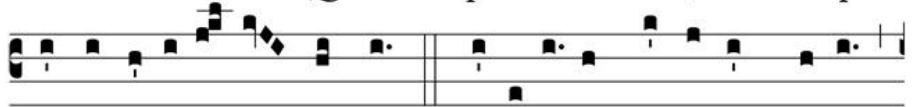
XI. s.

7.

**G** Ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in ter- ra pax ho-  
 mí- ni- bus bonæ vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Bene- dí- ci-  
 mus te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as  
 á- gi- mus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi-  
 ne De- us, Rex cæ- léstis, De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dó-  
 mi- ne Fi- li uni- gé- ni- te Je- su Chri- ste. Dó- mi- ne De- us,  
 Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mundi,



mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, sú- ci-pe



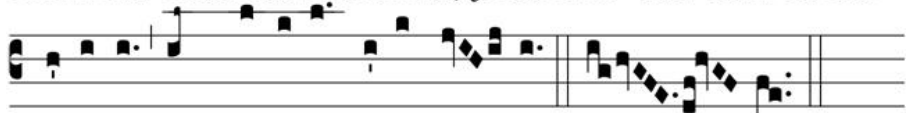
de-pre-ca-ti-ó-nem nostram. Qui sedes ad déxte-ram Patris,



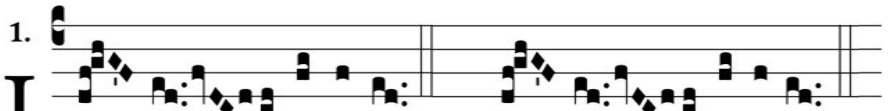
mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus



Dóminus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Chri- ste. Cum Sancto



Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa- tris. A- men.



I - te, missa est. R. De- o grá-ti- as.

**S**<sup>v</sup> An-ctus, \* San-ctus, San-ctus Dómi-nus De-us  
 Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et ter-ra gló-ri-a tu-a.  
 Ho-sán-na in excél-sis. Be-ne-dí-ctus qui ve-nit in nó-  
 mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sán-na in ex-cél-sis.

5. **A** <sup>(X) XIII. s.</sup>  
 -gnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di:  
 mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis pec-  
 cá-ta mundi: mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, \*  
 qui tol-lis peccá-ta mun-di: do-na no-bis pa-cem.

## MISSA XI. ORBIS FACTOR.

(X) XIV-XVI. s.

1. **K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ij.*

Chrí-ste e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e

e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e \* e- lé- i-son. *XI. s.*

2. **S** Anctus, \* Sánc- tus, Sánc- tus Dó- minus Dé-

us Sá- ba- oth. Plé- ni sunt cæ- li et tér- ra

gló- ri- a tú- a. Ho- sánna in ex- célsis. Bene-

díctus qui vé- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni.

Ho- sánna in ex- célsis.

X. s.

2.

**G** Lóri- a in excélsis De- o. Et in terra

pax homí-ni-bus bo-næ vo-luntá-tis. Laudámus te.

Bene-dí-cimus te. Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cámus

te. Grá-ti-as á-gimus ti-bi propter magnam

gló-ri-am tu-am. Dómi-ne De-us, Rex cæ-lé-stis,

De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi-li uni-gé-

ni-te Je-su Chri-ste. Dómi-ne De-us, Agnus De-



i, Fí-li-us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun-di,  
 mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mun-di,  
 súsci-pe de-pre-ca-ti-ónem no-stram. Qui se-des  
 ad déx-te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quo-  
 ni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dóminus.  
 Tu so-lus Altíssimus, Je-su Chri-ste. Cum San-  
 cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris.

A-men.

XIV. s.

1. **A** - gnus Dé-i, \* qui tól-lis peccá-ta  
 múndi: mi-se-ré-re nó-bis. Agnus Dé-i, \*  
 qui tól-lis peccá-ta múndi: mi-se-ré-re nó-bis.  
 Agnus Dé-i, \* qui tól-lis pec-cá-ta múndi:  
 dóna nó-bis pá-cem.

1. **I** - te, mis- sa est.  
 R̄ De-o grá- ti- as.

## MISSA XII. PATER CUNCTA.

8. XII. s.

**K** Y-ri-e \* e-lé- i-son. *ij.* Chrí-ste e-lé- i-

son. *ij.* Ký-ri-e e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri-e \*

e-lé- i-son.

2. XIII. s.

**S** An- ctus, \* San-ctus, San- ctus Dóminus De- us

Sába- oth. Ple- ni sunt cae- li et terra gló- ri- a tu- a.

Ho- sánna in ex- cé- sis. Bene- díctus qui ve- nit in nó- mi- ne Dómi- ni. Ho- sánna in ex- cé- sis.

XII. s.

4.

**G**

Ló-ri-a in excélsis Dé- o. Et in térra pax ho-

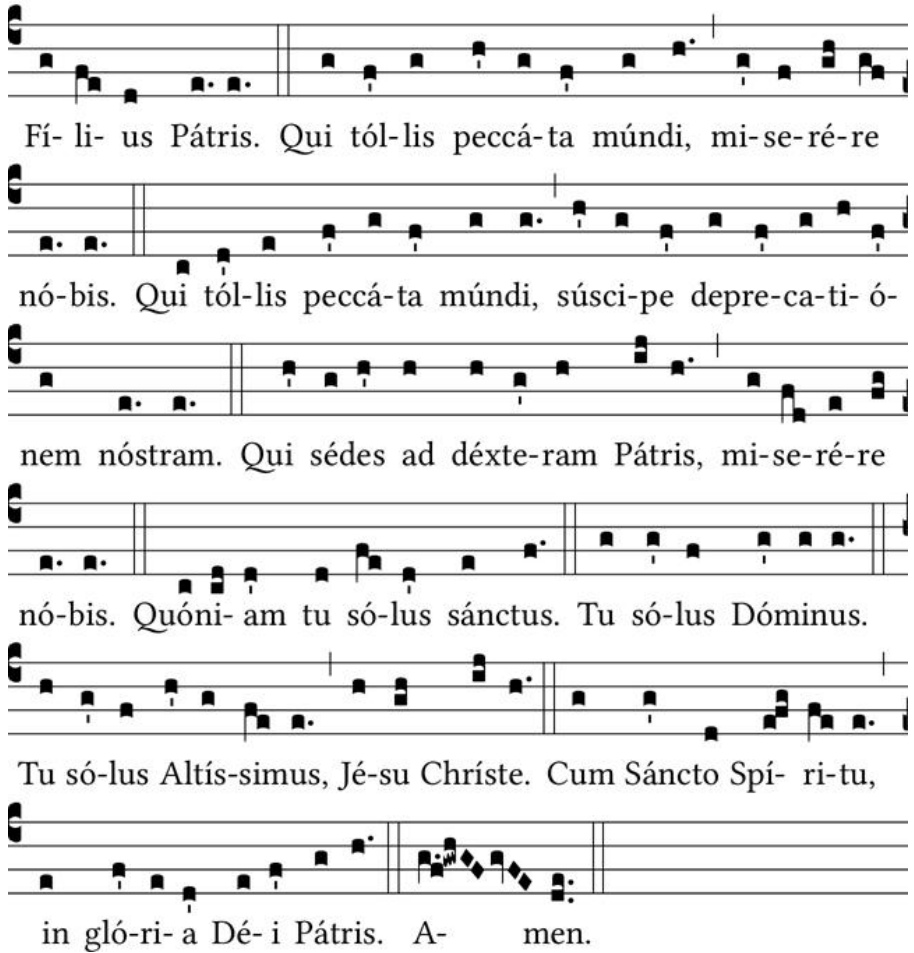
mí-ni-bus bónae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus

te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus

tí-bi propter má-gnam gló-ri-am tú-am. Dó-mi-ne Dé-us,

Rex caeléstis, Dé-us Pá-ter omní-po-tens. Dó-mi-ne Fí-li u-

ni-gé-ni-te Jé-su Chrís-te. Dó-mi-ne Dé-us, Agnus Dé-i,



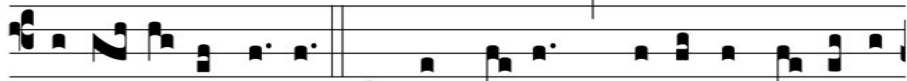
Fí-li-us Pátris. Qui tól-lis peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re  
 nó-bis. Qui tól-lis peccá-ta mún-di, sú-sci-pe depre-ca-ti-ó-  
 nem nó-stram. Qui sé-des ad dé-xte-ram Pá-tris, mi-se-ré-re  
 nó-bis. Quóni-am tu só-lus sán-ctus. Tu só-lus Dó-mi-nus.  
 Tu só-lus Altís-si-mus, Jé-su Chrí-ste. Cum Sán-cto Spí-ri-tu,  
 in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A- men.

XI. s.

2.

**A**

-gnus Dé- i, \* qui tól- lis peccá- ta múndi :



mi-se- ré-re nó-bis. Ágnus Dé- i, \* qui tól-lis peccá-ta

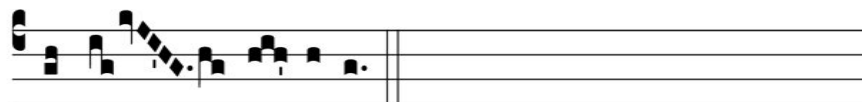


mún-di : mi-se-ré-re nó-bis. Ágnus Dé- i, \* qui tól- lis



peccá- ta múndi : dóna nó-bis pá-cem.

8.

**I**

- te, mis-sa est.

De- o grá-ti- as.

## MISSA XVI. IN FÉRIIS PER ANNUM..

XI-XIII. s.

3.

**K** Y-ri- e \* e-lé- i-son. *ijj.* Chríste e-lé- i-son. *ijj.* Ký-  
 ri- e e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e \* e-lé- i-son.

XIII. s.

2.

**S** Anctus, \* Sánctus, Sánctus Dóminus Dé- us Sába-  
 oth. Plé-ni sunt cæli et térra gló-ri- a tú-a. Ho-sánna  
 in excél- sis. Bene-díctus qui vé-nit in nó-mi-ne Dómi-  
 ni. Ho-sánna in excél- sis.

X-XI. s.

1.

**A** -gnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di : mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi : mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di : dona no-bis pa-cem.

4.

**I** - te, mis-sa est.  
De-o grá-ti-as.

Missa XVI

MISSA XVII  
IN DOMÍNICIS ADVÉNTUS ET QUADRAGÉSIMÆ..

1. (X) XV-XVII. s.

**K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Chrí- ste

e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri-

e \* \*\* e- lé- i-son.

5. XI. s.

**S** An- ctus, \* Sán- ctus, Sán- ctus Dóminus Dé- us

Sá- ba- oth. Plé- ni sunt cæ- li et tér- ra gló- ri- a tú-

a. Ho- sánna in excél- sis. Be- ne- díctus qui vé- nit

in nómi- ne Dómi- ni. Ho- sánna in excél- sis.

XIII. s.

5.

**A** -gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi : mi-  
 se-ré-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta  
 mundi : mi-se-ré-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis  
 peccá- ta mundi : dona no-bis pa- cem.

4.

**I** - te, mis-sa est.  
 De- o grá-ti- as.

## CREDO I.

XI. s.

4.

**C**redo in unum De-um, Patrem omni-pot-éntem, fa-  
ctó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-  
bí-li-um. Et in unum Dóminum Je-sum Christum, Fí-li-um  
De-i uni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-  
cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum  
de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstanti-á-lem  
Patri: per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-

nes et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cæ-lis. Et in-

carná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne : Et

homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i- am pro no-bis : sub Pón-

ti- o Pi-lá-to passus, et sepúltus est. Et re-surré-xit térti- a

di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cæ-lum : sedet

ad déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-

a, ju-di-cá-re vi-vos et mórtu- os : cu-jus regni non e-rit

fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dóminum, et vi-vi-fi-cán-

tem : qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et

Fi-li-o simul ador-á-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur : qui locú-

tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam et

apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptisma

in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et expécto re-surrecti-ón-

nem mortu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

## CREDO III.

XVII. s.

5.



Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae, visibilium omnium, et in-  
visibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante  
omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum,  
consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.



Qui propter nos hómi-nes, et propter nóstram sa-lú-tem  
 descéndit de cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sáncto  
 ex Ma-rí-a Vírgi-ne : Et hómo fáctus est. Cru-ci-fí- xus ét-  
 i- am pro nó-bis : sub Pónti- o Pi-lá-to pássus, et sepúl- tus  
 est. Et re-surré-xit térti- a dí- e, se-cúndum Scriptú-ras.  
 Et ascéndit in cæ- lum : sédet ad déxte-ram Pá- tris.  
 Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re ví-vos et  
 mórtu-os : cú-jus régni non é-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-



ctum, Dóminum, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Pátre Fi-li-ó-  
 que pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur,  
 et conglo-ri-fi-cá-tur : qui locú-tus est per Prophé-tas. Et  
 únam sánctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si-am.  
 Confí-te-or únum baptísma in remissi-ónem pecca-tó-  
 rum. Et expécto re-surrecti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam  
 ventú-ri sæcu-li. A- men.

# AVENT

## Ô DIEU DE CLÉMENCE

Musique : Nicolas Saboly (1614-1675)

Ô Dieu de clé - men - ce Viens par ta pré - sen - ce,  
Com - bler nos dé - sirs, A - pai - ser nos sou - pirs!  
Sau - veur se - cou - ra - ble, Pa - rais à nos yeux,  
À l'hom - me cou - pa - ble Viens ou - vrir les cieux;  
Cé - les - te vic - ti - me, Fer - me - lui l'a - bí - me.

1. Ô Dieu de clémence,  
Viens par ta présence,  
Comblé nos désirs,  
Apaiser nos soupirs.  
Sauveur secourable,  
Parais à nos yeux,  
À l'homme coupable  
Viens ouvrir les cieux ;  
Céleste victime,  
Ferme-lui l'abîme.  
Ô Dieu de clémence...

2. Ô bonté divine !  
Dieu vers nous s'incline ;  
Du divin amour  
Parait enfin le jour.  
Dans une humble étable  
Il va naître enfant,  
Pauvre et misérable,  
Dans le dénuement.  
Heure d'espérance !  
C'est la délivrance !  
Ô bonté divine...

3. Un dur esclavage  
Fut notre partage :  
De tout l'univers  
Il vient briser les fers.  
Loin de sa présence  
Le péché s'enfuit,  
Et par sa puissance  
L'enfer est détruit ;  
À tous sa naissance  
Rendra l'innocence.  
Un dur esclavage...

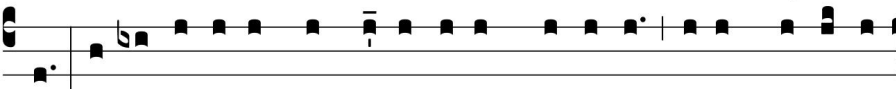
4. Gloire au divin Maître  
Qui bientôt va naître !  
Que nos chants joyeux  
Éclatent jusqu'aux cieux !  
Que les chœurs des anges  
Au divin séjour  
Chantent les louanges  
De ce Dieu d'amour ;  
Et que par le monde  
Toute voix réponde :  
Gloire au divin Maître...

### RORÁTE CÆLI

1.  **R**o-rá-te cae-li dé-su-per, et nubes plu-ant justum.



1. Ne i-rascá-ris Dómi-ne, ne ultra memí-ne-ris in-iqui-tá-



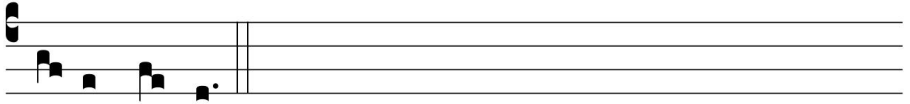
tis : ecce cí-vi-tas Sancti facta est de-sérta : Si-on de-sérta



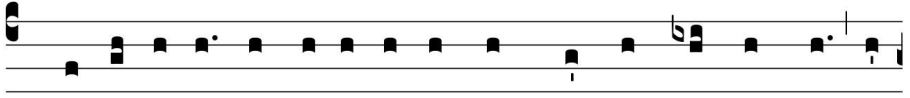
facta est : Je-rú-sa-lem de-so-lá-ta est : domus sancti-fi-



ca-ti-ónis tu-ae et gló-ri-ae tu-ae, u-bi lauda-vé-runt te



patres nostri.



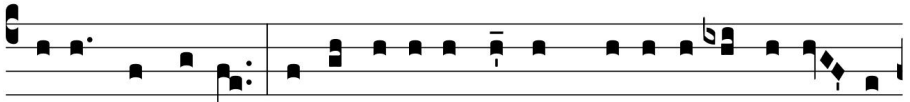
2. Peccá-vimus, et facti sumus tamquam immúndus nos, et



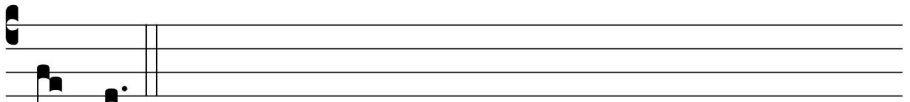
ce-cí-dimus qua-si fó-li-um uni-vér-si : et in-iqui-tá-tes no-



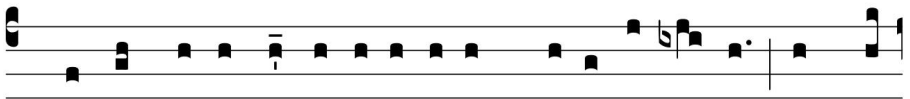
strae qua-si ventus abstu-lé-runt nos : abscondísti fá-ci-em



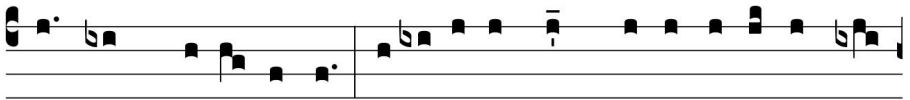
tu-am a no-bis, et al-li-sísti nos in manu in-iqui-tá-tis



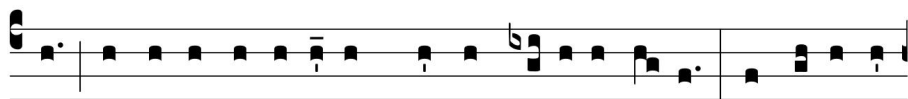
nostrae.



3. Ví-de Dómi-ne, afflicti-ónem pópu-li tu-i, et mit-



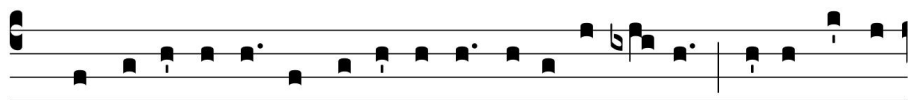
te quem missú-rus es : emítte Agnum domi-na-tó-rem ter-



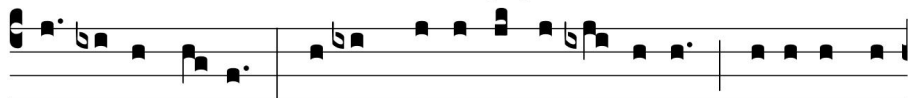
rae, de Petra de-sér-ti ad montem fí-li-ae Si- on : ut áufe-rat



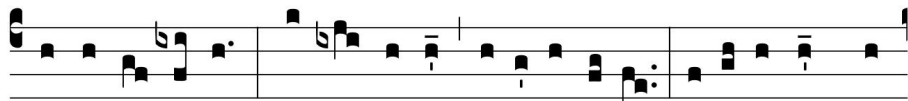
ipse jugum capti-vi-tá- tis nostrae.



4. Conso-lámi-ni, conso-lámi-ni, pópu-le me- us : ci-to vé-ni-



et sa-lus tu- a : qua-re moeró-re consúme-ris, qui- a inno-



vá-vit te do-lor? Sal-vá-bo te, no-li timé-re, ego e-nim sum



Dóminus De-us tu- us, Sanctus Isra- el, Redémptor tu- us.

Cieux, faites tomber la rosée, que le Juste vienne des nuées comme la pluie.

1. Ne vous irritez pas, Seigneur, ne vous souvenez plus de nos péchés : voici que la cité sainte est déserte, Sion est devenue un désert, Jérusalem est dévastée, la maison de ta sainteté et de ta gloire, où nos pères t'avaient loué.

2. Nous avons péché, nous nous sommes souillés, tous, nous sommes tombés comme des feuilles sèches, et nos iniquités, comme le vent, nous emportaient ; vous avez détourné votre face loin de nous, et vous nous avez livré à nos iniquités.

3. Voyez, Seigneur, l'abatement de votre peuple et envoyez celui que vous devez envoyer. Envoyez l'Agneau souverain de l'univers, du rocher du désert jusqu'à la montagne de la fille de Sion, pour qu'il nous délivre lui-même du joug de la captivité.

4. Console-toi, console-toi, mon peuple, bientôt viendra ton Sauveur. Pourquoi te laisses-tu consumer par la tristesse, parce que la douleur t'a repris ? Je te sauverai, ne crains pas, car je suis le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Rédempteur.

### VENEZ, DIVIN MESSIE

Texte : Abbé Pellegrin (1663-1745) – Musique : « Laissez paître vos bêtes. »

*mf*  
R. Ve nez di-vin Mes - si - e, Sau - ver nos jours in -  
*cresc.* for - tu - nés; Vous ê - tes no - re vi - e, *rall.* Ve - nez, ve - nez, ve - nez.  
*p sans presser*  
1. Ah! des - cen - dez! hâ - tez vos pas, Sau - vez les  
*rit. a tempo*  
hom - mes du tré - pas, Se - cou - rez - nous ne tar - dez pas. Voy -  
ez cou - ler nos lar - mes; Grand Dieu si vous nous par - don - nez, Nous  
*rall.*  
n'au - rons plus d'a - lar - mes: Ve - nez, ve - nez, ve - nez.

**Venez, divin Messie,  
Sauver nos jours infortunés ;  
Vous êtes notre vie, Venez, venez, venez !**

1. Ah ! Descendez, hâtez vos pas !  
 Sauvez les hommes du trépas ;  
 Secourez-nous, ne tardez pas !  
 Voyez couler nos larmes ;  
 Grand Dieu, si vous nous pardonnez,  
 Nous n'aurons plus d'alarmes : Venez...

2. Ah ! Désarmez votre courroux :  
 Nous sommes tous à vos genoux,  
 N'ayant, Seigneur, d'espoir qu'en vous.  
 Pour nous livrer la guerre,  
 Tous les enfers sont déchaînés :  
 Venez sauver la terre : Venez...

3. Que nos soupirs soient entendus !  
 Les biens que nous avons perdus  
 Ne nous seront-ils point rendus ?  
 Seigneur, vos saints oracles  
 À tous les siècles étonnés  
 Promirent ces miracles : Venez...

4. Si vous venez, roi glorieux,  
 Nous vous verrons, victorieux,  
 Fermer l'enfer, ouvrir les cieus.  
 Soyez-nous secourable ;  
 Les cieus nous furent destinés ;  
 Venez sauveur aimable : Venez...

### VENI REDÉMPTOR GÉNTIUM

1. Veni Redemptor géntium  
 Osténde partum Vírginis  
 Mirétur omne sáeculum  
 Talis decet partus Deum.

Viens, rédempteur des nations,  
 Fais voir la Vierge qui enfante.  
 Que tous les siècles s'émerveillent.  
 Un tel enfantement est digne de  
 Dieu.

2. Non ex viríli sémíne  
 Sed mýstico spirámíne  
 Verbum Dei factum est caro  
 Fructúsque ventris flóruit.

Non pas d'une semence d'homme  
 Mais par le souffle de l'Esprit,  
 Le verbe de Dieu s'est fait chair  
 Et le fruit du ventre a fleuri.

3. Alvus tuméscit Vírginis,  
Claustum pudóris pérmanet,  
Vexílla virtútum micant,  
Versátur in templo Deus.

Le sein de la Vierge grossit,  
Sa virginité reste intacte ;  
Que brillent les étendards des vertus,  
Car Dieu se trouve dans son temple.

4. Procédât e thálamó suo,  
Pudóris aula régia,  
Gémínæ gígas substántiæ  
Alacris ut currat viam.

Qu'il s'avance hors de sa chambre,  
Royal palais de la pudeur,  
Ce géant à double nature,  
Pressé de parcourir sa route !

5. Æquális ætérno Patri,  
Carnis trophæo cingere,  
Infírma nostri córporis  
Virtúte firmans pépéti.

Égal à ton Père éternel,  
Revêts la chair comme un trophée ;  
Affermis notre corps infirme  
De ton éternelle puissance.

6. Præsépe jam fulget tuum  
Luménque nox spirat novum  
Quod nulla nox intépólet  
Fidéque jugi lúceat.

Ta crèche déjà resplendit, / Et la nuit  
exhale une lumière nouvelle : / Que  
nulle nuit ne ternisse cette *lumière*, /  
Qu'elle brille d'une foi sans fin.

7. Sit, Christe, rex piíssime,  
Tibi Patríque glória  
Cum Spírítu Paráclito  
In sempitérna sáecula.

Ô Christ, roi très bon,  
Gloire à ton Père et gloire à toi,  
Avec l'Esprit consolateur,  
Dans les siècles éternels.

Hymn.

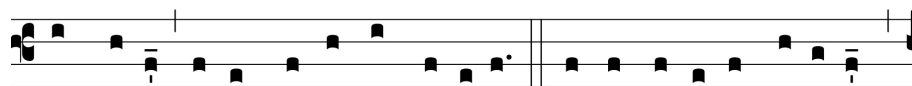
2.

V

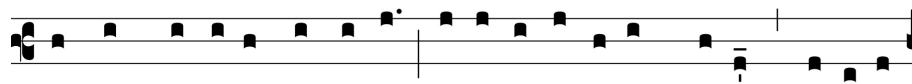
E-ni, red-émptor génti-um, osténde partum Vírgi-nis ;

mi-ré-tur omne sáecu-lum : ta-lis de-cet partus De-um. 2. Non ex

vi-rí-li sémi-ne, sed mýsti-co spi-rámi-ne Verbum De- i factum



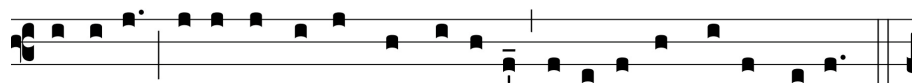
est ca-ro fructúsque ventris fló-ru- it. 3. Alvus tuméscit Vírgi-nis,



claustrum pu-dó-ris pérma-net, ve-xíl-la vir-tú-tum mi-cant, versá-tur



in templo De-us. 4. Pro-cé-dat e thá-lamo su-o, pu-dó-ris au-la



ré-gi-a, gé-minæ gi-gas substánti-æ a-lácris ut currat vi-am.



5. Æquá-lis æ-térno Pa-tri, carnis tropæ-o cínge-re, infírma nostri



córpo-ris vir-tú-te firmans pérpe-ti. 6. Præ-sé-pe jam fulget tu-um



luménque nox spi-rat no-vum, quod nulla nox intérho-let fí-déque



ju-gi lú-ce-at. 7. Sit, Christe, rex pi-íssime, ti-bi Pa-tríque gló-ri-



a cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to, in sempi-térna sæcu-la. A-men.

## NOËL

## ADÉSTE, FIDÉLES

Publié par John Francis Wade (1710 ou 1711 - 1786). Couplets français 2 à 4 : Jean-François Borderies.

Ad - és - te, fi - dé - les, læ - ti tri - um - phán - tes: Ve - ní - te, ve - ní - te in  
 Béth - le - hem. Na - tum vi - dé - te Re - gem an - ge - ló - rum. Ve - ní - te, ad - o -  
 ré - mus, Ve - ní - te ad - o - ré - mus, Ve - ní - te ad - o - ré - mus Dó - mi - num.

1. Adéste, fidèles, læti triumphántes :

Veníte, veníte in Béthlehem.

Natum vidéte Regem angelórum.

**Veníte, adorémus (ter) Dóminum.**

2. En grege relícto húmiles ad cunas,

Vocáti pastóres appróperant,

Et nos ovánti gradu festinémus :

Veníte, *etc.*

3. Ætéрни Paréntis splendórem ætérum,

Velátum sub carne vidébimus :

Deum infántem pannis involútum :

4. Pro nobis egénium et fœno cubántem

Piis foveámus ampléxibus.

Sic nos amántem quis non redamáret ?

## Traduction

1. Fidèles ! Approchez-vous, joyeux, triomphants,  
Venez, venez à Bethléem.  
Voyez le roi des anges qui vient de naître.  
Venez, adorons le Seigneur.
2. Voici que les humbles bergers appelés,  
Laisant leur troupeau, accourent ;  
Et nous d'un pas exultant empressons-nous :
3. Nous verrons la splendeur éternelle  
Du Père éternel voilée sous la chair,  
Dieu enfant enveloppé de langes :
4. Réchauffons par de pieux embrassements  
Celui qui est pauvre pour nous et couche dans le foin.  
Qui n'aimerait en retour celui qui nous aime ainsi ?

## En français

1. Peuple fidèle, le Seigneur t'appelle.  
C'est fête sur terre, le Christ est né.  
Viens à la crèche, voir le roi du monde.  
**En lui viens reconnaître, (ter) ton Dieu, ton Sauveur.**
2. Verbe, lumière, et splendeur du Père,  
Il naît d'une mère, petit enfant.  
Dieu véritable, le Seigneur fait homme.
3. Peuple, acclame, avec tous les anges,  
Le maître des hommes qui vient chez toi.  
Dieu qui se donne à tous ceux qu'il aime.
4. Peuple fidèle, en ce jour de fête,  
Proclame la gloire de ton Seigneur.  
Dieu se fait homme pour montrer qu'il aime.

## CHRISTE, REDÉMPTOR ÓMNIUM

Hymnus

1. **C** Hriste Red-émptor ómni- um, Ex Patre Pa-tris ú- ni-ce, So-lus  
 an-te princí-pi- um Na-tus in-ef-fa-bí- li- ter.

**C**HRISTE, redémp<sup>t</sup>or óm<sup>n</sup>ium,  
 Ex Patre, Patris ú<sup>n</sup>ice,  
 Solus ante princí<sup>p</sup>ium  
 Natus ineffabí<sup>l</sup>iter.

Tu lumen, tu splendor Patris,  
 Tu spes perénnis óm<sup>n</sup>ium,  
 Inténde quas fundunt preces  
 Tui per orbem sérvuli.

Memé<sup>n</sup>to salú<sup>t</sup>is Auct<sup>o</sup>r,  
 Quod nostri quondam có<sup>r</sup>poris,  
 Ex illibá<sup>t</sup>a Vírgine  
 Nascé<sup>n</sup>do, formam sumpseris.

Sic præ<sup>s</sup>ens testá<sup>t</sup>ur dies,  
 Curr<sup>e</sup>ns per anni cí<sup>r</sup>culum,  
 Quod solus a sede Patris  
 Mundi salus advé<sup>n</sup>eris.

Hunc cæl<sup>u</sup>m, terra, hunc mare,  
 Hunc omne quod in eis est,  
 Auctó<sup>r</sup>em advé<sup>n</sup>tus tui  
 Laudans exsúlt<sup>a</sup>t cá<sup>n</sup>tico.

Christ, Rédém<sup>p</sup>teur de tous,  
 Fils unique du Père, sorti du Père,  
 Vous seul, d'une manière  
 indicible,  
 Êtes né avant le commencement.

Vous lumière, vous splendeur du  
 Père,  
 Vous l'éternelle espérance de  
 tous,  
 Écoutez les prières que répandent  
 Vos serviteurs, par le monde.

Souvenez-vous, auteur du salut,  
 Qu'un jour, vous avez pris,  
 En naissant de la vierge  
 immaculée,  
 La forme de notre corps.

Ainsi le jour présent témoigne,  
 Courant par le cercle de l'année,  
 Que vous êtes venu du sein du  
 Père / Pour être l'unique salut du  
 monde.

Ce jour, le ciel, la terre, ce jour, la  
 mer, / Ce jour, tout ce qui est en  
 eux / Le louent avec exultation  
 par un cantique, / Lui qui est  
 l'auteur de votre venue.

Nos quoque, qui **sancto tuo**  
**Redempti sanguine sumus,**  
**Ob diem natalis tui**  
**Hymnum novum concinimus.**

**Glória tibi Dómine,**  
**Qui natus es de Vírgine,**  
**Cum Patre, et sancto Spíritu**  
**In sempitérna sæcula. Amen.**

Et nous aussi, qui sommes sauvés  
 Par votre sang sacré,  
 Nous chantons ensemble une  
 hymne nouvelle  
 Pour le jour de votre naissance.

Gloire à vous, Seigneur,  
 Qui êtes né de la Vierge,  
 Avec le Père et le Saint-Esprit  
 Dans les siècles éternels. Amen.

### DANS CETTE ÉTABLE

Paroles : Valentin Esprit Fléchier (1632-1710)

Danscetteé - ta - bleque Jésus est char - mant, Qu'il est ai - ma - ble Dansson a - bais - se -  
 ment! Que d'at - traits à la fois! Tous les pa - lais des rois N'ont rien de com - pa -  
 - ra - bles Aux beau - tés que je vois dans cette é - ta - - ble.  
*Autre version*  
 ra - bles Aux beau - tés que je vois danscette é - ta - - ble.

1. Dans cette étable,  
 Que Jésus est charmant,  
 Qu'il est aimable  
 Dans son abaissement.  
 Que d'attraits à la fois !  
 Tous les palais des rois  
 N'ont rien de comparable  
 Aux beautés que je vois  
 Dans cette étable.

2. Que sa puissance  
 Paraît bien en ce jour,  
 Malgré l'enfance  
 Où Le réduit l'amour !  
 Le monde racheté,  
 Et tout l'enfer dompté,  
 Font voir qu'à sa naissance  
 Rien n'est si redouté  
 Que sa puissance.

3. Touchant mystère !  
 Jésus souffrant pour nous,  
 D'un Dieu sévère  
 Apaise le courroux.  
 Du Testament nouveau  
 Il est le Doux Agneau ;  
 Il doit sauver la terre,  
 Portant notre fardeau :  
 Touchant mystère !

5. Ah ! Je Vous aime !  
 Vous vous cachez en vain,  
 Beauté suprême,  
 Jésus, Enfant divin !  
 Vous êtes à mes yeux  
 Le puissant Roi des cieux,  
 Le Fils de Dieu lui-même,  
 Descendu dans ces lieux :  
 Ah ! Je Vous aime !

4. S'il est sensible,  
 Ce n'est qu'à nos malheurs ;  
 Le froid pénible  
 Ne cause point ses pleurs.  
 Mon cœur a tant d'attraits  
 À de si doux bienfaits,  
 À ce charme invincible,  
 Doit céder désormais,  
 S'il est sensible.

## DANS UNE ÉTABLE OBSCURE

Prætorius, 1571

Dans une é-table obs - cu - re, Sous le ciel é - toi -  
 Et d'u - ne vier - ge pu - re, Un doux sau - veur est  
 lé. Le Sei - gneur Jé - sus - Christ est né dans u - ne  
 né.  
 crè - che Quand a son - né mi - nuit.


1. Dans une étable obscure,  
 Sous le ciel étoilé  
 Et d'une Vierge pure,  
 Un doux Sauveur est né.  
 Le Seigneur Jésus-Christ  
 Est né dans une crèche,  
 Quand a sonné minuit.

2. Tandis que les Rois mages,  
 Tandis que les bergers  
 Lui portent leurs hommages,  
 Portons-Lui nos baisers.  
 Le Seigneur Jésus-Christ  
 Saura bien nous sourire,  
 En cette heureuse nuit.

3. Plein d'une foi profonde,  
 Le monde est à genoux !  
 Frêle Majesté blonde,  
 Étends les mains sur nous !  
 Ô Jésus tout petit,  
 Le monde entier t'acclame,  
 Dans l'adorable nuit.

## DOUCE NUIT

Paroles françaises : R.P. Barjon (1901-1986) – Paroles originales : Joseph  
 Mohr - Musique : Franz Xaver Gruber (1818)



1. Dou - ce nuit, Sain - te nuit! Dans les cieux, l'as - tre luit.  
 Le mys-tère an-non - cé s'ac-com-plit. Cet en-fant, sur la paille en-dor-mi,  
 C'est l'a-mour in-fi - ni! C'est l'a-mour in-fi - ni!

1. Douce nuit, sainte nuit !  
 Dans les cieux ! L'astre luit.  
 Le mystère annoncé s'accomplit.  
 Cet enfant sur la paille endormi,  
 C'est l'amour infini !

2. Saint enfant, doux agneau !  
 Qu'il est grand ! Qu'il est beau !  
 Entendez résonner les pipeaux  
 Des bergers conduisant leurs troupeaux  
 Vers son humble berceau !

3. C'est vers nous qu'il accourt,  
 En un don sans retour !  
 De ce monde ignorant de l'amour,  
 Où commence aujourd'hui son séjour,  
 Qu'il soit Roi pour toujours !

4. Quel accueil pour un Roi !  
 Point d'abri, point de toit !  
 Dans sa crèche il grelotte de froid  
 Ô pécheur, sans attendre la croix,  
 Jésus souffre pour toi !

5. Paix à tous ! Gloire au ciel !  
 Gloire au sein maternel,  
 Qui pour nous, en ce jour de Noël,  
 Enfant le Sauveur éternel,  
 Qu'attendait Israël !

### ENTRE LE BŒUF ET L'ÂNE GRIS

En - tre le bœuf et l'â - ne gris, Dort, dort,  
 dort le pe-tit fils, Mille an-ges di - vins, Mil-le sé-ra - phins  
 vo - lent à l'en - tour de ce grand Dieu d'a - mour.

1. Entre le bœuf et l'âne gris,  
Dort, dort, dort le petit fils,  
Mille anges divins,  
Mille séraphins,  
Volent à l'entour  
De ce grand Dieu d'amour.

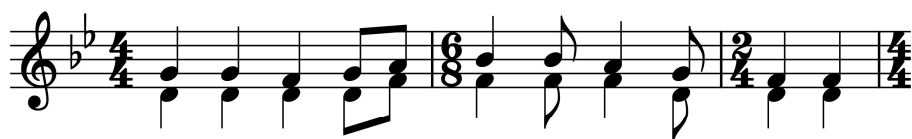
2. Entre les deux bras de Marie,  
Dort, dort, dort le petit fils,  
Mille anges divins...

3. Entre les pastoureaux jolis,  
Dort, dort, dort le petit fils,  
Mille anges divins...

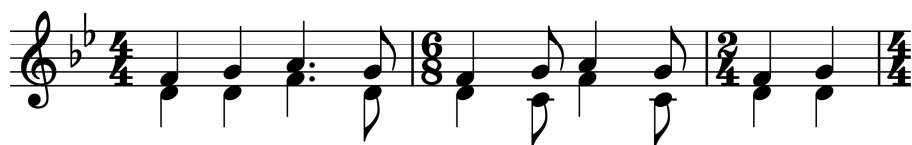
4. Entre la rose et le lis,  
Dort, dort, dort le petit fils,  
Mille anges divins...

5. En ce beau jour si solennel,  
Dort, dort, dort l'Emmanuel.  
Mille anges divins...

### GAUDÉTE ! CHRISTUS EST NATUS



Gau-dé - te! gau-dé - te! Christ-us est na - tus



ex Ma - rí - a Vír - gi-ne, gau - dé - te!



Tem-pus ad-est grá-ti - æ hoc quod op - ta - bá-mus,  
De - us ho-mo fac-tus est na - tú - ra mi-rán - te,  
E - ze-chi - é - lis por-ta clau - sa per-trán - si - tur,  
Er - go nos-tra cón - ci - o psal - lat jam in lus - tro,



cár - mi-na læ-tí - ti - æ, de - vó - te red - dá - mus.  
mun-dus re-no-vá-tus est a Chris-to re-gnán - te.  
un - de lux est or - ta, sa - lus in - ve - ní - tur.  
be - ne - dí - cat Dó - mi - no, sa - lus re - gi nos - tro.

Noël publié en 1581 dans le recueil *Piae Cantiones*, une collection de chants sacrés finnois/suédois. Ce recueil ne donne pas la musique des versets. La mélodie habituellement utilisée vient de livres liturgiques plus anciens.

**Gaudéte ! Gaudéte !  
Christus est natus ex María vírgine,  
Gaudéte !**

Réjouissez-vous ! Réjouissez-vous !  
Le Christ est né de la Vierge Marie :  
Réjouissez-vous !

1. Tempus adest grátiaë,  
Hoc quod optabámus ;  
Cármina lætítiaë  
Devóte reddámus.

1. Le temps de la grâce est venu,  
Que nous avons espéré,  
Offrons dévotement  
Des chants de joie.

2. Deus homo factus est,  
Nátúra miránte ;  
Mundus renovátus est  
A Christo regnánte.

2. Dieu s'est fait homme,  
La nature s'émerveille ;  
Le monde est renouvelé,  
Par le règne du Christ.

3. Ezechiélis porta  
Clausa pertránsitur ;  
Unde lux est orta,  
Salus invenítur.

3. La porte fermée d'Ézéchiël  
Est traversée ;  
De là la lumière s'est levée,  
Le salut est trouvé.

4. Ergo nostra cóncio  
Psallat jam in lustro ;  
Benedícat Dómino ;  
Salus regi nostro.

4. Que donc notre assemblée,  
Chante maintenant avec éclat ;  
Louons le Seigneur :  
Saluons notre roi.

*La porte d'Ézéchiël. Ez. XLIV, 2. « Cette porte sera fermée (...) Le prince lui-même s'y assiera, afin de manger le pain devant le Seigneur ; par la voie de la porte du vestibule, il entrera, et par sa voie il sortira. »*  
À l'Annonciation, le fils de Dieu entre avec sa seule divinité. Son corps est formé et nourri du sang de la vierge. À Noël, il sort avec son humanité et sa divinité.

## IL EST NÉ LE DIVIN ENFANT

Refrain



Il est né le di - vin en-fant, Jou-ez haut-bois ré-son - nez mu-set-tes!



Il est né le di - vin en-fant, Chan-tons tous son a - vè - ne-ment!



1. De-puis plus de qua - tre mille ans, Nous le pro-met-taient les pro-phè-tes,



De-puis plus de qua - tre mille ans, Nous at-ten-dions cet heu-reux temps.

**Il est né le divin enfant,  
Jouez hautbois, résonnez musettes,  
Il est né le divin enfant,  
Chantons tous son avènement.**

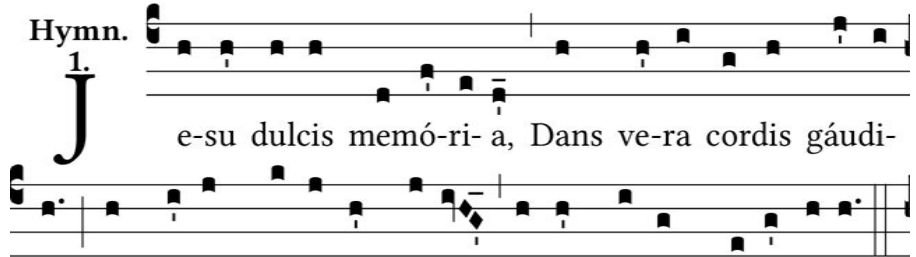
1. Depuis plus de quatre mille ans  
Nous le promettaient les prophètes  
Depuis plus de quatre mille ans  
Nous attendions cet heureux temps !

2. Ah ! qu'il est beau, qu'il est charmant  
Ah ! que ses grâces sont parfaites !  
Ah ! qu'il est beau, qu'il est charmant  
Qu'il est doux, ce divin enfant !

3. Une étable est son logement,  
Un peu de paille est sa couchette  
Une étable est son logement :  
Pour un Dieu quel abaissement !

4. Il veut nos cœurs, il les attend,  
 Il vient en faire la conquête ;  
 Il veut nos cœurs, il les attend  
 Qu'ils soient à lui dès ce moment !

### JESU, DULCIS MEMÓRIA

Hymn.  The image shows a musical score for a hymn. It consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef and a common time signature. The melody is written with square notes and rests. Below the first staff, the lyrics 'e-su dulcis memó-ri- a, Dans ve-ra cordis gáudi-' are written. The second staff continues the melody. The word 'Jesu' is written in a large, decorative font at the beginning of the first staff.

a : Sed super mel et omni- a, E-jus dulcis præsentí- a

**J**ESU, dulcis memória,  
 Dans vera cordis gáudia :  
 Sed super mel, et ómnia,  
 Ejus dulcis præsentia.

Jésus, doux souvenir  
 Qui donnes les vraies joies du cœur ;  
 Mais sa présence est douce,  
 Plus que le miel et toute chose.

Nil cánitur suávius,  
 Nil audítur jucúndius,  
 Nil cogitátur dúlcius,  
 Quam Jesus Dei Fílius.

On ne chante rien de plus suave,  
 On ne dit rien de plus agréable,  
 On ne pense rien de plus doux,  
 Que Jésus, le Fils de Dieu.

Jesu spes pœniténtibus,  
 Quam pius es peténtibus !  
 Quam bonus te quæréntibus !  
 Sed quid inveniéntibus ?

Jésus, espoir des pénitents, / Que vous  
 êtes bon pour ceux qui vous  
 implorent ! / Que vous êtes bon pour  
 ceux qui vous cherchent ! / Mais  
 qu'êtes-vous pour ceux qui vous ont  
 trouvé ?

Nec lingua valet dícere,  
 Nec líttera exprímere :  
 Expértus potest crédere,  
 Quid sit Jesum díligere.

Ni la langue ne saurait dire,  
 Ni l'écriture ne saurait exprimer :  
 Celui qui l'éprouve peut seul croire  
 Ce que c'est qu'aimer Jésus.

Sis, Jesu, nostrum gáudium,  
 Qui es futúrus præmium :  
 Sit nostra in te glória,  
 Per cuncta semper sæcula.  
 Amen.

Jésus, soyez notre joie,  
 Vous qui serez notre récompense ;  
 Que notre gloire soit en vous,  
 Durant tous les siècles, à jamais.  
 Amen.

## LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES



1. Les an - ges dans nos cam - pa - gnes ont en - ton - né l'hym -  
 Et l'é - chos de nos mon - ta - gnes re - dis cechant mé -

### Refrain



-me des cieux,  
 -lo - di - eux:

Glo\_\_\_\_\_



— ri - a in ex - cel - sis De - o De - o !

1. Les Anges dans nos campagnes  
 Ont entonné l'hymne des cieux ;  
 Et l'écho de nos montagnes  
 Redit ce chant mélodieux :

### Glória in excelsis Deo ! (bis)

2. Bergers pour qui cette fête ?  
 Quel est l'objet de tous ces chants ?  
 Quel vainqueur ? Quelle conquête ?  
 Mérite ces cris triomphants :

3. Ils annoncent la naissance  
 Du libérateur d'Israël ;  
 Et pleins de reconnaissance,  
 Chantent, en ce jour solennel :

4. Cherchons tous l'heureux village

Qui l'a vu naître sous ses toits ;

Offrons-lui le tendre hommage,

Et de nos cœurs et de nos voix :

5. Dans l'humilité profonde,

Où vous paraissez à nos yeux ;

Pour vous louer, roi du monde,

Nous, redirons ce chant joyeux :

6. Toujours remplis du mystère

Qu'opère aujourd'hui votre amour,

Notre devoir sur la terre

Sera de chanter, chaque jour :

7. Déjà les bienheureux Anges,

Les Chérubins, les Séraphins ;

Occupés de vos louanges,

Ont appris à dire aux humains :

8. Dociles à leur exemple,

Seigneur, nous viendrons désormais,

Au milieu de votre temple,

Chanter avec eux vos bienfaits :

## OR NOUS DITES MARIE

Paroles : d'après Lucas le Moigne (1520).



1. Chan - tons, je vous en pri-e Par e-xul - ta - ti - on  
En l'hon-neur de Ma - ri-e Plei - ne de grand re - nom.



Pour tout l'hu-main li - gna - ge Je - ter hors de pé - ril Fut



trans - mis un mes - sa - ge À la Vier-ge de prix.

Musique: Abbé Pellegrin



Chan - tons, je vous en pri-e par ex-ul-a-ti - on, En l'hon-neur de Ma-  
ri - e Plei - ne de grand re - non. Pour tout l'hu-main li - gna-ge Je -  
ter hors de pé - ril Fut trans-mis un mes - sa-ge À la Vier-ge de prix.

1. Chantons, je vous en prie  
Par exultation  
En l'honneur de Marie  
Pleine de grand renom.  
Pour tout l'humain lignage  
Jeter hors de péril,  
Fut transmis un message  
À la Vierge de prix.

2. Oui, Marie fut nommée  
Par destination  
De royale lignée  
Et génération.  
Or dites-nous, Marie,  
Qui fut le messager  
Qui porta la nouvelle  
Pour le monde sauver ?

3. Ce fut Gabriel l'Ange  
Qu'avec compassion  
Dieu fit venir sur terre  
Remplir cette mission.  
Or, dit-il à Marie  
En contemplation :  
Salut Vierge bénie  
Dans toute région.

4. En quel lieu le Messie  
Le fils du Dieu de paix  
Advint-il à la vie,  
Est-ce dans un palais ?  
C'est une pauvre étable  
Ouverte à tous les vents,  
Lieu simple et misérable  
Qui vit naître l'enfant.

5. Or dites-nous, Marie  
Qui vous a visitée ?  
Quels sont les Rois, les  
Princes  
Qui vous ont consolée ?  
C'est, répondit Marie,  
De pauvres pasteurs  
Qui vont dans la prairie  
Pour paître leurs troupeaux.

6. Nous vous prions Marie,  
De cœur très humblement,  
Que nous soyez amie  
Après de votre enfant ;

Afin qu'au jour suprême,  
Au dernier jugement  
Celui-là qui vous aime  
Dorme paisiblement.

### PUER NATUS IN BÉTHLEHEM



**P** U-er na-tus in Béthle-hem, al-le-lú-ia : Unde gaudet Je-  
rú-sa-lem, al-le-lú-ia, al-le-lú-ia. R̄. In cordis jú-bi-lo Chri-stum  
na-tum ad-o-rémus, Cum no-vo cánti-co.

1. Puer natus in Béthlehem,  
allelúia :  
Unde gaudet Jérusalem, allelúia,  
allelúia.

Un enfant est né à Bethléem,  
louez Dieu, Jérusalem s'en  
réjouit, louez Dieu, louez Dieu.

**In cordis júbilo,  
Christum natum adorémus,  
Cum novo cántico.**

Dans la joie du cœur  
adorons le Christ qui est né,  
en chantant un chant nouveau.

2. Assúmsit carnem Fílius,  
Dei Patris altíssimus,

Il s'est revêtu de la chair,  
le Fils très-haut de Dieu le Père.

3. Per Gabriélem núntium,  
Virgo concépit Fílium,

Au message de Gabriel, la Vierge  
conçoit son Fils.

4. Tamquam sponsus de thálamo,  
Procéssit Matris útero,

Comme un époux de la chambre  
nuptiale, Il sort du sein de sa  
Mère.

5. Hic jacet in præsépio, Qui regnat sine término,	Il est ici couché dans une crèche, Celui qui règne sans fin.
6. Et Angelus pastóribus, Revélat quod sit Dóminus,	Et l'Ange révèle aux bergers qu'Il est le Seigneur.
7. Reges de Saba véniunt, Aurum, thus, myrrham ófferunt,	Les rois de Saba viennent offrir l'or, l'encens et la myrrhe.
8. Intrántes domum ívicem, Novum salútant Príncipem,	Ils entrent tour à tour dans la maison, saluer le nouveau Prince.
9. De Matre natus Vírgine, Qui lumen est de lúmíne,	Né d'une Mère Vierge Il est Lumière de la Lumière
10. Sine serpéntis vúlneré, De nostro venit sánguine,	Sans la blessure du serpent, Il vient de notre propre sang
11. In carne nobis símilis, Peccáto sed dissímilis,	Semblable à nous par la chair mais différent par le péché
12. Ut rédderet nos hómínes, Deo et sibi símiles,	Pour nous rendre, nous hommes, semblables à Dieu et à Lui-Même
13. In hoc natáli gáudio, Benedicámus Dómino,	En cette joyeuse naissance, bénéissons le Seigneur.
14. Laudétur sancta Trínitas, Deo dicámus grátias,	Louée soit la Sainte Trinité, rendons grâces à Dieu.

## SON ÉTOILE A LUI DANS LES CIEUX

Paroles : E. Blineau — Musique : Saboly

1. Son étoile a lui dans les cieux :  
Les Rois d'Orient sont partis tout joyeux ; (*bis*)  
Ils ont traversé les profonds déserts,  
Suivant, pleins de foi, son éclat dans les airs :  
L'étoile a conduit / Leurs pas jusqu'à lui.

2. Notre étoile à nous, c'est la foi,  
 Qui nous conduira jusqu'à Dieu, notre Roi ; (*bis*)  
 D'après sa clarté dirigeons nos pas,  
 Et nous franchirons le désert d'ici-bas,  
 Jusqu'au doux bonheur / De voir le Seigneur !

3. Dans l'étable, au Dieu nouveau-né  
 C'est tout leur amour que les rois ont donné ; (*bis*)  
 Ils ont offert l'or, la myrrhe et l'encens,  
 De leur charité, symboliques présents,  
 À ce Roi du ciel, / Fait homme et mortel.

4. Nos présents, Jésus les attend :  
 Il veut notre cœur, lui qui nous aime tant ! (*bis*)  
 Souffrons avec lui, donnons chaque jour  
 Notre or, notre encens : la prière et l'amour ;  
 Nous verrons Jésus / Parmi les élus !

1re fois: solo — 2e fois : tous

1. Son é - toile a lui dans les cieux; Les rois d'O - ri -  
 ent sont par - tis tout joy - eux. -eux. Ils ont traver - sé les  
 profonds dé - serts, Sui - vant, pleins de foi, son é - clat dans la  
 Tous  
 airs: L'é - toile a con - duit Leurs pas jusqu'à lui!

Tiré du recueil de cantiques populaires publié par l'abbé Joseph Besnier, maître de chapelle de la cathédrale de Nantes, en 1934.

## AI ! QUOURO TOURNARA

Paroles : Nicolas Saboly — Sur l'air *Quand reviendra-t-il le temps...*

Refrain

Ai! Quou-ro tour-na - ra lou tèms bre - ga-do, Ai! Qou-ro tour-na-ra lou  
 tèms! 1. Qu'e-rian en - sèn, a-que-lo ves-pre - na - do, sus li cous-  
 tau de Be-te - lèn. Que ve-gue - rian tant de fla - ma-do que l'an-ge dòu  
 céu, ven - guè d'u - no vou - la - do.

**Ai ! Quouro tournara lou tèms  
 Bregado ?**

**Ai ! Quouro tournara lou tèm.**

1. Qu'erian ensèn aquelo

vesprenado,

Sus lei coutau de Betelèn ?

Que veguerian tant de flamado,

Que l'Ange dòu céu venguè

d'uno voulado ?

**Ai ! Quouro tournara lou tèms**

**Bregado ?**

**Ai ! Quouro tournara lou tèm.**

Ah ! quand reviendra le temps,  
 compagnie,

Ah ! quand reviendra le temps  
 Où nous étions ensemble, cette  
 soirée,

Sur les coteaux de Bethléem ?

Où nous vîmes tant de flammes,

Où l'Ange du ciel vint d'une volée ?

Ah ! quand reviendra le temps,  
 compagnie,

Ah ! quand reviendra le temps ?

**Ai ! Quouro tournara...**

2. Qu' ausiguerian uno tant bello  
aubado

De voues e d'estrumen ensèn !

Que de fredoun e de tirado !

N'ai jamai ausi plus bello  
serenado.

**Ai ! Quouro tournara...**

3. Que riguerian, aquelo  
matinado,

Qu' anerian vèire la Jacènt !

Esclavian à la mountado,

E barrulavian long de la  
davalado.

4. Jamai chivau n'a mièu gagna  
civado.

Courrian plus vite que lou vènt !

Fassian de saut e de cambado,

Que fassian sourti lou fio de la  
calado !

5. Quand trouberian la Maire  
benurado,

E soun pichot dessus lou fèn,

Qu' aviè besoun d'uno flassado,

Car aviè toumbat uno grosso  
jalado.

6. Quand uno estello bèn  
iluminado

Faguè bada bèn proun de gènt,

Que soulamen s'èro levado,

E davans lei Rèi èro toujours  
anado.

Ah ! quand reviendra...

Où nous entendîmes une si belle  
aubade,

De voix et d'instruments ensemble ?

Que de fredons et de tirades !

Je n'ai jamais entendu plus belle  
sérénade,

Ah ! quand reviendra...

Où nous rîmes, ce matin

Où nous allâmes voir l'accouchée ?

Nous gravissions la montée

Et nous roulions le long de la  
descente.

Jamais cheval n'a mieux gagné  
avoine ;

Nous courions plus vite que le vent,

Nous faisons des sauts et des  
enjambées,

Nous faisons jaillir le feu du pavé,

Quand nous trouvâmes la Mère  
bienheureuse

Et son enfant sur le foin,

Qui avait besoin d'une couverture

Car il était tombé une grosse gelée.

Quand une étoile bien illuminée

Mit bouche-bée un bon nombre de  
gens,

Elle qui, depuis peu, s'était levée,

Et devant les Rois était toujours  
allée.

7. Quand lou Pichot aguè la  
regalado  
De mirro, d'or emè d'encèn,  
Quand lou plus vièi de  
l'assemblado,  
Lei li presentè dins sa coupo  
daurado.

Quand le Petit se vit offrir  
De la myrrhe, de l'or et de l'encens,  
Quand le plus vieux de l'assemblée  
Les lui présenta dans sa coupe dorée.

### GUILHAUME, TONI, PEIRE

Gui - hau-me, Tò-ni, Pèi-re, Ja-que, Clau-de, Mi-cou - lau, Vous  
an ja-mai fa vèi-re Lou sou - lèu que pèr un

trau. Ve-nès vi - te, cou-rès vi - te, Qu'a - ques-to fes, Lou vei -

rés Tant que vou - drés. Pèr mai de dous o tres.

1. Guihaume, Tòni, Pèire,  
Jaque, Glaude, Micoulau,  
Vous an jamais fa vèire  
Lou soulèu que pèr un trou.  
Venès vite, courrès vite,  
Qu'questo fes / Lou veirés  
Tant que voudrés,  
Pèr mai de dous o tres.

Guillaume, Antoine, Pierre,  
Jacques, Claude, Nicolas,  
On ne vous a jamais fait voir  
Le soleil que par un trou.  
Venez vite, courez vite,  
Que cette fois vous le verrez  
Autant que vous voudrez,  
Pour plus de deux ou trois.

2. Dins uno cabaneto  
 Traucado de tout coustat,  
 Sènso gis de luneto,  
 Diéu fai vèire sa clarta.  
 E sa Maire, e sa Maire,  
 Qu'es auprès d'éu, / Lou soulèu  
 Près de si péu,  
 Semblarié qu'un calèu !

Dans une petite cabane,  
 Trouée de tous côtés,  
 Sans aucune lunette,  
 Dieu fait voir sa clarté.  
 Et sa Mère, et sa Mère,  
 Qui est auprès de lui,  
 Le soleil près de ses cheveux,  
 Semblerait qu'une lampe à huile.

3. Quand mièjo-nue sounavo,  
 Soumihave tout escas.  
 Nostre gros gau cantavo :  
 Cacaraca ! Cacaraca !  
 Quaucun crido ! Quaucun crido !  
 – Jan, lèvo-te !  
 Gros palet, / Abiho-te !  
 Escouto aquest moutet !

Quand minuit sonnait,  
 Je m'endormais à peine.  
 Notre gros coq chantait :  
 « Cocorico ! Cocorico ! »  
 Quelqu'un crie ! Quelqu'un crie !  
 Jean, lève-toi !  
 Gros paresseux, habille-toi !  
 Écoute ce motet !

4. Sènso vèire persouno,  
 Au travers de moun chassis,  
 Ause l'ange qu'entouno :  
*Glória in excélsis !*  
*Et in terra, et in terra...*  
 Tòu ! Patatòu !  
 Saute au sòu, / De moun linçòu,  
 E courre coume un fòu.

Sans voir personne,  
 Au travers de mon châssis,  
 J'entends l'ange qui entonne :  
 « Gloire au plus haut des cieux !  
 Et sur terre, et sur terre... »  
 Boum ! Patatras !  
 Je saute au sol, de mon lit,  
 Et je cours comme un fou.

5. Ai vist, noun vous desplase,  
 Un enfant dessus lou fen,  
 Un ome, un biòu, un ase,  
 A l'entour d'uno jacènt.  
 Que de joio ! Que de joio !  
 Dins aquéu liò, / Fan triò,  
 E pèr ecò  
 L'ase respond : Hi ! Ho !

J'ai vu, ne vous déplaie,  
 Un enfant sur le foin,  
 Un homme, un bœuf, un âne,  
 Autour d'une accouchée.  
 Que de joie ! Que de joie !  
 Dans ce lieu, ils font [un] trio,  
 Et pour écho  
 L'âne répond : Hi-han !

6. Courrès, courrès, bregado !  
 Anas vèire coume iéu  
 La Vierge benurado  
 Qu'alacho leu Fiéu de Diéu.  
 Faudra dire, faudra dire  
 Quauco cansoun / Au Garçoun,  
 A la façoun  
 D'aquelo de soum-soum.

Courez, courez, brigands !  
 Vous allez voir comme moi  
 La Vierge bienheureuse  
 Qui allaite le Fils de Dieu.  
 Il faudra dire, il faudra dire,  
 Quelque chanson au garçon,  
 À la façon  
 De cette berceuse.

### LA CAMBO ME FAI MAU

Paroles : Nicolas Saboly (Monteux, 1614 - Avignon, 1675).

I'a proun de gènt' que van en rou-ma - va-ge I'a proun de gènt' que  
 van en Be-te - lèn Ié vole a - na, ai qua-si proun cou - ra-ge Ié vole a -  
 na si en po-de ca-mi - na. La cam-bo me fai mau Bou-to sel-lo, bou-to  
 sel - lo La cam - bo me fai mau Bou-to sello à moun chi - vau.

1. Li a proun de gènt  
 Que van en roumavage,  
 Li a proun de gènt  
 Que van en Betelèn.  
 Li vole ana,  
 Ai quâsi proun courage :  
 Li vole ana,  
 S'iéu pode camina.

Il y a bien des gens  
 Qui vont en pèlerinage,  
 Il y a bien des gens  
 Qui vont à Bethléem,  
 Je veux y aller  
 J'ai presque assez de courage,  
 Je veux y aller  
 Si je peux marcher.

**La cambo me fai mau,  
 Bouto sello, bouto sello ;  
 La cambo me fai mau,  
 Bouto sello à moun chivau.**

La jambe me fait mal,  
 Mets la selle, mets la selle,  
 La jambe me fait mal  
 Mets la selle à mon cheval.

2. Tous li bergié  
 Qu'èron sus la mountagno,  
 Tous li bergié  
 An vist un messagié  
 Que li a crida :  
 Metès-vous en campagno !  
 Que li a crida :  
 Lou Fiéu de Diéu es na !

Tous les bergers  
 Qui étaient sur la montagne,  
 Tous les bergers  
 Ont vu un messager  
 Qui leur a crié :  
 Mettez-vous en campagne !  
 Qui leur a crié :  
 Le Fils de Dieu est né !

3. En aquest tèm  
 Li fèbre soun pas sano ;  
 En aquest tèm  
 Li fèbre valon rèn ;  
 Ai endura  
 Uno fèbre quartano,  
 Ai endura  
 Senso me rancura.

Ces temps-ci  
 Les fièvres ne sont pas saines,  
 Ces temps-ci  
 Les fièvres ne valent rien,  
 J'ai enduré  
 Une fièvre quarte,  
 J'ai enduré  
 Sans me plaindre

4. Un gros pastras  
 Que fai la catamiaulo,  
 Un gros pastras  
 S'envai au pichot pas ;  
 S'èi revira,  
 Au brut de ma paraulo ;  
 S'èi revira,  
 Li ai di de m'espera.

Un gros berger  
 Qui fait la chattemite,  
 Un gros berger  
 S'en va à petits pas,  
 Il s'est retourné  
 Au bruit de ma parole,  
 Il s'est retourné,  
 Je lui ai dit de m'attendre.

5. Aquéu palot  
 Descausso si sabato,  
 Aquéu palot  
 S'envai au grand galop ;  
 Mai, se'n cop l'ai,  
 Li dounarai la grato,  
 Mai, se'n cop l'ai,  
 Iéu lou tapoutarai.

Ce malotru  
 Enlève ses chaussures  
 Ce malotru  
 S'en va au grand galop,  
 Mais si je l'attrape,  
 Je lui donnerai des démangeaisons,  
 Mais si je l'attrape,  
 Je le taperai.

6. Ai un roussin  
 Que volo dessus terro,  
 Ai un roussin  
 Que manjo lou camin !  
 L'ai achata  
 D'un que vèn de la guerro :  
 L'ai achata,  
 Cinq escut de pata.

J'ai un roussin  
 Qui vole sur la terre,  
 J'ai un roussin  
 Qui mange le chemin  
 Je l'ai acheté  
 À un qui arrive de la guerre  
 Je l'ai acheté  
 Cinq écus de patac (1).

7. Quand aurai vist  
 Lou Fiéu de Diéu lou Paire,  
 Quand aurai vist  
 Lou Rèi de Paradis,  
 E quand aurai  
 Felicita sa maire  
 E quand aurai  
 Fa tout ço que déurrai,

Quand j'aurai vu  
 Le Fils de Dieu le Père,  
 Quand j'aurai vu  
 Le Roi du Paradis  
 Et quand j'aurai  
 Félicité sa mère,  
 Et quand j'aurai  
 Fait tout ce que je devrai,

**N'aurai plus gis de mau,  
 Bouto sello, bouto sello,  
 N'aurai plus gis de mau,  
 Bouto sello à moun chivau.**

Je n'aurai plus de mal,  
 Mets la selle, mets la selle,  
 Je n'aurai plus de mal  
 Mets la selle à mon cheval.

(1) *Patac*. Ancienne monnaie de cuivre provençale.

## LEI MAGE DINS JERUSALÈN

Lei Ma-ge dins Je - ru - sa - lèn An de-man - dat à proun de  
 gènt: Dou-nas-nous de nou-vel - la D'un Rèi qu'es na, li a pas long -  
 tèm: A - vèn vist sou es - tel - lo.

1. Lei mage dins Jerusalèn  
 An demandat à proun de gènt :  
 Dounas-nous de nouvello  
 D'un rèi qu'es na li a pas  
 lontèm :  
 Avèn vist soun estello.

2. Lou rèi Erodès a grand pòu  
 E touto la vilo s'esmòu  
 De vèire de gènt sage  
 Que cercon un rèi dei Jusiòu  
 Qu'es nat au vesinage.

3. Erodès lei mando souna,  
 Li fai signe de s'enana ;  
 Li dis, sus sa partènço :  
 Cercas-m'aquéu rèi nouvèu-na  
 E fasès diligènço !

4. Quand aurés trouva lou Petit,  
 Fasès que vengués m'averti ;  
 Pèr li ana rèndre óumage,  
 Aussitost me veirés parti  
 Em'un grand equipage.

5. A la fin, lei mage s'envan  
 E l'estello marchò davan :  
 Rèn de plus admirable !  
 Pèr li moustra vount es l'Enfant,  
 S'arrèsto sus l'estable.

6. Soun descendu de sei camèu,  
 An adoura lou rèi nouvèu,  
 Li an óufert, à sa guiso,  
 Tout lou plus rare e lou plus bèu  
 Qu'avien dins sei valiso

Les rois mages dans Jérusalem  
 Ont demandé à beaucoup de gens :  
 « Donnez-nous des nouvelles  
 D'un roi qui est né il y a pas  
 longtemps :  
 Nous avons vu son étoile. »

Le roi Hérode a grand peur  
 Et toute la ville s'émeut  
 De voir des gens sages  
 Qui cherchent un roi des Juifs  
 Qui est né dans le voisinage.

Hérode les envoie demander,  
 Il leur fait signe de s'en aller ;  
 Il leur dit, sur son départ :  
 « Cherchez-moi ce roi nouveau-né  
 Et faites diligence !

« Quand vous aurez trouvé le Petit,  
 Faites que vous veniez m'avertir ;  
 Pour aller lui rendre hommage,  
 Aussitôt vous me verrez partir  
 Avec un grand équipage. »

À la fin, les mages s'en vont  
 Et l'étoile marche devant :  
 Rien de plus admirable !  
 Pour leur montrer où est l'Enfant,  
 Elle s'arrête au-dessus de l'étable.

Ils sont descendus de leurs  
 chameaux,  
 Ont adoré le roi nouveau,  
 Lui ont offert, à sa guise,  
 Tout le plus rare et le plus beau  
 Qu'ils avaient dans leurs valises.

7. Vautre que sias tous gènt de  
 sèn,  
 Counsideras bèn lei presènt  
 Qu'an fach au Rèi de glòri :  
 L'or e la mirro emé l'encèn  
 Metran fin à l'istòri.

Vous autres qui êtes tous gens de  
 sens,  
 Considérez bien les présents  
 Qu'ils ont fait au roi de gloire :  
 L'or et la myrrhe avec l'encens  
 Mettront fin à l'histoire.

# CARÊME ET PASSION

## ACCOUREZ, Ô TROUPE FIDÈLE

Recueil de Strasbourg, 1709.

*Andantino.*

Ac - cou - rez, ô trou - pe fi - dè - le, Sur ce bois fi - xez vos re - regards;  
 De vo - tre Roi qui vous ap - pel - le Re - con - nais - sez les é - ten - darts,  
 A - ni - més d' u - ne sainte au - da - ce, De l' en - fer mé - pri - sez les coups;  
 De ce si - gne sui - vez la tra - ce, Et le ciel com - bat - ra pour vous.

1. Accourez, ô troupe fidèle,  
 Sur ce bois fixez vos regards ;  
 De votre roi qui vous appelle  
 Reconnaissez les étendards.  
 Animés d'une sainte audace,  
 De l'enfer méprisez les coups ;  
 De ce signe suivez la trace,  
 Et le ciel combattra pour vous.

2. Autrefois, d'un cruel supplice  
 Ce bois fut l'instrument honteux ;  
 Aujourd'hui, du roi de justice  
 Il est l'étendard glorieux.  
 Rien ne résiste à la puissance  
 De ce signe victorieux :  
 Tout s'humilie en sa présence,  
 L'enfer et la terre et les cieux.

3. Au dernier jour, au jour terrible  
Où Dieu jugera les mortels,  
De la Croix le signe visible  
Sera l'effroi des criminels ;  
Alors, tracé sur un nuage,  
Étincelant de mille éclairs,  
À lui rendre un sincère hommage  
Il forcera tout l'univers.

4. Signe d'amour et de colère  
Pour le juste et pour le pécheur,  
Pour l'un, instrument de misère,  
Pour l'autre, gage du bonheur ;  
Ô Jésus ! ta Croix adorable  
Du juste vengera les droits,  
Et punira l'homme coupable  
Du mépris de tes saintes lois.

5. Ô Croix, mon unique espérance.  
L'unique objet de mon amour,  
Sois mon refuge, et ma défense,  
Et mon salut au dernier jour.  
Puisse alors ma main défaillante  
T'exprimer mon dernier désir,  
Et sur toi ma bouche mourante  
Exhaler son dernier soupir !

Source : Neyrat, 3<sup>e</sup> ed., n° 38.

## ATTÉNDE DÓMINE

5.

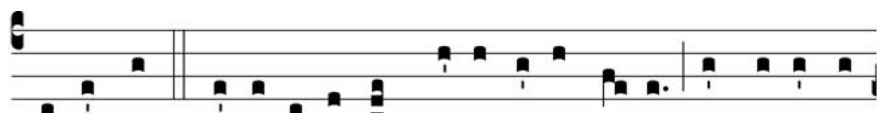
**A** T-ténde Dómi-ne, et mi-se-ré-re, qui-a peccá-vimus  
 ti-bi. Atténde

1. Ad te Rex summe, ómni-um Redémptor, ócu-los nostros  
 sublevámus flentes: exáudi, Christe, suppli-cántum pre-ces.


Atténde 2. Déxte-ra Pátris, lá-pis angu-lá-ris, ví-a sa-lú-  
 tis, jánu-a cæ-lés-tis, áblu-e nóstri má-cu-las de-líc-ti.

Atténde 3. Rogámus, Dé-us, tú-am ma-jestá-tem: áuri-bus  
 sácris gémi-tus exáudi: crí-mi-na nóstra plá-ci-dus indúlge.


The image shows a musical score for the hymn 'Atténde Dómine'. It consists of five systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The vocal line is written in a simple, square-note style. The piano accompaniment is written in a similar style, with notes placed on the lines of the staff. The text is written below the vocal line, and the numbers 1, 2, and 3 indicate different parts of the hymn. The first system is marked with a '5.' and a large 'A'. The second system is marked with '1.'. The third system is marked with 'Atténde 2.'. The fourth system is marked with 'Atténde 3.'. The fifth system is marked with 'Atténde 3.' and continues the text from the previous system.



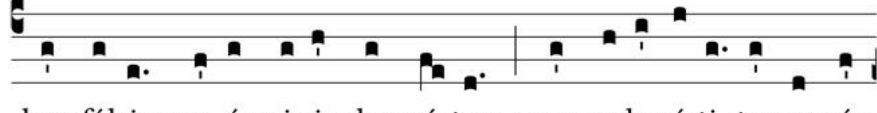
Atténde 4. Tí-bi fa-témur crími-na admissa: contrí-to cór-



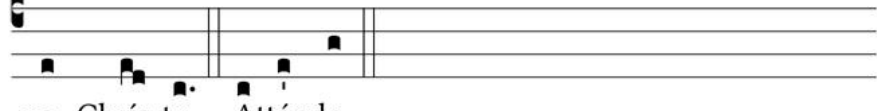
de pándimus occúl-ta: tú-a, Redémptor, pí-e-tas ignóscat.



Atténde 5. Inno-cens cáptus, nec repúgnans dúctus, tésti-



bus fálsis pro ímpi-is damná-tus: quos redemísti, tu consér-



va, Chrís-te. Atténde

Faites attention à *nous*, Seigneur, et ayez pitié parce que nous avons péché contre vous.

1. Vers vous, roi très-grand, rédempteur de tous, nous levons les yeux et nous pleurons : exaucez, ô Christ, les prières de ceux qui *vous* supplient.
2. Droite du Père, pierre angulaire, voie du salut, porte du ciel, lavez les taches de nos fautes.
3. Nous prions, ô Dieu, votre majesté : écoutez de vos oreilles sacrées les gémissements, pardonnez avec bonté nos crimes.
4. Nous confessons devant vous les crimes que nous avons accepté *de commettre*. Nous découvrons, avec un cœur contrit, les choses cachées. Que votre bonté, ô notre Rédempteur, *les* ignore.
5. Innocent, vous avez été saisi et, sans résistance, vous avez été conduit. Vous avez été condamné par de faux témoins en faveur des méchants que vous avez rachetés : vous ô Christ, conservez-nous.

## CROIX AUGUSTE, CROIX CONSACRÉE

Paroles : Recueil de St.-Sulpice, 1772. — Musique : Corner, 1676.

*p*

Croix au-gus - te, Croix con-sa - cré-e Par les sou - pirs de  
C'est vous qui fû - tes ar - ro - sé-e Du sang que ce Dieu

*mf*

Jé - sus - Christ, Vous vi - tes la dou - leur a - mè - re  
ré - pan - dit;

*p*

Que par a - mour il en - du - ra, Il vous ren - dit dé -

po - si - tai - re Des der-niers mots qu'il pro - fé - ra.

### 1. Croix auguste, croix consacrée

Par les soupirs de Jésus-Christ,  
C'est vous qui fûtes arrosée  
Du sang que ce Dieu répandit ;  
Vous vîtes la douleur amère  
Que par amour il endura,  
Il vous rendit dépositaire  
Des derniers mots qu'il proféra

2. Vous êtes cette chaire auguste,  
Où va s'instruire le pécheur :  
Bientôt vous en faites un juste,  
Et l'enfantez pour le Seigneur.  
Vous êtes son char de victoire,  
L'autel où ce Dieu meurt pour nous  
Le tribunal où dans sa gloire  
Il doit un jour nous juger tous.

3. Quels gages voyons-nous éclore  
Du rachat de tout l'univers !  
De son sang la croix fume encore,  
Et déjà sont brisés nos fers.  
Vivez, mortels, dans l'espérance,  
Ce sang est un gage certain,  
Un monument, une assurance  
De votre bienheureux destin.

4. Vous donc qui seule, aux enfants d'Ève  
Découvrez le chemin du ciel,  
Croix par qui le Sauveur s'élève  
Jusques au sein de l'Éternel,  
Toujours sur vos traces divines  
Nous jurons de fixer nos pas ;  
Le chef est couronné d'épines,  
Est-ce à nous d'être délicats ?

5. Heureux celui qui se repose  
Toujours à l'ombre de la croix !  
Si d'une main Dieu nous l'impose,  
De l'autre il en soutient le poids :  
Elle devient notre ressource,  
Elle nous tend les bras à tous ;  
C'est de cette abondante source  
Que tous les dons coulent sur nous.

Source : Neyrat, 3<sup>e</sup> ed., n° 41.

## GLÓRIA, LAUS ET HONOR

Hymn.

1.  
G

ló-ri-a, laus et honor ti-bi sit, Rex Christe Re-

demptor: Cu-i, pu-e- rí-le de-cus prompsit Ho-sánna pi-

um. 1. Isra-el es tu Rex, Da-ví-dis et íncli-ta pro-les:

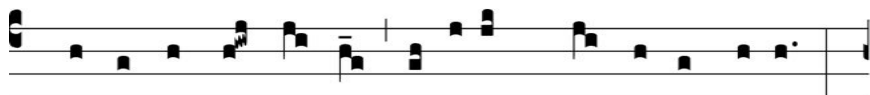
Nómi-ne qui in Dómi-ni, Rex bene-dí-cte, ve-nis. Gloria Laus

2. Coetus in ex-cél-sis te laudat caé-li-cus omnis, Et

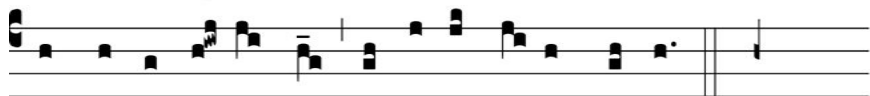
mortá-lis homo, et cuncta cre-á-ta simul. Gloria Laus

3. Plebs Hebraé-a ti-bi cum palmis óbvi-a ve-nit:

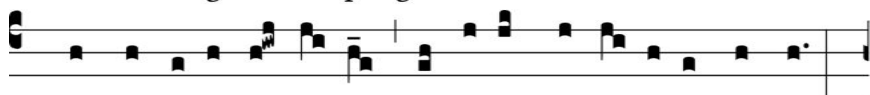
Cum pre-ce, vo-to, hymnis, ádsumus ecce ti-bi. Gloria Laus



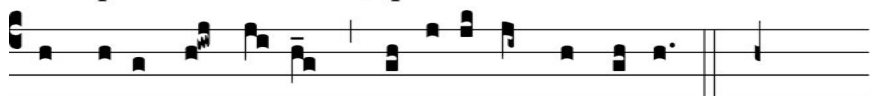
4. Hi ti- bi pas- sú- ro solvábant mú- ni- a laudis:



Nos ti- bi regnán- ti pángimus ecce me- los. Gloria Laus



5. Hi pla- cu- é- re ti- bi, plá- ce- at de- vó- ti- o nostra:



Rex bone, Rex clemens, cui bona cuncta pla- cent. Gloria Laus

### Chant pour la procession des rameaux.

Gloire, louange et honneur à vous, Christ roi. Pour vous, l'ornement (1) des enfants chanta : Hosanna !

1. D'Israël vous êtes le roi, et de David le noble descendant : vous qui, au nom du Seigneur, roi béni, venez à nous.
2. Tout le chœur céleste en entier vous loue au plus haut des cieux ; à lui se joint l'homme mortel et toute la création.
3. Le peuple hébreu vint au devant de vous avec des palmes ; avec nos prières, nos vœux et nos hymnes, nous voici devant vous.
4. Ceux-ci vous payaient leur tribut de louanges, alors que vous alliez souffrir ; Et nous, voici que nous vous célébrons par nos chants, maintenant que vous réglez.
5. Ils vous ont été agréables, que notre dévotion vous soit agréable : roi bon, roi clément, auquel tout ce qui est bon est agréable.

(1) Les enfants, qui font cortège à Jésus et proclament sa louange, sont comme un ornement, une parure qui le met en valeur.

## LA CROIX OUVRE L'ENTRÉE

(D'après l'Imitation, liv. II. chap. 12.)

Paroles : P. Corneille († 1684). Musique : Ch. Gounod († 1893).  
Extrait du Manuel de chant des abbés Delporte, 1950.

*Largement* (♩ = 52)

1. La croix ou - vre l'en-trée au trô-ne de la gloi - re; Par  
el-le ce roy-aume est fa-cile à ga - gner; En elle est le sa-lut, la  
vie et la vic-toi - re; Ai-me donc cet-te croix par qui tu dois ré - gner.

*rall.*

1. La Croix ouvre l'entrée au trône de la gloire ;  
Par elle ce royaume est facile à gagner ;  
En elle est le salut, la vie et la victoire ;  
Aime donc cette croix par qui tu dois régner.
2. Jésus t'a devancé, il a porté la sienne,  
Il t'a montré l'exemple en y mourant pour toi ;  
Sur les pas de ce Dieu va donc, et prends la tienne ;  
Que son ardeur te soit une amoureuse loi.
3. La Croix en tous les lieux est toujours préparée ;  
Fuis-la de tous côtés, et cours où tu voudras,  
Tu n'éviteras point sa rencontre assurée :  
La Croix t'attend partout et partout suit tes pas.
4. Quel privilège as-tu, vil amas de poussière,  
Dont tu t'oses permettre un plus heureux destin ?  
Crois-tu vaincre ici-bas sous une autre bannière ?  
Crois-tu monter au ciel par un autre chemin ?

N. B. — On reprend la première strophe qui peut d'ailleurs servir de refrain.

## Ô CROIX DRESSÉE SUR LE MONDE

Paroles : Père Jean Servel, o.m.i. (1912-1981) – Musique : Air breton.

1. Ô croix dres-sée sur le mon-mon-de, Ô croix de Jé - sus -  
 Christ. Fleu-ve dont l'eau fé - con - de Du cœur ou-vert a jail-  
 lit Par toi la vie su-ra - bon-de, Ô croix de Jé - sus - Christ.

1. Ô Croix dressée sur le monde,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !  
 Fleuve dont l'eau féconde  
 Du cœur ouvert a jailli,  
 Par toi la vie surabonde,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !

2. Ô Croix, sublime folie,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !  
 Dieu rend par toi la vie  
 Et nous rachète à grand prix :  
 L'amour de Dieu est folie,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !

3. Ô Croix, sagesse suprême,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !  
 Le Fils de Dieu lui-même  
 Jusqu'à la mort obéit ;  
 Ton dénuement est extrême,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !

4. Ô Croix, victoire éclatante,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !  
 Tu jugeras le monde  
 Au jour que Dieu s'est choisi,  
 Croix à jamais triomphante,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !

## O CRUX AVE

Hymn.

1.  
**O**

Crux a-ve, spes ú- ni-ca, Paschá-le quae fers gáudi- um :

Pi- is a-dáu-ge grá- ti- am, Re- ís- que de- le crími-na.

Salut, ô Croix, notre unique espérance !  
 Qui donne la joie de Pâques,  
 Augmente la grâce pour les justes,  
 Et donne le pardon aux pécheurs.

(Extrait de l'hymne *Vexilla Regis*.)

## PRIONS AVEC FERVEUR

Ancien cantique extrait du recueil de Paris.

Prions avec fer - veur; D'un cœur humble et sin - cè-re  
 Que l'arden -te pri - è - re Monte jusqu'au Sei - gneur:  
 Prions a-vec fer - veur,

1. Prions avec ferveur ;  
 D'un cœur humble et sincère  
 Que l'ardente prière  
 Monte jusqu'au Seigneur :  
 Prions avec ferveur.

2. Devoir délicieux !  
 Par toi notre âme adore,  
 Croit, espère, aime, implore,  
 S'élève jusqu'aux cieux ;  
 Devoir délicieux !

3. Que ton pouvoir est grand,  
 Ô prière propice !  
 Tu fléchis la justice  
 Du Seigneur tout-puissant :  
 Que ton pouvoir est grand !

4. Lorsque prie un pécheur,  
 Sa voix obtient sa grâce ;  
 Que de crimes efface  
 Une larme du cœur,  
 Lorsque prie un pécheur !

5. Aux pieds de son Sauveur,  
 Qu'une âme pénitente  
 Est heureuse et contente  
 De répandre son cœur,  
 Aux pieds de son Sauveur.

6. À l'ombre des autels  
 Heureux celui qui prie,  
 Et qui se sanctifie,  
 Loin des regards mortels,  
 À l'ombre des autels !

7. De l'éternel bonheur  
La source est la prière ;  
À son feu salutaire  
S'enflamme notre cœur  
Pour l'éternel bonheur !

8. Même au sein des malheurs,  
En Dieu seul si j'espère,  
Il me comble, en bon père,  
D'ineffables douceurs,  
Même au sein des malheurs.

9. Qu'une ardente oraison  
Touche et console l'âme !  
Tout cède à cette flamme :  
Quel plus précieux don  
Qu'une ardente oraison !

10. Prions donc notre Dieu,  
Et prions-le sans cesse ;  
Implorons sa tendresse  
En tout temps, en tout lieu :  
Prions donc notre Dieu.

11. Pour vous prier, Seigneur,  
Que faut-il que je fasse ?  
J'ai besoin de la grâce ;  
Donnez-moi la ferveur  
Pour vous prier, Seigneur.

### SUIVONS SUR LA MONTAGNE SAINTE

Sui-vons sur la mon - ta-gne sain-te no-tre Sau - veur san - glant,  
dé-fi-gu - ré. Et mar-chons a-près lui sans crain-te Sous le  
poids, sous le poids de l'ar - bre sa - cré. Sanc-ta Ma-ter, is-tud a-gas,  
Cru-ci - fi - xi fi - ge pla-gas, Cor-di me - o va - li - de.

Suivons sur **la** montagne sainte / Notre **Sauveur** sanglant,  
défiguré ; / Et marchons après **lui** sans crainte / Sous le poids (*bis*)  
de l'arbre sacré.

1. *Jésus est condamné à mort.*

Seigneur, malgré votre innocence, / C'est moi, cruel, qui **vous** livre au trépas : / Se peut-il **que** votre vengeance / De ses traits (*bis*) ne m'accable pas ?

**Sancta Mater, istud agas, crucifixi fige plagas cordi meo valide.**

2. *Jésus est chargé de sa croix.*

Hélas ! sous **cet-te** Croix pesante, / Divin Agneau, vous **por-tez** nos péchés : / C'est sur votre chair in-nocente / Que l'amour (*bis*) les tient attachés.

3. *Jésus tombe sous le poids de la croix.*

Ô Ciel ! le **Dieu** de la nature / Tombe affaibli sous **son** cruel fardeau, / Et sa perfi-de créature / Sans pitié (*bis*) devient son bourreau !

4. *Jésus rencontre sa très sainte mère.*

Où courez-**vous**, divine Mère ? / Où courez-**vous**, Marie ? Ah ! je frémis : / Bientôt, sur **ce** triste Calvaire, / Va mourir (*bis*) votre aimable Fils.

5. *Simon aide Jésus à porter sa croix.*

Puisque c'est **moi** qui suis coupable, / Retirez-**vous**, faible Cyrénéen : / Je veux seul, **ô** Croix adorable, / Vous porter (*bis*), mais en vrai chrétien !

6. *Véronique essuie la face de Jésus.*

Seigneur, hélas ! qu'est devenue / Votre beauté qui **réjouit** les saints ? / Faibles mortels, à **cet-te** vue / Serez-vous (*bis*) endurcis et vains ?

7. *Jésus tombe pour la seconde fois.*

Sous les coups **des** bourreaux perfidés, / Jésus-Christ **tom-be** une seconde fois ; / Et ces infâ-mes dé-icides / Le voudraient (*bis*) déjà sur la Croix !

8. *Jésus console les filles de Jérusalem.*

« Ne pleurez **point** sur mes souffrances ; / Pleurez sur **vous**, ô **fil-**  
les d'Israël ! / Afin que **le Dieu des vengeances** / Ait pour vous  
(*bis*) un cœur paternel. »

9. *Jésus tombe pour la troisième fois.*

Seigneur, vous **tom-bez** de faiblesse : / N'êtes-vous **plus** le **Dieu**  
puissant et **fort** ? / C'est le **péché** qui **vous oppresse** / Et conduit  
(*bis*) vos pas à la mort.

10. *Jésus est dépouillé de ses vêtements.*

Venez et **dé-ployez** vos ailes, / Anges du **Ciel**, sur **vo-tre** Créateur :  
/ Voilez ces **bles-sures** cruelles, / Et ce corps (*bis*) navré de  
douleur.

11. *Jésus est attaché à la croix.*

Que faites-**vous**, peuple **barbare** ? / Vous allez **donc** consom-  
mer vos forfaits ? / Ce bois est **le lit** qu'on prépare / À Jésus (*bis*) pour  
tant de bienfaits !

12. *Jésus meurt sur la croix.*

Le soleil, à ce crime horrible, / Voile l'**éclat** de **son** front radieux ;  
/ Et la créature **in-sensible** / Ne peut voir (*bis*) ce spectacle affreux.

13. *Jésus est descendu de la croix.*

Le voilà **donc**, Mère affligée, / Ce tendre **Fils**, meurtri, sacrifié : /  
Notre victime est **im-molée**, / Votre amour (*bis*) est crucifié.

14. *Jésus est mis au tombeau.*

Près de cette tombe chérie, / Je veux mourir de **dou-**leur et  
d'amour, / Pour y puiser une **autre** vie / Et voler (*bis*) au divin  
séjour.

Seigneur, dans **mon** âme attendrie, / Gravez les **maux** qu'on **vous**  
a fait souffrir ; / Et vous, ô **divine** Marie, / Hâtez-vous (*bis*) de  
nous secourir !

## UBI CÁRITAS

Antienne pour le lavement des pieds,  
pendant la célébration de la Cène, le Jeudi-Saint.

Ant.  
6.



-bi cá-ri-tas et a-mor, De-us i-bi est.  $\Psi$ . Congre-  
gá-vit nos in u-num Christi amor.  $\Psi$ . Exsultémus, et in  
i-pso jucundémur.  $\Psi$ . Time-ámus, et amé-mus De-um vi-  
vum.  $\Psi$ . Et ex corde di-li-gá-mus nos sin-cé-ro.

Ant. Ubi cá-ri-tas et a-mor, De-us i-bi est.  $\Psi$ . Simul er-  
go cum in u-num congregámur:  $\Psi$ . Ne nos mente di-vi-  
dá-mur cave-ámus.  $\Psi$ . Cessent júrgi-a ma-lígna, cessent li-  
tes.  $\Psi$ . Et in mé-di-o nostri sit Christus De- us.

Ant. Ubi cá-ri-tas et a-mor, De-us i-bi est.  $\Psi$ . Simul quo-

que cum be-á-tis vi-de-á-mus.  $\Psi$ . Glo-ri-ánter vul-tum tú-

um, Christe De-us:  $\Psi$ . Gáudi-um, quod est imménsum, at-

que probum.  $\Psi$ . Sá-cu-la per infi-ní-ta sæcu-ló-rum. A-

men.

Où sont la charité et l'amour, Dieu est présent.  
 L'amour du Christ nous a rassemblés dans l'unité.  
 Soyons dans l'allégresse et réjouissons-nous en lui.  
 Craignons et aimons le Dieu vivant.  
 Et aimons-nous d'un cœur sincère.  
 Lors donc que, ensemble, nous sommes rassemblés dans l'unité,  
 Gardons-nous de nous diviser par la pensée.  
 Que cessent les mauvaises querelles, et les disputes.  
 Et qu'au milieu de nous soit le Christ Dieu.  
 Puisseons-nous également, tous ensemble, voir avec les bienheureux  
 votre visage dans la gloire, ô Christ Dieu :  
 joie immense et vraie  
 pour les siècles infinis des siècles.

## VIVE JÉSUS ! VIVE SA CROIX !

Musique : d'après Haydn



1. Vi - ve Jé - sus! - vi - ve sa croix! Oh! qu'il est bien jus - te qu'on  
Puis - qu'en ex - pi - rant sur ce bois, Il nous ai - ma plus que lui -

Refrain



l'ai - me, Chré tiens, chan - tons à haute voix: Vi - ve Jé - sus! Vi - ve sa  
mê - me.



croix! Chrétiens chan - tons à haute voix: Vi - ve Jé - sus! Vive sa croix.

1. Vive Jésus ! Vive sa croix !  
Oh ! Qu'il est bien juste qu'on  
l'aime,  
Puisqu'en expirant sur ce bois,  
Il nous aima plus que Lui-  
même.

**Chrétiens, chantons à haute  
voix : / Vive Jésus ! Vive sa  
croix ! (bis)**

2. Vive Jésus ! Vive sa croix !  
C'est l'étendard de la victoire ;  
De ce trône il donne ses lois,  
Il conquiert le ciel et sa gloire.

3. Vive Jésus ! Vive sa croix !  
De nos biens la source  
féconde !  
Saint autel où le roi des rois  
En mourant rachète le monde.

4. Vive Jésus ! Vive sa croix !  
La chaire de son éloquence,  
Où me prêchant ce que je crois,  
Il m'apprend tout par son  
silence.

5. Vive Jésus ! Vive sa croix !  
Ce n'est pas le bois que j'adore,  
Mais c'est mon sauveur, sur ce  
bois,  
Que je révère et que j'implore.

6. Vive Jésus ! Vive sa croix !  
Dans la main du juge inflexible.  
Les damnés tremblant à sa voix,  
Te verront, ô croix invincible !

7. Vive Jésus ! Vive sa croix !  
Prenons-la pour notre partage :  
Ce juste, cet aimable choix  
Conduit au céleste héritage.

REMARQUE. Str. 5. St Louis-Marie Grignon de Montfort dit le contraire,  
voir *La croix est nécessaire*, n. 23.

# PÂQUES

## ISTI SUNT AGNI NOVÉLLI

Cantus Mariális

Cant.  
6.



I

-sti sunt agni no-vél-li, qui annunti- a-vé-runt Alle-lú-ia:



Mo-do ve-né-runt ad fontes, replé-ti sunt cla-ri-tá-te, al-le-lú-ia,



al-le-lú-ia. 1. Ut ju-cúndas cervus undas Æstu-ans de-sí-de-rat,



Sic ad De-um fortem, vi-vum, Mens fī-dé-lis pró-pe-rat. R̄. I-sti sunt.

**Isti sunt agni novélli,  
qui annuntiavérunt,  
alléluia :**

**Modo venérunt ad fontes,  
repléti sunt claritáte,  
alléluia, alléluia.**

1. Ut jucúndas  
Cervus undas  
Æstuans desíderat,  
Sic ad Deum  
Fortem, vivum,  
Mens fidélis próperat.

2. O Maria, Mater pia,  
Tuum da subsídium,  
Quo vincámus  
Et vivámus  
In terra vivéntium.

3. O Regina,  
Quam divína  
Prælégit grátia,  
Cujus partus  
Sacrosánctus  
Instaura vit ómnia.

4. O quam blanda,  
 Quam miranda  
 Salútis remédia !  
 Tuus Natus  
 Immolátus  
 Fit pro nobis hóstia.

5. Nos per sacra,  
 Jam lavácula  
 Renáti baptísmatis,  
 Mox liquóre  
 Et odóre  
 Roborántur chrísmatis.

6. Christiánis  
 Vite panis  
 Datur in edúlium :  
 Datur trísti  
 Sanguis Christi  
 Dulce refrigérium.

7. Pro tot donis,  
 Tantis bonis  
 Grates Deo sólvimus :  
 Per te data,  
 O beáta,  
 Jure cuncta pángimus.

8. Liberári  
 Et salvári  
 Per te nos confidimus :  
 Quam cleméntem  
 Et poténtem  
 Super omnes nóvimus.

9. Tu præclárus  
 Es thésaurus  
 Omnium charísmatum  
 Sane plenus  
 Et amóenus  
 Hortus es arómatum.

10. Primum quidem  
 Nobis fidem  
 Tuis auge précibus,  
 Et da nobis  
 Ut te probis  
 Imitémur áctibus.

11. Spe labéntes  
 Firma mentes,  
 Caritáte róborá :  
 Fac concordés  
 Pelle sordes,  
 Excúsa facínora.

Ceux-ci sont les agneaux nouveaux qui ont proclamé *la foi*. Il y a peu de temps, ils sont venus aux fontaines, ils sont remplis de lumière, alléluia, alléluia.

1. Comme un cerf impétueux qui désire les eaux agréables ainsi vers le Dieu fort, vivant, l'âme du fidèle accourt.

2. Ô Marie, bonne mère, donne ton secours et par lui que nous vainquions et vivions dans la terre des vivants.

3. Ô Reine, que la grâce divine a préférée dont l'enfantement très saint a tout restauré.

4. Ô combien caressants, admirables sont les remèdes du salut ! Ton enfant immolé a été fait pour nous victime.

5. Nous, par les bains sacrés, sommes renés du baptême, bientôt, par la liqueur et l'odeur du chrême, nous seront renforcés.

6. Le pain de vie est donné en nourriture aux chrétiens le sang du Christ affligé est donné comme un doux rafraîchissement.

7. Pour tant de dons, tant de bienfaits rendons à Dieu des remerciements, par toi, ô bienheureuse à bon droit, pour proclamons tous les dons.

8. Par toi nous croyons être délivrés et sauvés nous savons que tu es clémente et puissante

9. Au-dessus de tout, toi, tu es le trésor illustre de tous les charismes, vraiment tu es un jardin d'aromates plein et plaisant.

10. Mais tout d'abord, augmente en nous la foi en tes prières et donne-nous de t'imiter par des actes bons.

11. Rends ferme les esprits qui vacillent dans la foi, renforce la charité, fait la concorde, repousse les souillures, pardonne les crimes.

### O FÍLII ET FÍLIÆ



O fi - li - i et fi - li - æ Rex cæ - lés - tis, rex  
gló - ri - æ Mor - te sur - ré xit hó - di e, A -  
le - lú - a. A - le - lú - ia, A - le - lú - ia, A - le - lú - a.

1. O filii et filiæ,  
Rex cælestis, Rex gloriæ  
morte surréxit hodie.

**Alléluia.**  
**Allelúia, Allelúia, Allelúia.**

2. Et Maria Magdaléne,  
et Jacóbi, et Salóme  
Venérunt corpus úngere

Ô fils et filles,  
le Roi des cieux, le Roi de gloire  
S'est levé de la mort aujourd'hui.

Alléluia !  
Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

Marie Madeleine,  
Marie mère de Jacques et Salomé  
sont venues embaumer le Corps,

3. Ex mane prima Sábbati  
ad óstium monuménti  
accessérunt discípuli.

Et le matin du premier jour après  
le Sabbat,  
les disciples s'approchèrent,  
de la porte du tombeau.

4. In albis sedens Angelus  
prædixit muliéribus :  
Quia surréxit Dóminus.

Un Ange, assis, vêtu de blanc,  
dit aux femmes :  
« Le Seigneur est ressuscité. »

5. Et Joánnes Apóstolus  
cucúrrit Petro cítius,  
monuménto venit prius.

Et Jean l'Apôtre,  
court plus vite que Pierre,  
et arrive le premier au tombeau.

6. Discípulis adstántibus,  
in médio stetít Christus,  
dicens : Pax vobis ómnibus.

Les disciples étant présents,  
Jésus se tint au milieu d'eux :  
et leur dit « Paix à vous tous. »

7. Ut intelléxit Dídymus  
quia surréxerat Jesus,  
remánsit fere dúbius.

Dès que Didyme apprit  
que Jésus était ressuscité,  
il demeura presque dans le doute.

8. Vide Thoma, vide latus,  
vide pedes, vide manus,  
noli esse incrédulus.

Thomas, vois mon côté, lui dit  
Jésus,  
vois mes pieds, vois mes mains,  
et ne reste pas incrédule.

9. Quando Thomas vidit Christum,  
pedes, manus, latus suum,  
dixit : Tu es Deus meus.

Quand Thomas eut vu le Christ,  
ses pieds, ses mains et son côté,  
il dit : Vous êtes mon Dieu.

10. Beáti qui non vidérunt  
et fírmiter credidérunt ;  
vitam ætérnam habébunt.

Heureux ceux qui sans avoir vu,  
ont cru d'une ferme foi,  
ils posséderont la vie éternelle.

11. In hoc festo sanctíssimo  
sit laus et jubilátio :  
benedicámus Dómino.

En cette très sainte solennité  
que soient louange et cris de  
joie :  
bénédissons le Seigneur.

12. Ex quibus nos humíllimas  
devótas atque débitas  
Deo dicámus grátias.

De tout cela, disons à Dieu  
les très humbles et dévotes  
actions de grâce que nous Lui  
devons.

## VÍCTIMÆ PASCHÁLI LAUDES

Víctimæ pascháli laudes ímmolent christiáni.  
 Agnus redémit oves,  
 Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres.  
 Mors et vita duéllo conflixére mirándo ;  
 dux vitæ, mórtuus, regnat vivus.  
 Dic nobis, Maria : Quid vidísti in via ?  
 Sepúlcrum Christi vivéntis, et glóriam vidi resurgéntis ;  
 Angélicos testes, sudárium et vestes.  
 Surréxit Christus spes mea  
 præcédet suos in Galiléam.  
 Scimus Christum surrexísse a mórtuis vere.  
 Tu nobis, victor Rex, miserére.

À la victime pascalle, chrétiens, offrez le sacrifice de louange.  
 L'Agneau a racheté les brebis ;  
 le Christ innocent a réconcilié les pécheurs avec le Père.  
 La mort et la vie s'affrontèrent en un duel prodigieux.  
 Le Maître de la vie mourut ; vivant, il règne.  
 Dis-nous, Marie, qu'as-tu vu en chemin ?  
 J'ai vu le tombeau du Christ vivant, j'ai vu la gloire du Ressuscité.  
 J'ai vu les anges ses témoins, le suaire et les vêtements.  
 Le Christ, mon espérance, est ressuscité,  
 il précédera les siens en Galilée.  
 Nous le savons : le Christ est vraiment ressuscité des morts.  
 Roi victorieux, prends-nous tous en pitié !

Seq.  
1.

**V** Ictimae paschá-li laudes \* ímmo-lent Christi- á-  
 ni. Agnus redémit oves: Christus ínno-cens Patri re-con-  
 ci-li- á-vit pecca-tó-res. Mors et vi-ta du-éllo confli-xé-re  
 mi-rándo: dux vi-tae mórtu-us, regnat vi-vus. Dic no-bis Ma-  
 rí-a, quid vi-dísti in vi-a? Sepúlcrum Christi vi-véntis, et  
 gló-ri-am vi-di re-surgéntis: Angé-li-cos testes, sudá-ri-um,  
 et vestes. Surré-xit Christus spes me-a: praecedet su-os in  
 Ga-li-laé-am. Scimus Christum surre-xísse a mórtu-is ve-  
 re: tu no-bis, victor Rex, mi-se-ré-re. A-men. Alle-lú-ia.

# PENTECÔTE

## Ô SAINT-ESPRIT

1. Ô Saint Es - prit, don-nez - nous vos lu - miè-res, Ve - nez en  
 nous pour nous é - clai-rer tous. Gui-dez nos pas et for - mez nos pri-  
 è - res, Nous ne pou - vons faire au - cun bien sans vous. D.C.

1. Ô Saint-Esprit, donnez-nous vos lumières,  
 Venez en nous pour nous éclairer tous.  
 Guidez nos pas et formez nos prières,  
 Nous ne pouvons faire aucun bien sans vous.  
 Ô Saint-Esprit, donnez-nous vos lumières,  
 Venez en nous pour nous éclairer tous.

2. Pour transformer la face de la terre,  
 Préservez-nous du vice et de l'erreur,  
 Versez en nous vos grâces de lumière,  
 Éclairez-nous, Esprit libérateur.  
 Pour transformer...


3. Priez pour nous, Sainte Vierge Marie,  
 Obtenez-nous grâce auprès du Sauveur ;  
 Pour écouter ses paroles de vie  
 Et les garder au fond de notre cœur.  
 Priez pour nous...

## VENI CREÁTOR... DÉXTERÆ


Hymn.  
8.


V

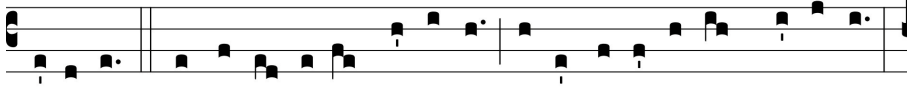

 ENI Cre- á- tor Spí- ri- tus, Mentis tu- ó- rum ví- si- ta: Im-



 ple su- pérna grá- ti- a Quae tu cre- ásti pécto- ra. 2. Qui dí- ce- ris



 Pa- rácli- tus, Altíssimi do- num De- i, Fons vi- vus, i- gnis, cá- ri- tas,


 Et spi- ri- tá- lis úncti- o. 3. Tu se- pti- fórmis mú- ne- re, Dí- gi- tus


 pa- térnæ déxte- rae, Tu ri- te pro- míssum Pa- tris, Sermó- ne di- tans


 gúttu- ra. 4. Accénde lumen sénsi- bus, Infúnde amó- rem, córdi- bus,


 Infírma nostri córpo- ris Vir- tú- te firmans pérpe- ti. 5. Hostem re- pél-


 las lóngi- us, Pa- cémque do- nes pró- ti- nus: Ductó- re sic te praévi- o,

Vi-témus omne nó-xi-um. 6. Per te sci-ámus da Patrem, Noscámus  
 atque Fí-li-um, Teque u-tri-úsque Spí-ri-tum Cre-dámus omni  
 témpo-re. 7. De-o Pa-tri sit gló-ri-a, Et Fí-li-o, qui a mórtu-is  
 Surré-xit, ac Pa-rácli-to, In sae-cu-ló-rum saécu-la. A-men.

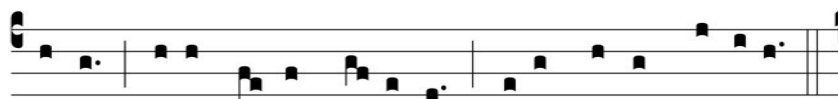
Venez, Esprit créateur,  
 Visitez les âmes de vos fidèles,  
 Emplissez de la grâce d'en-haut  
 Les cœurs que vous avez créés.  
 Vous qu'on nomme le défenseur,  
 Don du Dieu Très-Haut,  
 Source vive, feu, charité,  
 Onction spirituelle.  
 Vous êtes le don en sept formes,  
 Le doigt de la droite du Père,  
 Vous êtes la promesse sacrée du  
 Père,  
 Dotant notre bouche d'une parole.  
 Allumez la lumière en nos sens,  
 Versez l'amour en nos cœurs,  
 Affermissez de la force éternelle  
 La faiblesse de notre corps.

Repoussez l'ennemi au loin,  
 Donnez-nous votre paix sans retard,  
 Avec vous, notre chef et notre  
 guide,  
 Nous éviterons tout mal.  
 Faites-nous connaître le Père,  
 Révélez-nous le Fils,  
 Et vous, leur commun Esprit,  
 Faites-nous toujours croire en vous.  
 Gloire à Dieu le Père  
 Et à son Fils qui est ressuscité  
 Des morts et au Paraclet  
 Dans les siècles des siècles. Amen.

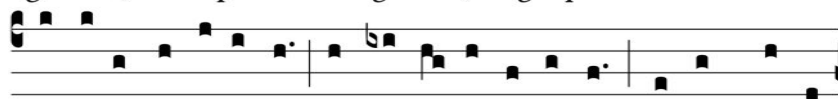
## VENI, SANCTE SPÍRITUS

Seq.  
1.

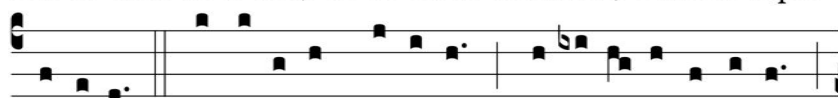
Eni Sancte Spí-ri-tus, Et emít-te caé- li-tus Lu-cis  
tu-æ rá- di- um. Ve-ni pa-ter páupe-rum, Ve-ni da-tor mú-  
ne-rum, Ve-ni lumen cór-di- um. Conso-lá-tor ó-ptime,  
Dulcis hospes á-nimæ, Dulce refri-gé- ri- um. In labó-re  
réqui- es, In æstu tempé-ri- es, In fle-tu so-lá- ti- um.  
O lux be- a- tís-sima, Reple cordis íntima Tu- ó-rum fi-  
dé- li- um. Si-ne tu- o númi-ne, Ni-hil est in hómi-ne,  
Ni-hil est innó- xi- um. Lava quod est sórdi-dum, Ri-ga quod  
est á-ri-dum, Sana quod est sáuci- um. Flecte quod est rí-



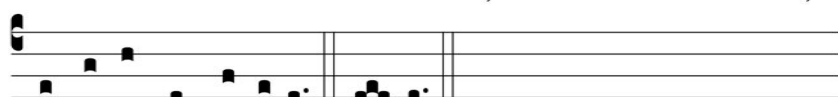
gi-dum, Fove quod est frí-gi-dum, Rege quod est dé-vi-um.



Da tu- is fi-dé-li-bus, In te confi-dé-nti-bus, Sacrum septe-



ná-ri-um. Da virtú-tis mé-ri-tum, Da sa-lú-tis éx-i-tum,



Da per-énne gáudi-um. A-men.

Viens, Esprit Saint,  
et du haut du ciel envoie  
un rayon de ta lumière.

Viens, ô père des pauvres,  
viens, dispensateur des dons,  
viens lumière des cœurs.

Consolateur souverain,  
hôte bienfaisant de l'âme,  
doux rafraichissement.

Repos dans le labeur,  
rafraichissement dans la chaleur,  
réconfort dans les larmes.

Ô lumière bienheureuse,  
remplis le fond du cœur  
de tes fidèles.

Sans ta puissance divine,  
il n'est rien en aucun homme  
rien qui soit innocent.

Lave ce qui est souillé,  
arrose ce qui est aride,  
guéris ce qui est blessé.

Plie ce qui est raide,  
réchauffe ce qui est froid,  
redresse ce qui est dévié.

À tes fidèles  
qui en toi se confient,  
donne tes sept dons sacrés.

Donne la récompense de la vertu,  
donne une bonne mort (1),  
donne la joie éternelle.

(1) *Une bonne mort* : littér. *une sortie de salut*.

# TRINITÉ

## Ô TOI QU'UN VOILE ÉPAIS

Recueil de S.-Sulpice. 1772. Ancien cantique français.

*Allegro moderato*

Ô toi qu'un voile é - pais nous ca - che, In - di - vi - si - ble  
 Tri - ni - té, Lu - mière é - ter - nelle et sans ta - che,  
 Nous a - do - rons ta ma - jes - té, té,

1. Ô toi qu'un voile épais nous cache,  
 Indivisible Trinité,  
 Lumière éternelle et sans tache  
 Nous adorons ta majesté.

2. En un Dieu seul, saint, adorable,  
 Oh ! que de gloire et de grandeur !  
 Oh ! quel abîme impénétrable  
 Et de richesse et de splendeur !

3. Confondez-vous, raison humaine,  
 Adorez en baissant les yeux :  
 La beauté de Dieu souveraine  
 Ne peut se voir que dans les cieux.

4. Le Père, admirant sa sagesse,  
 Engendre un fils qui le chérit ;  
 De leur mutuelle tendresse  
 L'Esprit saint est l'auguste fruit.

5. Le Père, en nous donnant la vie,  
Nous la conserve à chaque instant ;  
Le Saint Esprit nous sanctifie  
Par les feux qu'en nous il répand.

6. Égal en tout à Dieu son Père,  
Dieu le fils, le Verbe éternel,  
Pour soulager notre misère  
A daigné se faire mortel.


7. Enfants soumis, rendons hommage  
À la divine Trinité :  
Son nom saint est pour nous le gage  
De l'heureuse immortalité.

Extrait du recueil de l'abbé Neyrat, 3e édition (1884).

# EUCCHARISTIE

## ADÓRO TE DEVÓTE

Hymn. 5.



**A** D-ó-ro te devó-te, la-tens Dé- i-tas, Quæ sub his fi-  
gú-ris ve-re lá-ti-tas : Ti-bi se cor me- um to-tum súbji-cit,  
Qui- a te contémp-lans to-tum dé-fi-cit.

**A**DÓRO te devóte, | latens Déitas,  
Quæ sub his figúris, | vere látitas :  
Tibi se cor meum | totum súb-jicit,  
Quia, te contémp-lans, | totum dé-ficit.

Visus, tactus, gustus, | in te fállitur,  
Sed audíto solo | tuto créditur :  
Credo quidquid dixit | Dei Fílius ;  
Nil hoc veritátis verbo vérius.

In cruce latébat | sola Déitas,  
At hic latet simul | et humánitas :  
Ambo tamen credens | atque cónfíten-s,  
Peto quod petívit | latro pœnitens.

Je vous adore dévotement,  
Dieu caché, / Qui sous cette  
apparence êtes réellement  
présent : / Mon cœur se  
soumet tout à vous / Parce  
qu'en vous contemplant, je  
défaillie tout entier.

La vue, le toucher, le goût,  
sont incapables de vous  
reconnaître, / Mais, par l'ouïe  
seule, nous croyons sans  
danger d'erreur. / Je crois tout  
ce que dit le Fils de Dieu, /  
Rien n'est plus vrai que cette  
parole de vérité.

Sur la croix, la divinité seule  
était cachée, / Ici l'humanité  
aussi est cachée / Cependant  
je crois les deux *vérités*, / Et  
je demande ce qu'a demandé  
le *bon* larron repentant.

Plagas, sicut Thomas, | non intúeor,  
Deum tamen meum | te confíteor.  
Fac me tibi semper | magis crédere,  
In te spem habére, | te dilígere.

O memoriále | mortis Dómini,  
Panis vivus, vitam | præstans hómimi,  
Præsta meæ menti | de te vívere,  
Et te illi semper | dulce sápere.

Pie pelicáne, | Jesu Dómine,  
Me immúndum munda | tuo ságuine,  
Cujus una stilla | salvum fácere,  
Totum mundum quit ab omni scélere.

Jesu, quem velátum | nunc aspício,  
Oro fiat illud, | quod tam sítio :  
Ut, te reveláta | cernens fácie,  
Visu sim beátus | tuæ glóriæ. Amen.

Je ne vois pas les plaies  
comme Thomas / Cependant  
je confesse que vous êtes mon  
Dieu. / Faites que toujours  
Dieu / Je croie en vous, espère  
en vous et vous aime.

Ô mémorial de la mort du  
Seigneur / Pain vivant, qui  
donne la vie à l'homme, /  
Accordez à mon âme de vivre  
de vous / Et de toujours  
goûter votre douceur.

Bon pélican, Seigneur Jésus /  
Purifiez-moi, qui suis impur,  
par votre sang / Dont chaque  
goute peut sauver / Le monde  
entier de toutes ses souillures.


Jésus, que je vois maintenant  
caché, / Je vous prie, faites ce  
dont j'ai tant soif : / Faites  
que je voie votre face sans  
voile / Et que je devienne  
heureux par la vue de votre  
gloire. Amen.

NOTE. Les syllabes en caractères gras portent deux notes. Le trait vertical  
| indique que la note précédente est prolongée.


Il n'y a pas de pause au quatrième vers de la sixième strophe (*quit ab omni*).

## ANIMA CHRISTI - I

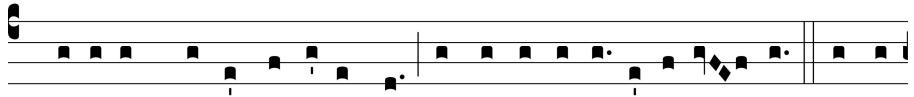
Varia  
8.



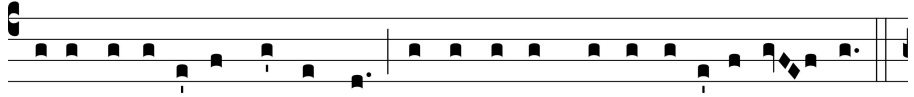
**A** -nima Chri-sti, sanctí-fi-ca me : Corpus Chri-sti, salva me.




2. Sanguis Chri-sti, in-ébri-a me : aqua lá-te-ris Chri-sti, la-va me.




3. Pássi-o Chri-sti, confórta me : O bo-ne Je-su, exáudi me. 4. Intra



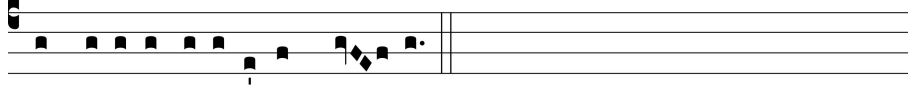
tu-a vúlne-ra abscónde me : ne permít-tas me se-pa-rá-ri a te.



5. Ab hoste ma-lígno de-fénde me : in ho-ra mor-tis me-æ vo-ca



me. 6. Et ju-be me ve-ní-re ad te : ut cum Sanctis tu-is laudem te



in sæcu-la sæcu-ló-rum. A- men.

Âme du Christ, sanctifiez-moi,  
Corps du Christ, sauvez-moi.  
Sang du Christ, enivrez-moi,  
Eau du côté du Christ, lavez-moi.  
Passion du Christ, fortifiez-moi,  
Ô bon Jésus, exaucez-moi.  
Dans vos blessures, cachez-moi,

Ne permettez pas que je sois séparé de  
vous.  
De l'ennemi mauvais, défendez-moi,  
À l'heure de ma mort, appelez-moi.  
Ordonnez-moi de venir à vous,  
Pour qu'avec vos Saints, je vous loue,  
Dans les siècles des siècles. Amen.

## ANIMA CHRISTI - III

**A** -nima Chri-sti, sanctí-fi-ca me. Corpus Chri-sti, salva me.

Sánguis Chri-sti, i-nébri-a me: *R.* Mi-se-ré-re Dómi-ne! 2. Aqua lá-te-ris

Chri-sti, la-va me. Pássi-o Chri-sti, confórta me: O bo-ne Je-su, exáudi

me: *R.* Mi-se-ré-re Dómi-ne! 3. Intra tu-a vúlnera abscónde me: ne permít-

tas me se-pa-rá-ri a te. Ab hoste ma-lígno de-fénde me: *R.* Mi-se-ré-re

Dómi-ne! 4. In ho-ra mor-tis me-æ vo-ca me, et ju-be me ve-ní-re ad te,

ut cum Sanctis tu-is laudem te *R.* In sá-cu-la sæcu-ló-rum. Amen.

## AVE VERUM

6.



**A** - ve vé-rum \* Córpus ná-tum de Ma-rí- a Vírgi-  
 ne : Ve-re pássum, immo-lá-tum in Crú-ce pro hómi-ne.  
 Cú-jus lá-tus perfo-rá- tum flú-xit áqua et sán-gui-ne :  
 Esto nó-bis praegustá- tum mórtis in ex-á-mi-ne. O  
 Jé-su dúl- cis! O Jé-su pí- e! O Jé- su fí-li Ma-rí-  
 ae.

Je vous salue, vrai corps né de la Vierge Marie, qui avez vraiment souffert et avez été immolé crucifié pour l'homme, Vous dont le côté transpercé a laissé couler du sang et de l'eau. Au jugement, soyez pour nous celui qui a goûté la mort avant nous. O doux Jésus, ô bon Jésus, ô Jésus fils de Marie.

NOTE. *Au jugement.* C'est-à-dire : au moment du jugement souvenez-vous que vous avez souffert la mort pour nous sauver, regardez votre passion rédemptrice plutôt que nos péchés (cf. Hebr. II, 9).

## LE VOICI L'AGNEAU SI DOUX



R. Le voi-ci l'a - gneau si doux, le vrai pain des an - ges.



Du ciel Il des - cend pour nous, a - dorons - le tous.



1. C'est un ten-dre pè - re, C'est le bon pas - teur. C'est l'ami sin -



cè - re, - C'est no - tre sau - veur.

**Le voici l'Agneau si doux,  
Le vrai pain des anges.  
Du ciel Il descend pour nous,  
Adorons-Le tous.**

1. C'est un tendre père,  
C'est le bon pasteur,  
C'est l'ami sincère,  
C'est notre sauveur.

2. Dans ce saint mystère,  
Objet de ma foi,  
Chrétien, je révère  
Mon maître et mon roi.

3. Quel bonheur insigne !  
Mon Dieu dans mon cœur !  
Je n'en suis pas digne,  
Moi, pauvre pécheur.

4. Mais de ma misère,  
Dieu de sainteté,  
Que l'aveu sincère  
Touche ta bonté.

5. Ô Jésus, sans cesse  
Tu viens jusqu'à moi,  
Que mon cœur s'empresse  
De s'unir à toi.

6. Force de ma vie,  
Jusqu'au dernier jour,  
Ô divine hostie,  
À toi mon amour !

7. Humble, je t'adore,  
Ô mon Créateur,  
Je t'aime et t'implore,  
Ô mon doux sauveur !

8. Ô mon divin maître,  
Qui pourrait jamais  
Vraiment reconnaître  
Tes si grands bienfaits ?

9. Fais que par ta grâce,  
Ô mon doux sauveur,  
Rien ne te remplace  
Jamais dans mon cœur.

10. Des saints et des anges  
Je t'offre en retour,  
Les vives louanges,  
L'hommage et l'amour.

11. T'aimer et te suivre  
Est tout mon désir ;  
Pour toi je veux vivre,  
Et pour toi mourir.

### LOUÉ SOIT À TOUT INSTANT

R. Lou - é soit à tout ins - tant Jé - sus au saint-sa-cre - ment, Lou -  
é soit à tout ins - tant Jé - sus au saint-sa-cre - ment. 1. Jé-sus  
veut par un mi - ra-cle, Près de nous la nuit le jour, Ha-bi - ter au ta-ber-  
na - cle, Pri - son - nier de son a - mour.

**Loué soit à tout instant  
Jésus au Saint Sacrement,  
Loué soit à tout instant  
Jésus au Saint Sacrement.**

1. Jésus veut, par un miracle  
Près de nous, la nuit, le jour,  
Habiter au tabernacle,  
Prisonnier de son Amour.

2. Ô Divine Eucharistie  
Ô trésor mystérieux !  
Sous les voiles de l'hostie  
Est caché le Roi des cieux.

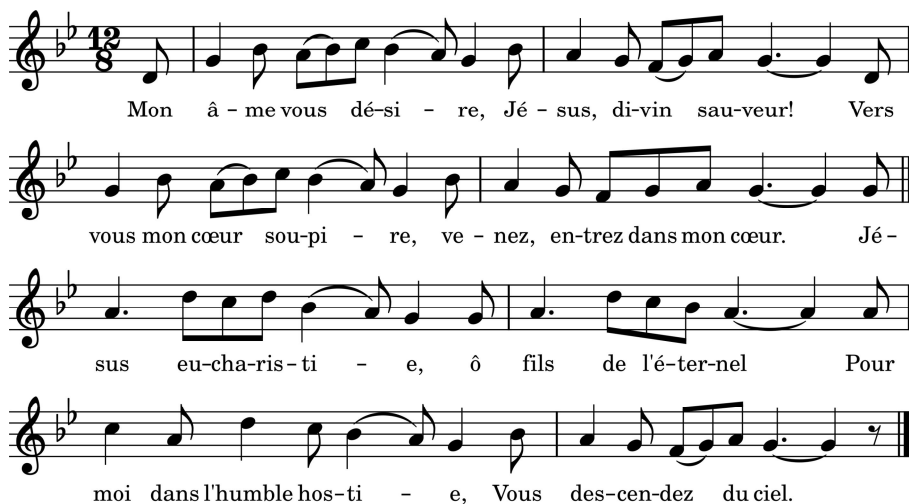
3. Chaque jour, don ineffable,  
Il nous sert le pain du ciel  
Pour le juste et le coupable,  
Il s'immole sur l'autel.

4. Jésus est l'ami fidèle,  
Venez tous, vous qui souffrez :  
C'est sa voix qui vous appelle,  
Venez tous, venez, venez.

6. Guide-nous vers notre Père,  
Dans la Foi, la Charité ;  
Donne-nous d'aimer nos frères,  
Garde-nous dans l'unité.

5. Sur le chemin de la vie,  
Tous les jours arrêtons-nous  
Près de Dieu qui nous convie  
Et nous veut à Ses genoux.

### MON ÂME VOUS DÉSIRE



Mon â - me vous dé - si - re, Jé - sus, di - vin sau - veur! Vers  
vous mon cœur sou - pi - re, ve - nez, en - trez dans mon cœur. Jé -  
sus eu - cha - ris - ti - e, ô fils de l'é - ter - nel Pour  
moi dans l'humble hos - ti - e, Vous des - cen - dez du ciel.

1. Mon âme vous désire,  
Jésus, divin sauveur !  
Vers vous mon cœur soupire,  
Venez, entrez dans mon cœur.

**Jésus eucharistie, ô fils de  
l'éternel,  
Pour moi dans l'humble  
hostie,  
Vous descendez du ciel.**

Avant la communion

2. Vous capturez mon âme,  
J'adore vos attraits ;  
Pour vous mon cœur  
s'enflamme :  
Venez, ô roi de paix.

3. Le calme en la souffrance  
Me vient de vous, Jésus ;  
C'est vous mon espérance ;  
Venez, pain des élus.

4. Si douce est la tendresse  
Qui règne en votre cœur.  
Vers vous mon cœur  
s'empresse,  
Venez, divin sauveur.

Après la communion

1. Doux Maître, je vous donne  
Ma foi, mon humble amour ;  
Que votre main si bonne  
Me guide chaque jour.

2. Mon âme est triste et lasse  
Sans votre bon secours.  
J'implore votre grâce,  
Restez en moi toujours.

3. Jésus, mon cœur vous aime,  
Gardez-lui sa ferveur ;  
Jésus, bonté suprême,  
Jésus, divin Sauveur.

## PANIS ANGÉLICUS

Alter tonus. Modus I.



1. **P** Anis an-gé-li-cus fit pánis hóm-inum ; Dat pánis caé-li-cus fi-  
gú-ris tér-minum : O res mi-rá-bi-lis! mandúcat Dó-minum Páuper, sérvus,  
et hú-mi-lis. 2. Te trí-na Dé-i-tas ú-naque póscimus : Sic nos tu ví-  
si-ta, sic-ut te có-limus ; Per tú-as sé-mi-tas duc nos quo téndimus,  
Ad lú-cem quam inhá-bi-tas. A-men.

Le pain des anges devient le pain des hommes, le pain céleste met fin aux figures. Ô chose admirable ! Le pauvre, l'esclave et l'humble mange son

Seigneur. Dieu un et trine, nous vous demandons ceci : venez en nous comme nous vous honorons ; par vos sentiers conduisez-nous où nous nous dirigeons vers la lumière que vous habitez.

Modus IV.

Hymn.  
4.

**P** A-nis angé- li- cus fit pa-nis hómi-num; Dat pa-nis cæ-li-cus

fi-gú-ris térmi-num : O res mi-rá-bi-lis! mandú-cat Dómi-num Pau-per,

servus, et húmi-lis. 2. Te tri-na Dé- i- tas ú-naque póscimus : Sic nos

tu ví-si-ta, sic-ut te có-limus; Per tu-as sémi-tas duc nos quo téndimus,

Ad lu-cem quam inhá-bi-tas. A-men.

## Modus VII.

Hymn.

7.  
**P**

A-nis angé-li-cus fit pa-nis hó-mi-num; Dat pa-nis caé-li-cus  
fi-gú-ris tér-mi-num : O res mi-rá-bi-lis! mandú-cat Dó-mi-num Pau-  
per, servus, et hú-mi-lis. 2. Te tri-na Dé-i-tas ú-na-que pó-sci-mus,  
Sic nos tu ví-si-ta sic-ut te có-limus : Per tu-as sé-mi-tas duc nos  
quo téndi-mus Ad lu-cem quam inhá-bi-tas. A-men.

**OH ! L'AUGUSTE SACREMENT**

Oh! l'au-gus-te sa-crement, Où Dieu nous sert d'a-liment!  
J'y crois pré-sent Jé-sus-Christ Puis-que Lui-Mêm-me l'a dit.  
Oui sous l'humble hos-ti-e J'a-do-re Dieu vrai pain de vi-e. Oui  
sous l'humble hos-ti-e, J'a-do-re Dieu vrai pain de vie.

1. Oh ! l'auguste sacrement,  
Où Dieu nous sert d'aliment !  
J'y crois présent Jésus-Christ,  
Puisque Lui-même l'a dit.

**Oui, sous l'humble hostie,  
J'adore Dieu, vrai Pain de  
Vie. (bis)**

2. Aux prêtres donnant sa loi  
Il dit : « Faites comme moi,  
C'est mon Corps livré pour  
vous,  
C'est mon Sang, buvez-en  
tous. »

3. Dans la consécrati-on,  
Le prêtre parle en son nom ;  
Aussitôt et chaque fois,  
Jésus se rend à sa voix.

4. Ainsi sans quitter le ciel,  
Il réside sur l'autel ;  
Il fait ici son séjour  
Pour contenter son amour.

5. Le pain, le vin n'y sont plus :  
C'est le Corps de Jésus,  
Son Corps tient le lieu du pain,  
Son Sang tient le lieu du vin.

6. Il en reste la couleur,  
La rondeur, le goût, l'odeur ;  
Mais sous ces faibles dehors,  
On a son Sang et son Corps.

7. Dans chaque hostie Il s'est  
mis,  
À la façon des esprits.  
On ne le partage point ;  
Il est tout en chaque point.

8. Également on y reçoit  
Sous quelque espèce qu'Il soit,  
Avec sa divinité,  
Toute son humanité.

9. Qui le prend indignement  
Mange et boit son jugement.  
C'est le crime de Judas,  
Le plus noir des attentats.

10. Jésus est le Roi des rois :  
Adorons-Le sur la Croix,  
Adorons-Le dans le ciel,  
Adorons-Le sur l'autel.

## O PANIS DULCÍSSIME

Seq.

1.

O

pa-nis dulcíssime, O fi-dé-lis á-nimæ Vi-tá-lis re-fécti-o!

2. O Paschá-lis ví-ctimæ Agne mansuetíssime, Le-gá-lis oblá-ti-o!

3. Ca-ro ca-rens cá-ri-e, Quæ sub pa-nis spé-ci-e Ve-lá-ris di-ví-ni-

tus! 4. Victu mul-ti fá-ri-e Récre-a nos grá-ti-æ Septi-fórmis Spí-

ri-tus! 5. Suméntem, cum súde-ri-s, Qui-a non consúde-ri-s, Æ-tér-

ne vi-ví-fi-cas. 6. Nam re-á-tum scé-le-ri-s Do-no tanti mú-ne-ri-s

Clemé-ter pu-rí-fi-cas. 7. In te nos ut ú-ni-as, Et vir-tú-te mú-ni-as,

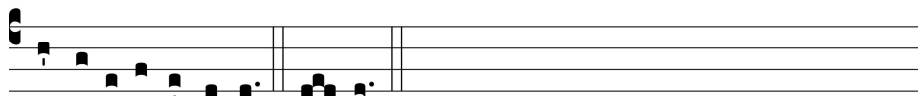
Da te dí-gne súde-re. 8. Ut carná-les fú-ri-as Pro-pél-lens, nos fá-ci-as



Te-cum pi-e ví-ve-re. 9. Sic re-fécti pó-cu-lis Sángu-i-nis, et é-pu-lis



Tu-æ carnis óptimis. 10. Sæcu-ló-rum sæcu-lis, Epu-lémur sé-du-lis



Invi-tá-ti á-zy-mis. A-men.

Ô Pain très doux,

Ô repas de vie

De l'âme fidèle !

Ô Agneau très doux

Offert selon la loi,

Pour être la victime pascale.

Chair exempte de corruption,

Qui, sous l'espèce du pain,

Êtes divinement caché !

Par cette nourriture, en parlant  
souvent (1),

Récréez-nous par la grâce

De l'Esprit septiforme.

Lorsque vous être pris sans être  
consumé,

Vivifiez éternellement

Celui qui vous prend.

Car vous purifiez avec clémence

Par le don d'une telle faveur,

Celui qui est coupable de crime.

Pour nous unir en vous,

Et nous accorder la force,

Donnez-nous de vous prendre  
dignement.

Afin de repousser

Les égarements furieux de la chair,

Faites-nous vivre pieusement avec  
vous.

Ainsi restaurés

par la coupe du sang

Et le repas de votre chair excellente.

Dans les siècles des siècles,

Que prenions part au festin

Invités à des azymes zélées (2).

Amen.

## O SALUTÁRIS HÓSTIA 1

Hymn.

8.

O

sa- lu- tá- ris Hósti- a, Quae cae-li pandis ó-sti- um,

Bel-la premunt ho-stí- li- a, Da ro-bur, fer au-xí- li- um. 2. Un-i tri-

nóque Dómi-no Sit sempi-térna gló-ri- a : Qui vi-tam si-ne térmi-no

No-bis do-net in pá-tri- a. A-men.

Ô victime du salut,

Qui ouvrez la porte du ciel,

Des guerres violentes nous pressent,

Donnez la force, portez le secours.

Au Seigneur un et trine,

Soit la gloire éternelle,

Lui qui nous donnera sans fin

La vie dans la patrie. Amen.

## PANGE, LINGUA... CÓRPORIS

Texte : Thomas d'Aquin

Hymn.

3.

P

Ange lingua glo-ri- ó-si Córpo-ris mysté-ri- um, Sangui-nís-

que pre-ti- ó-si, Quem in mundi pré-ti- um Fructus ventris ge-ne-ró-si

Rex effú-dit gén-ti- um.

**P**ANGE, lingua, gloriósi  
 Córporis mystérium,  
 Sanguínisque pretiósi,  
 Quem in mundi pretium  
 Fructus ventris generósi,  
 Rex effúdit géntium.

Nobis datus, nobis natus  
 Ex intácta Vírgine,  
 Et in mundo conversátus,  
 Sparso verbi sémine,  
 Sui moras incolátus  
 Miro clausit órdine.

In suprémæ nocte cenæ  
 Recúmbens cum frátribus,  
 Observáta lege plene  
 Cibis in legálibus,  
 Cibum turbæ duodénæ  
 Se dat suis mánibus.

Verbum caro, panem verum  
 Verbo carnem éfficit :  
 Fitque sanguis Christi merum,  
 Et si sensus déficit,  
 Ad firmándum cor sincérum  
 Sola fides súfficit.

Tantum ergo Sacraméntum  
 Venerémur cérnui :  
 Et antíquum documéntum  
 Novo cedat rítui :  
 Præstet fides suppleméntum  
 Sénsuum deféctui.

Chante, ô ma langue,  
 Le mystère du glorieux corps  
 Et du sang précieux  
 Que le Roi des nations,  
 Fruit d'un ventre généreux,  
 A versé en prix du monde.

Donné pour, né pour nous,  
 De la Vierge non touchée  
 Il vécut dans le monde  
 Et après avoir répandu la semence  
 de sa parole, / Il acheva les retards  
 de son séjour en pays étranger /  
 Par une organisation étonnante.

Dans la nuit de la dernière cène,  
 Étant couchés avec ses frères  
 Après avoir observé toute la loi  
 Au sujet les nourritures légales,  
 Il se donne de ses propres mains,  
 En nourriture à la troupe des  
 douze.

Le verbe chair change par sa  
 parole  
 Fait d'un vrai pain de la chair  
 Et le vin devient le sang du Christ :  
 Si la raison défaille,  
 Pour rassurer un cœur fidèle,  
 La foi seule suffit.

Adorons donc, prosternés,  
 Un si grand Sacrement ;  
 Que les antiques ordonnances  
 Cèdent la place à ce nouveau rite ;  
 Et que la foi supplée (1)  
 À la défaillance des sens.

Genitóri, Genitóque  
 Laus et jubilátio,  
 Salus, honor, virtus quoque  
 Sit et benedictio :  
 Procedenti ab utróque  
 Compar sit laudátio. Amen.

Au Géniteur et à l'Engendré  
 Soit la louange et la joie,  
 Le salut, l'honneur, la force aussi,  
 Et la bénédiction ;  
 À celui qui procède de l'un et de  
 l'autre,  
 Soit une louange égale. Amen.

(1) Que la foi fournisse en supplément ce que nos sens sont incapables de donner, c'est-à-dire de voir que le saint-sacrement est réellement le corps de notre-seigneur Jésus-Christ.

## TANTUM ERGO

### I.

Hymn.  
 3.

**T**antum ergo Sacramentum \* Ve-ne-rémur cernu-i : Et  
 antiqum do-cumentum Nó-vo cé-dat rí-tu-i : Praestet fí-des sup-  
 plementum Sénsu-um de-féc-tu-i. 2. Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tó-que Laus et  
 ju-bi-lá-ti-o, Sá-lus, hó-nor, ví-r-tus quó-que Sit et bene-díc-ti-o :  
 Pro-ce-dé-nti ab utró-que Có-m-par sit lau-dá-ti-o. A-men.

## III dit "Moderne"

Hymn.

5.

T

Antum ergo Sacraméntum Ve-ne-rémur cérnu-i : Et antíquum

do-cuméntum No-vo ce-dat rí-tu-i : Praestet fí-des supplémentum

Sénsu-um de-fé-ctu-i. 2. Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tóque Laus et ju-bi-lá-ti-

o, Sa-lus, ho-nor, vir-tus quoque Sit et be-ne-dí-cti-o : Pro-ce-dén-ti

ab u-tróque Compar sit lau-dá-ti-o. A-men.

## IV dit "Mozarabe"

Hymn.

5.

**T**

Antum ergo Sacra-mén- tum Ve-ne-rémur cérnu- i : Et an-

tíquum do-cu-méntum No-vo ce-dat rí-tu- i : Præstet fí-des suppl-

mén- tum Sénsu- um de-féctu- i. 2. Ge-ni-tó-ri, Ge-ni- tó- que

Laus et iu-bi-lá-ti- o : Sa-lus, ho-nor, vir-tus quoque Sit et be-ne-dí-cti-

o : Pro-ce-dénti ab u-tró- que Compar sit laudá-ti- o. A-men.

# SACRÉ-CŒUR ET CHRIST-ROI

## COR, ARCA LEGEM CŒNTINENS

Filippo Bruni, piariste († 1771)

Cor, ar - ca le - gem cœn - ti - nens, Non ser - vi -  
 tú - tis vé - te - ris, Sed grá - ti - æ Sed vé - ni -  
 æ, Sed et mi - se - ri - cœr - di - æ.

Cor, arca legem cœntinens,  
 Non servitútis véteris,  
 Sed grátia, sed veníæ,  
 Sed et miserícordiæ.

Te vulnerátum cáritas  
 Ictu paténti vóluit,  
 Amóris invisíbilis  
 Ut venerémur vúlnera.

Quis non amántem rédamet ?  
 Quis non redémptus díligat,  
 Et Corde in isto séligat  
 Ætérna tabernácula ?

Decus Parénti et Fílio,  
 Sanctóque sit Spirítui,  
 Quibus potéstas, glória  
 Regnúmque in omne sáeculum.

Ô Cœur, arche contenant la loi,  
 Non de l'ancienne servitude,  
 Mais celle de grâce, celle du pardon,  
 Celle de la miséricorde.

Ton amour a voulu  
 Que tu fusses blessé par un coup  
 visible,  
 Pour que d'un amour invisible  
 Nous vénérions les blessures.

Qui n'aimerait en retour celui qui  
 nous aime ?  
 Quel racheté ne le chérirait  
 Et dans ce Cœur ne se choisirait  
 Une demeure éternelle ?

Honneur au Père, au Fils,  
 Et au Saint Esprit,  
 Auxquels appartient le pouvoir,  
 La gloire et le règne dans tous les  
 siècles.

## SALVE LATUS SALVATÓRIS

Cant.  
1.

The musical score is written on a five-line staff with a treble clef and a common time signature. It begins with a large 'S' for the first letter of the first line of text. The notes are represented by small black squares with stems, indicating a simplified notation style. The text is: 'Salve la-tus Salva-tó-ri-s, In quo la-tet mel dulcó-ri-s, In quo pa-tet vis amó-ri-s, Ex quo sca-tet fons cru-ó-ri-s Qui corda la-vat sór-di-bus. R. O Cor Je-su, mi-se-ré-re.'

Salve la-tus Salva-tó-ri-s, In quo la-tet mel dulcó-ri-s, In quo  
pa-tet vis amó-ri-s, Ex quo sca-tet fons cru-ó-ri-s Qui corda la-vat sór-  
di-bus. R. O Cor Je-su, mi-se-ré-re.

1. Salve latus salvatoris,  
In quo latet mel dulcoris.  
In quo patet vis amoris,  
Ex quo scatet fons cruoris,  
Qui corda lavat sordida.

1. Salut, côté du sauveur, où est caché le  
miel de la douceur, où apparaît la force de  
l'amour, d'où jaillit la fontaine de sang  
qui lave les cœurs souillés.

**O Cor Jesus, miserere.**

Ô Cœur de Jésus, ayez pitié de nous.

2. O Cor Jesu perforatum,  
Refugium dulce datum,  
Ut possit quisque salutem  
Hinc haurire, et virtutem  
Tam pio medicamine.

2. Ô cœur transpercé de Jésus, doux  
refuge qui nous est donné pour que  
chacun puisse y puiser le salut et la force  
par le moyen d'un si saint remède.

3. Corde passus tam amare,  
Fac me, Jesu, te amare;  
In te meum cor intingam,  
Te ardenter ad me stringam,  
Me totum in te trájice.

3. Votre cœur souffrit si amèrement ;  
faites, ô Jésus que je vous aime ; je veux  
tremper mon cœur en vous, vous serrer  
ardemment contre moi, me jeter tout en  
vous.

4. Hora mortis meus flatus  
Intret, Jesu, tuum latus,  
Hinc expirans in te vadat,  
Ne hunc leo trux invadat,  
Sed apud te permaneat.

4. Qu'à l'heure de la mort, mon âme  
entre, ô Jésus, dans votre côté ; que d'ici-  
bas, en expirant, elle aille en vous ; que le  
lion sauvage ne se jette pas sur elle mais  
qu'elle demeure auprès de vous.

## RÈGNE À JAMAIS

Paroles : Abbé G. Mignot — Musique : M. Prætorius (1571-1621)

*Triumphal mf*

1. Règne à ja - mais, Cœur glo - ri - eux; Dans tous les temps, dans

tous les lieux; Sur ter - re com - me dans les cieux.

*rall.*

1. Règne à jamais, Cœur glorieux,  
 Dans tous les temps, dans tous les lieux,  
 Sur terre comme dans les cieux.

2. Règne à jamais sur nos foyers ;  
 Sur eux toujours reviens veiller :  
 Avec foi, nous saurons prier.

3. Aux peuples tremblants dans leur foi,  
 Il faut un chef, il faut un Roi !  
 Ce Roi sauveur, Jésus, c'est toi !

4. Depuis qu'à Reims, au temps jadis,  
 Tu baptisas le fier Clovis,  
 Tu dois régner sur nous, tes fils !

5. Règne, ô Jésus, sur tous les cœurs,  
 Sur tes amis, sur les pécheurs,  
 Sur les brebis et les pasteurs !

# DANS L'ANNÉE

## JE SUIS CHRÉTIEN

Fonteneau.

**Je suis chrétien ! voilà ma gloire,  
Mon espérance et mon soutien,  
Mon chant d'amour et de victoire :  
Je suis chrétien, je suis chrétien !**

1. Je suis chrétien ! le saint baptême  
Lava mon âme, y mit la foi,  
Me fit enfant de Dieu lui-même :  
Sa grâce vit et règne en moi !

2. Je suis chrétien ! j'ai Dieu pour Père ;  
Je veux l'aimer et le servir ;  
En Lui je crois, en Lui j'espère,  
Pour Lui je dois vivre et mourir.

3. Je suis chrétien ! je suis le frère  
Du Christ-Jésus, mon Rédempteur ;  
Le suivre en tout, jusqu'au Calvaire,  
C'est mon devoir, c'est mon honneur.

4. Je suis chrétien : je suis le temple  
Du Saint-Esprit, le Dieu d'amour.  
Le ciel l'adore et le contemple...  
Le cœur qui l'aime est son séjour.

5. Je suis chrétien : la sainte grâce  
De foi, d'amour remplit mon cœur ;  
La grâce au ciel me rend ma place :  
J'y veux marcher d'un pas vainqueur.

6. Je suis chrétien : ô sainte Église,  
Je veux rester votre humble enfant ;  
Mon âme en tout vous est soumise :  
On n'est chrétien qu'en vous aimant.

7. Je suis chrétien : j'attends, je prie,  
 Je reste ferme en mes combats,  
 Les yeux fixés sur ma patrie,  
 Où le Très-Haut me tend les bras.

*mf* % Refrain.

Je suis chré - tien! Voi - là ma gloi - re, Mon es - pé - rance et  
 mon sou - tien, Mon chant d'a - mour et de vic - toi - re: Je suis chré -  
*Rit.* Fine  
 tien! Je suis chré - tien! 1. Je suis chré - tien! Le saint bap - tê - me La -  
 va mon âme, y mit la foi, Me fit en - fant de  
*Rit.* %  
 Dieu lui - mê - me: Sa grâ - ce vit et règne en moi! Je

# VIERGE MARIE

## Antiennes à la sainte Vierge — Tons simples

Du 1<sup>er</sup> dim. de l'Avent au 2 février : *Alma*. — Du 3 février au Jeudi Saint exclusivement : *Ave*. — Pendant le Triduum pascal, on ne chante pas les antiennes à la sainte Vierge. — De Pâques à la Trinité exclusivement : *Regina*. — De la Trinité au 1<sup>er</sup> dim. de l'Avent exclusivement : *Salve*.

### ALMA REDEMPTÓRIS MATER

Ant.  
5.

**A** l- ma \* Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérv-i a cæ-li porta ma-  
nes, et stel-la ma-ris, succúr-re ca-dénti súrge-re qui cu-rat pó-pu-lo:  
Tu quæ ge-nu-ís-ti, na-tú-ra mi-ránte, tu-um sanctum Ge-ni-tó-rem,  
Virgo pri-us ac posté-ri-us, Gabri-é-lis ab o-re sumens il-lud Ave,  
pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

Mère nourricière du rédempteur, porte du ciel qui restez ouverte et étoile de la mer, secouez le peuple qui tombe et s'occupe de se relever ; vous qui, la nature s'émerveillant, avez enfanté votre saint créateur, vierge avant et après, de la bouche de Gabriel recevez cet Ave, prenez pitié des pécheurs.

## AVE REGÍNA CÆLÓRUM

Ant.  
6.

**A** -ve Re-gí-na cæ-ló-rum, \* Ave Dómi-na Ange-ló-rum : Salve

ra-dix, salve porta, Ex qua mundo lux est orta : Gaude Virgo glo-ri-

ó-sa, Su-per omnes spe-ci-ó-sa : Va-le, o valde de-có-ra, Et pro

no-bis Christum ex-ó-ra.

Salut, reine des cieux, salut, maitresse des anges, salut, racine, salut, porte par laquelle la lumière est née pour le monde. Réjouissez-vous, vierge glorieuse, belle au-dessus de toutes. Triomphez, ô toute belle et suppliez le Christ pour nous.

## REGÍNA CÆLI

Ant.  
6.

**R** E-gí-na cæ-li \* læ-tá-re, al-le-lú-ia : Qui-a quem me-ru-í-sti

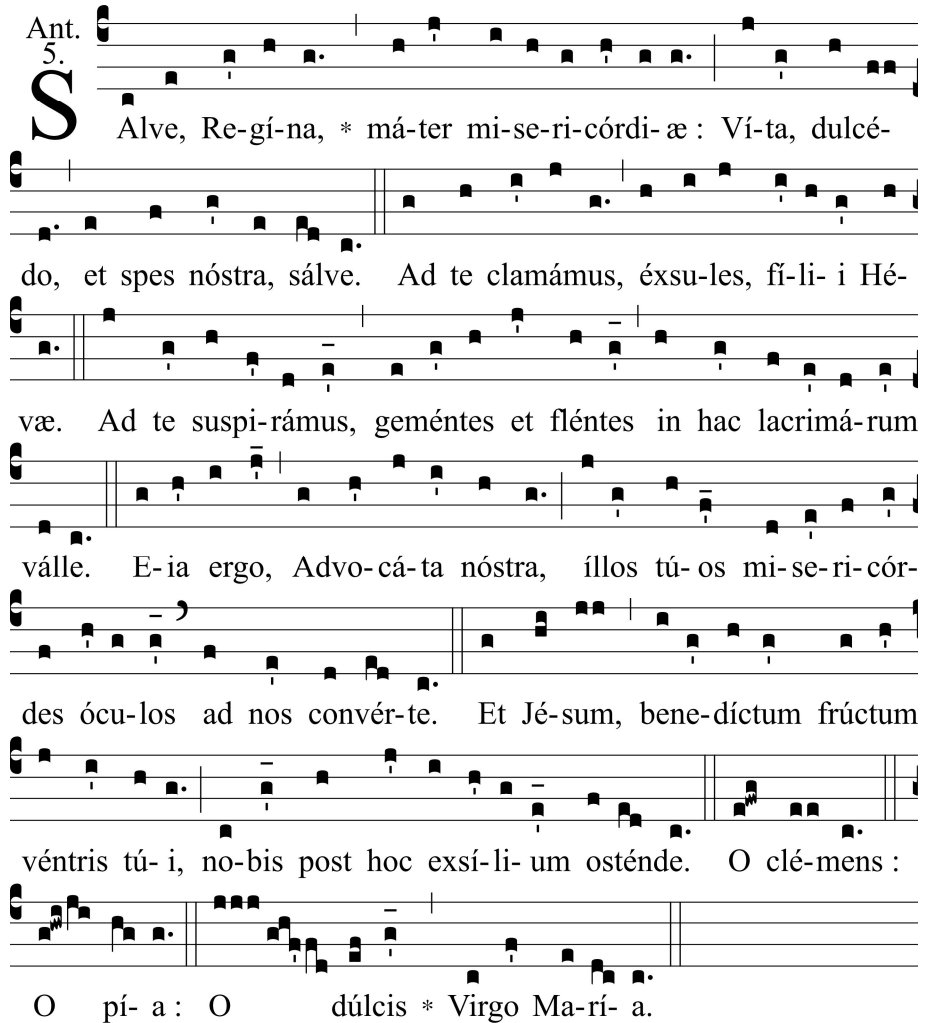
portá-re, al-le-lú-ia : Re-surré-xit, sic-ut di-xit, al-le-lú-ia : O-ra pro

no-bis De-um, al-le-lú-ia.

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia.  
 Car celui que vous avez mérité de porter, alléluia,  
 Est ressuscité comme il l'avait dit, alléluia.  
 Priez Dieu pour nous, alléluia.

### SALVE REGÍNA

Ant.  
 5.



Salve, Re-gí-na, \* má-ter mi-se-ri-córdi-æ : Ví-ta, dulcé-  
 do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus, éxsu-les, fi-li i Hé-  
 væ. Ad te suspi-rámus, geméntes et fléntes in hac lacrimá-rum  
 välle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nóstra, íllos tú-os mi-se-ri-cór-  
 des ócu-los ad nos convér-te. Et Jé-sum, bene-díctum frúctum  
 véntris tú-i, no-bis post hoc exsí-li-um osténde. O clé-mens :  
 O pí-a : O dúlcis \* Virgo Ma-rí-a.

Salut, ô reine, mère de miséricorde, notre vie, notre douceur, notre  
 espérance, salut ! Nous crions vers vous, enfants d'Ève exilés. Vers vous  
 nous soupçons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. Allons  
 donc ! notre avocate, tournez vers nous vos yeux si miséricordieux. Et,

après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de votre ventre. Ô clément, ô pieuse, ô douce vierge Marie !

Ton solennel romain.


Ant.  
1.

S Al- ve, \* Re- gí- na, ma-ter mi- se-ri-córdi- ae : Vi- ta,  
dul-cé- do, et spes nostra, sal-ve. Ad te clamá-mus, éxsu-les,  
fí-li i He-vae. Ad te suspi-rá-mus, genéntes et flen-tes in hac la-  
crimá-rum valle. E- ia ergo, Advocá- ta nostra, illos tu- os mi-  
se-ri-cór-des ócu-los ad nos convér- te. Et Je-sum, bene-dí- ctum  
fructum ventris tu- i, no-bis post hoc exsí-li- um o- sténde. O  
cle- mens : O pi- a : O dulcis \* Virgo Ma-rí- a.

## AVE MARÍA (1)

Tonus simplex.

Varia  
1.



A - ve Ma - ri - a, grá - ti - a plé - na, Dómi - nus té - cum. Be - ne - dí - cta  
tu in mu - li - é - ri - bus, et be - ne - dí - ctus frú - ctus vén - tris tú - i, Jé - sus.  
Sán - cta Ma - ri - a, Má - ter Dé - i, ó - ra pro nó - bis pec - ca - tó - ri - bus, nunc, et  
in hó - ra mór - tis nó - strae. Amen.

## AVE MARIA DE LOURDES



1. Les saints et les an-ges En chœurs glo-ri - eux Chan - tent vos lou -  
an-ges Ô Rei-ne des cieux. R. A - ve, a - ve, a - ve Ma - ri -  
a. A - ve, a - ve, a - ve Ma - ri - a

1. Les saints et les anges  
En chœurs glorieux  
Chantent vos louanges  
Ô Reine des cieux.

2. Devant votre image  
Voyez vos enfants  
Agréez l'hommage  
De nos cœurs aimants.

**Ave, ave, ave Maria. (bis)**

3. Soyez le refuge  
Des pauvres pêcheurs  
Ô Mère du Juge  
Qui voyez nos cœurs.

4. Ô puissante Reine  
Dans la chrétienté  
Remplacez la haine  
Par la charité.

5. Avec vous, ô Mère,  
Nous voulons prier  
Pour sauver nos frères  
Et les sanctifier.

6. À l'heure dernière  
Fermez-nous les yeux  
À votre prière  
S'ouvriront les cieux.

7. Écoutez, ô Mère  
Qui nous aimez tant  
Cette humble prière  
Que font vos enfants.

8. Au salut du monde  
Pour mieux travailler  
Qu'une foi profonde  
Nous aide à prier.

9. Voyez la misère  
De tous les humains  
Pitié, douce Mère,  
Tendez-leur la main.

10. L'enfer se déchaîne  
Nous saurons lutter  
Nous vaincrons la haine  
Par la charité.

11. Donnez à l'enfance  
Paix et réconfort  
Qu'aux jours de souffrance  
Les cœurs restent forts.

## AVE, MARIS STELLA

Hymn.  
1.

**A** -ve ma-ris stel-la, De- i Ma-ter álma, Atque semper Vir-  
go, Fe-lix cá-li porta.

Ave, maris stella,  
 Dei Mater alma,  
 Atque semper Virgo,  
 Felix cæli porta.

Salut, étoile de la mer,  
 Auguste mère de Dieu  
 Et toujours vierge,  
 Porte heureuse du ciel.

Sumens illud Ave  
 Gabriélis ore,  
 Funda nos in pace,  
 Mutans Hevæ nomen.

En recevant cet ave  
 De la bouche de Gabriel,  
 Fondez-nous dans la paix,  
 En remplaçant le nom d'Éva.

Solve vincla reis,  
 Profer lumen cæcis,  
 Mala nostra pelle,  
 Bona cuncta posce.

Détachez les liens des coupables  
 Apportez la lumière aux aveugles  
 Chassez loin tous les maux,  
 Demandez tous les biens.

Monstra te esse Matrem,  
 Sumat per te preces,  
 Qui pro nobis natus,  
 Tulit esse tuus.

Montrez que vous êtes mère ;  
 Qu'il reçoive par vous les prières  
 Celui qui, né pour nous,  
 A choisi d'être vôtre.

Virgo singularis,  
 Inter omnes mitis,  
 Nos culpis solutos  
 Mites fac et castos.

Vierge incomparable,  
 Douce entre toutes ;  
 Délivrez-nous de nos fautes,  
 Rendez-nous doux et chastes.

Vitam præsta puram,  
 Iter para tutum,  
 Ut videntes Jesum,  
 Semper collætémur.

Donnez-nous une vie pure,  
 Rendez sûr le chemin  
 Pour que voyant Jésus  
 Toujours nous nous réjouissions ensemble.

Sit laus Deo Patri,  
 Summo Christo decus,  
 Spiritui Sancto,  
 Tribus honor unus. Amen.

Soit la louange à Dieu le Père,  
 Gloire au Christ souverain,  
 Au Saint-Esprit,  
 Aux trois un même honneur.  
 Amen.

## En ancien français versifié

Belle estoile de mer  
 Tout homme qui est né  
 Bien te doit saluer  
 Du beau salut Avé

L'Ange en fut messenger  
 Quant\_ de toy fut né  
 Qui nous a delivré  
 Par ta virginité.

Eve nous a damnez,  
 Marie nous a sauvez  
 Son nom voulut muer  
 D'Eve en\_ A\_ vé.

Tu te fais appeler  
 Mere de charité :  
 Vostre fils pour nous priez,  
 Qui à noel fut né.

Tu es vierge sans per,  
 Fontaine de pitié,  
 Efface noz pechez  
 Par ta virginité.

Vous plaise enseigner  
 La voye de charité,  
 Et le chemin trouver  
 De la divinité.

Jesus devons prier  
 Aussi la Trinité  
 Père et fils honorer  
 L'esprit en vérité.

Extrait de : *La grande bible des  
 Noelz tant vieux que nouveaux,*  
 Lyon, 1550.

## CHEZ NOUS, SOYEZ REINE

R. Chez nous soy-ez rei - ne, nous som - mes à vous, Ré -  
 gnez en souve - rai - ne, Chez nous, chez nous. Soy - ez la ma -  
 don - ne qu'on prie à gen - noux qui sou - rit et par - don - ne, chez  
 nous, chez nous. 1. Vous ê - tes notre mè - re, Dai - gnez à votre  
 fils, Of - rir l'hum - ble pri - è - re de vos enfants ché - ris.

**Chez nous, soyez Reine,  
 Nous sommes à vous ;  
 Régniez en souveraine  
 Chez nous, chez nous.  
 Soyez la madone  
 Qu'on prie à genoux,  
 Qui sourit et pardonne  
 Chez nous, chez nous.**

1. Salut, ô Notre-Dame,  
 Nous voici devant Vous,  
 Pour confier nos âmes  
 À votre cœur si doux.

2. Vous êtes notre Mère,  
 Portez à votre Fils  
 La fervente prière  
 De vos enfants chéris.

3. L'Archange qui s'incline  
 Vous loue au nom du ciel.  
 Donnez la paix divine  
 À notre cœur mortel.

4. Gardez, ô Vierge pure,  
 Ô Cœur doux entre tous  
 Nos âmes sans souillure,  
 Nos cœurs vaillants et doux.

5. Dites à ceux qui peinent  
 Et souffrent sans savoir  
 Combien lourde est la haine,  
 Combien doux est l'espoir.

6. Lorsque la nuit paisible  
 Nous invite au sommeil,  
 Près de nous, invisible,  
 Restez jusqu'au réveil.

7. Soyez pour nous la Reine  
De douce charité,  
Et bannissez la haine  
De toute la cité.

8. À notre heure dernière  
Accueillez dans les cieux  
À la maison du Père  
Notre retour joyeux.

### JE METS MA CONFIANCE

Je mets ma con-fi - an-ce, Vierge en vo-tre se - cours; Ser-vez - moi de dé-  
fen-se, Pre-nez soin de mes jours. Et quand ma der-nière heu-re vien-  
dra fi-xer mon sort, Ob-te - nez que je meu-re De la plus sain-te mort.

Sur l'air de "Or nous dites Marie".

1. Je mets ma con-fi - an - ce, Vierge, en vo-tre se - cours;  
Ser - vez - moi de dé - fen - se, Pre - nez soin de mes jours;  
Et quand ma der-nière heu-re Vien - dra fi-xer mon sort, Ob -  
te - nez que je meu - re De la plus sain - te mort.

1. Je mets ma confiance,  
Vierge, en votre secours ;  
Servez-moi de défense,  
Prenez soin de mes jours.  
Et quand ma dernière heure  
Viendra fixer mon sort,  
Obtenez que je meure  
De la plus sainte mort.

2. À votre bienveillance  
Ô Vierge, j'ai recours  
Soyez mon assistance  
En tous lieux et toujours  
Là-haut dans la lumière,  
Ô Reine des élus  
Offrez notre prière  
À votre Fils Jésus.

3. Profonde est ma misère,  
 Daignez me secourir,  
 Ô Vous par qui j'espère  
 Bien vivre et bien mourir.  
 Ô Vierge maternelle,  
 Veillez sur votre enfant !  
 Je vous serai fidèle  
 Jusqu'au dernier instant !

4. Je veux toujours vous plaire  
 Ô Mère du Sauveur !  
 Mon cœur ne veut rien faire  
 Qui blesse votre honneur !  
 Je veux, à votre image,  
 Servir Dieu chaque jour,  
 Et puis vous rendre hommage  
 Au ciel avec amour.

### J'IRAI LA VOIR UN JOUR

Couplet



1. J'i rai la voir un jour, Au ciel dans ma pa - tri - e. Oui

Refrain



j'i-rai voir Ma - ri - e, Ma joie et mon a-mour. Au ciel, au ciel, au



ciel, J'i - rai la voir un jour. Au -rai la voir un jour.

1. J'irai la voir un jour !  
 Au ciel dans ma patrie.  
 Oui j'irai voir Marie,  
 Ma joie et mon amour.

**Au ciel, au ciel, au ciel,  
 J'irai la voir un jour. (bis)**

2. J'irai la voir un jour,  
 C'est le cri d'espérance  
 Qui calme ma souffrance  
 Au terrestre séjour.

3. J'irai la voir un jour,  
 La vierge incomparable,  
 La mère toute aimable  
 Que chante mon amour.

4. J'irai la voir un jour,  
 J'irai m'unir aux anges  
 Et dire ses louanges, au  
 Ciel, avec sa cour.

5. J'irai la voir un jour,  
 J'irai près de son trône :  
 C'est là que Dieu couronne  
 Les fils de son amour.

6. J'irai la voir un jour,  
J'irai loin de la terre  
Sur le cœur de ma mère  
Reposer sans retour.

7. J'irai la voir un jour,  
Cette vierge immortelle  
Bientôt j'irai près d'elle,  
Lui dire mon amour.

8. J'irai la voir un jour,  
Ayant quitté la terre  
J'irai près de la mère,  
Lui dire mon amour.

### MÈRE DE L'ESPÉRANCE

1. Sou - ve - nez - vous, Ma - ri - e, Qu'un de nos sou - ve - rains, Re -  
mit no - tre pa - tri - e En vos au - gus - tes mains. R. Mè - re de l'es - pé -  
ran - ce, Dont le nom est si doux, Pro - té - gez no - tre Fran - ce, Pri -  
ez, pri - ez pour nous, Pri - ez, pri - ez pour nous!

1. Souvenez-vous, Marie,  
Qu'un de nos souverains  
Remit notre Patrie  
En vos augustes mains.

**Mère de l'Espérance**  
**Dont le nom est si doux,**  
**Protégez notre France :**  
**Priez, priez pour nous. (bis)**

2. La France toute entière  
A redit ses serments :  
Vous êtes notre Mère,  
Nous sommes vos enfants !

14. Gardez la foi chrétienne  
Dans l'âme des enfants  
Pour que Jésus devienne  
Le Roi du peuple Franc !

Les couplets du cantique se divisent en trois parties, savoir : — 1 à 6 : couplets d'origine (archiconfrérie de Saint-Brieuc) ; — 7 à 10 : couplets ajoutés au moment de la guerre franco-allemande de 1870-1871 ; — 11 à 14 : couplets ajoutés après l'apparition de Notre-Dame à Pontmain (le 17 janvier 1871). (Source : montfortajpm.blogspot.com)

1. Souvenez-vous, Marie,  
Qu'un de nos souverains  
Remit notre Patrie  
En vos augustes mains.

**Mère de l'Espérance  
Dont le nom est si doux,  
Protégez notre France :  
Priez, priez pour nous. (bis)**

2. La France toute entière  
A redit ses serments :  
Vous êtes notre Mère,  
Nous sommes vos enfants !

3. La crainte et la tristesse  
Ont gagné notre cœur :  
Rendez-nous l'allégresse,  
La paix et le bonheur.

4. Vous calmez les orages,  
Vous commandez aux flots,  
Vous guidez au rivage  
Les pauvres matelots.

5. Apaisez les tourmentes  
Qui grondent dans les cœurs,  
Des passions violentes  
Éteignez les ardeurs.

6. De la rive éternelle,  
Secondez nos efforts :  
Guidez notre nacelle  
Vers les célestes ports.

7. En ces jours de souffrances  
Sauvez-nous du danger :  
Épargnez à la France  
Le joug de l'Étranger.

8. Des mères en alarme  
Raffermissiez les cœurs :  
Venez sécher leurs larmes,  
Ô Mère des Douleurs !

9. Au chemin de la gloire,  
Conduisez nos soldats :  
Donnez-leur la victoire  
Au jour des saints combats.

10. Et si, pour la Patrie,  
Bravant les coups du sort,  
Ils vont donner leur vie,  
Ah ! couronnez leur mort !

11. Sur la France expirante  
Marie étend la main,  
Et la Vierge clémente  
Nous sourit à Pontmain.

12. Dans les mains de Marie  
Brille le Crucifix,  
Et l'armée ennemie  
Fuit devant Jésus-Christ.

14. Gardez la foi chrétienne  
Dans l'âme des enfants  
Pour que Jésus devienne  
Le Roi du peuple Franc !

13. Dans la France en détresse  
Gardez, gardez la Croix !  
L'enfer qui nous oppresse  
Étouffe notre voix.

### NOUS VOULONS DIEU

Paroles et musique : abbé François-Xavier Moreau. 1882.

1. Nous vou-lons Dieu, vier-ge Ma-ri-e, Prê-te l'o-reille à nos ac-cents; Nous t'im-plo-rons, Mè-re ché-ri-e, Viens au se-cours de tes en-fants. R. Bé-nis, ô ten-dre Mè-re, Ce cri de no-tre foi: Nous voul-ons Dieu, c'est no-tre Pè-re, Nous vou-lons Dieu, c'est no-tre Roi, Nous vou-lons Dieu, C'est no-tre pè-re, Nous vou-lons Dieu, c'est no-tre Roi!

1. Nous voulons Dieu, Vierge Marie,  
Prête l'oreille à nos accents ;  
Nous t'implorons, Mère chérie,  
Viens au secours de tes enfants.

**Bénis, ô tendre Mère, ce cri de notre foi :**  
**Nous voulons Dieu ! C'est notre Père,** } *bis*  
**Nous voulons Dieu ! C'est notre Roi.**

2. Nous voulons Dieu ! ce cri de l'âme  
 Que nous poussons à ton autel,  
 Ce cri d'amour qui nous enflamme,  
 Par toi qu'il monte jusqu'au ciel.

3. Nous voulons Dieu ; car les impies  
 Contre son nom se sont ligués,  
 Et, dans l'excès de leurs furies,  
 Ils l'ont proscrit, les insensés !

4. Nous voulons Dieu dans la famille,  
 Dans l'âme de nos chers enfants ;  
 Pour que la foi s'accroisse et brille  
 À nos foyers reconnaissants.

5. Nous voulons Dieu dans nos écoles  
 Pour qu'on enseigne à tous nos fils  
 La loi divine et ses paroles  
 Sous le regard du Crucifix.

6. Nous voulons Dieu ! Sa sainte image  
 Doit présider aux jugements ;  
 Nous le voulons au mariage  
 Comme au chevet de nos mourants.

7. Nous voulons Dieu dans notre armée,  
 Afin que nos vaillants soldats,  
 En défendant la France aimée,  
 Soient des héros dans les combats.

8. Nous voulons Dieu pour que l'Église  
 Puisse enseigner la vérité  
 Combattre l'erreur qui divise,  
 Prêcher à tous la charité.



3. De nous sauver, c'est  
l'heure !  
 Un jour à Nazareth,  
 En votre humble demeure  
 De Dieu l'ange apparaît :  
 « Réjouis-toi, Bénie !  
 De toi, le Saint-Esprit  
 Produit le fruit de vie ;  
 Engendre Jésus-Christ. »

4. En crèche, un lange voile  
 Ô Mère, votre agneau.  
 Au ciel reluit l'étoile,  
 Signal du roi nouveau.  
 Courez, bergers et mages,  
 Joyeux, jusqu'à l'abri  
 Où guette vos hommages  
 Votre sauveur, le Christ.

### O SANCTÍSSIMA

1. Osanc - tí-si-ma O pi - ís-si-ma, Dul-cis vir-go Ma - rí - a, Ma-ter a -  
 má - ta, In - te-me - rá - ta, O - ra o - ra pro - no - bis.

O sanctíssima  
 O piíssima  
 Dulcis Virgo María  
 Mater amáta  
 Intemeráta  
 Ora, ora pro nobis.

Ô très sainte,  
 ô très bonne  
 Douce Vierge Marie  
 Mère ayant été aimée sans tache  
 Priez, priez pour nous.

Tu solátium  
 Et refúgium  
 Virgo Mater María  
 Quidquid optámus  
 Per te sperámus,  
 Ora, ora pro nobis.

2. Vous êtes la consolation  
 Et le refuge  
 Marie vierge mère  
 Nous l'espérons par vous  
 Tout ce que nous désirons  
 Priez, priez pour nous.

Ecce débiles,  
 Perquam flébiles  
 Salva nos, o Maria  
 Tolle languóres,

*Nous* voici débiles  
 Et tout à fait lamentables  
 Sauvez-nous, ô Marie  
 Ôtez nos languéurs,  
 Guérissez nos douleurs

Sana dolóres  
Ora, ora pro nobis.

Priez, priez pour nous.

Virgo, respice,  
Mater, aspice;  
Audi nos, o Maria  
Tu medicínam  
Portas divínam;  
Ora, ora pro nobis.

Vierge, tournez-vous  
Mère, regardez,  
Écoutez-nous, ô Marie  
Ô Vous, apportez  
Le divin remède  
Priez, priez pour nous.

### Ô VIERGE MARIE, MÈRE DU TRÈS-HAUT



Ô Vier-ge Ma-ri-e Mè-re du Très-Haut, Mè-re du Mes-si-e,  
Le di-vin a-gneau, Vierge in-com-pa-ra-ble Es-poir d'Is-ra-ël,  
Vier-ge tout ai-ma-ble, Clair par-vis du ciel.  
Vier-ge Ma-ri-e, pri-ez pour nous.

1. Ô Vierge Marie,  
Mère du Très-Haut,  
Mère du Messie,  
Le Divin Agneau,  
Vierge incomparable,  
Espoir d'Israël,  
Vierge tout aimable,  
Clair parvis du ciel.

2. Ô Mère très pure  
Du Christ Rédempteur,  
Mère sans souillure,  
Mère du Sauveur,  
Vierge vénérée,  
Mystique attribut,  
Mère très aimée,  
Porte du salut.

**Vierge Marie, priez pour  
nous.**

3. Vierge très prudente,  
Guidez nos combats,  
Fidèle et clémente,  
Ouvrez-nous vos bras.  
Ô divine flamme,  
Astre du matin,  
Nard, baume et cinname,  
Céleste jardin !

4. Miroir de justice,  
Palais du grand Roi,  
Mystique édifice,  
Arche de la Loi,  
Ô céleste tige,  
Branche de Jessé,  
Illustre prodige  
Au monde annoncé.

5. Reine immaculée,  
Fille d'Aaron,  
Fleur de Galilée,  
Rose de Saron,  
Tendre et chaste Mère,  
Pleine de bonté,  
Voyez ma misère,  
Lys de pureté.

6. Reine des saints anges,  
Secours des chrétiens,  
À vous nos louanges,  
Trésor de tous biens.  
Reine du Rosaire,  
Ô Temple immortel,  
À vous ma prière,  
Ornement du ciel.

7. Trône de sagesse,  
De grâce et d'honneur,  
Source d'allégresse,  
Notre vrai bonheur,  
Reine d'espérance,  
Guérissez nos cœurs ;  
Notre délivrance,  
Sauvez les pécheurs.

## REINE DE FRANCE, PRIEZ POUR NOUS

Auteur : non indiqué — Compositeur : A. Kunc (1832-1895)

1. Ve - nez, chré - tiens, de l'au-gus-te Ma - ri-e, À deux ge -  
 nous, im - plo-rer les fa - veurs; Et pour tou - cher cet - te Rei-ne ché -  
 ri - e, U - nis-sont tous et nos voix et nos cœur!  
 R. Rei-ne de Fran-ce, Pri-ez pour nous, Notre Es-pé - ran-ce, Ve -  
 nez et sau-vez - nous! Rei-ne de Fran-ce, Pri-ez pour nous,  
 Notre Es - pé - ran - ce, Ve - nez et sau-vez - nous, Notre Es - pé -  
 ran - ce, Ve - nez et sau - vez - nous.

1. Venez, chrétiens, de l'auguste Marie,  
 À deux genoux, implorer les faveurs ;  
 Et pour toucher cette Reine chérie,  
 Unissons tous et nos voix et nos cœurs !

**Reine de France, / Priez pour nous,**  
**Notre espérance, / Venez et sauvez-nous !** } *bis*  
**Notre espérance, / Venez et sauvez-nous !**

2. Pitié pour nous, ô Vierge de lumière !  
Nos maux, hélas ! ne font que s'aggraver :  
Le crime appelle une juste colère.  
Le repentir pourra-t-il nous sauver ?
3. Vous dont le nom se mêle à notre histoire,  
Comme un reflet de la foi des grands jours ;  
À nos aïeux vous donniez la victoire ;  
De votre cœur nous viendra le secours.
4. Mère de Dieu, voyez nos sanctuaires  
Couvrir partout notre vieux sol français ;  
Que de soupirs, de pleurs et de prières,  
Et que de sang pour laver nos excès !
5. Dans nos vallons, comme sur nos montagnes,  
Combien de fois se sont posés vos pieds !  
Et les cités autant que nos campagnes,  
Ont recueilli vos dons multipliés.
6. Priez pour nous, étoile de la mer,  
Car notre esquif menace de sombrer :  
Dieu nous punit ; les flots de sa colère  
Montent toujours : Oh ! venez nous sauver !
7. Quoique pécheurs, vous nous aimez encore  
Et votre cœur n'est pas fermé pour nous.  
Pitié, pitié, la France vous implore,  
Séchez ses pleurs. ô Mère exaucez-nous.
8. Je sens mon cœur renaître à l'espérance.  
Quand à genoux j'invoque votre nom :  
Oui, vous viendrez, vous sauverez la France,  
Et de Jésus, nous aurons le pardon.

## SALVE REGÍNA CÆLITUM

1. Sal - ve, Re - gí - na cæ - li - tum, O Ma - rí - a.  
 Ref. *f* Tu - ó - rum spes fi - dé - li - um, O Ma - rí - a.  
 Ex - sul - tá - te, Ché - ru - bim, Ju - bi - lá - te, Sé - ra - phim,  
*pp* *p* *f* *Rall.*  
 Sal - ve, Sal - ve, Sal - ve Re - gí - na.

1. Salve regína cælitum, o María,  
 Tuórum spes fidélium, o María.

**Exsultáte, Chérubim, jubiláte, Séraphim,  
 Salve, salve, salve regína.**

2. Tu vitæ lux, fons grátiae, o María,  
 Causa nostræ lætítiæ, o María.

3. Mater misericórdiae, o María,  
 Dulcis parens cleméntiae, o María.

## SI LAUDE MARIA

Cantique traditionnel du comté de Nice

Lau - dès la gran Vier - ge Ang' e Ar - can - ge Que si - gue can -  
 ta - da la Mai - re tant pi - a. Si lau - de, si lau - de, Si lau - de Ma - ri - a.

1. Laudès la gran Vierge,  
 Ang' e archange,  
 Que sigue cantada  
 La Maire tant pia.

Louez la grande Vierge,  
 Anges et archanges,  
 Que soit chantée  
 La Mère si pieuse.

**Si laude, (bis)**

**Si laude Maria.**

2. Un Diéu l'encourouna  
E lou ciel l'ounoura,  
La terra l'adora,  
Tout ome li cria :

3. « O Vierge fecounda,  
Que l'Eternou Paire  
A vourgut per Maire  
Dòu vèrou Messia. »

4. Oh que bella gloria,  
D'un Diéu es la Maire,  
A l'ome per faire  
Dòu ciel la gran via.

5. Per Ella es la via,  
Jesù lou viage.  
L'ome l'eretage  
Sens' Ella perdià.

6. Tambèn, o gran Vierge,  
Venès assistà,  
Venès aparà  
La nouostr' agounia.

7. En fin de la vida  
Aurèn la vitoria,  
Canterèn la gloria  
Qu'es vouostrà, Maria.

Louons, (bis)

Louons Marie.

Un Dieu la couronne  
Et le ciel l'honore,  
La terre l'adore,  
Chaque homme lui crie :

« Ô Vierge féconde,  
Que le Père éternel  
A voulue pour Mère  
Du vrai Messie. »

Oh, quelle belle gloire,  
D'un Dieu elle est la Mère,  
Pour faire à l'homme  
Du ciel la grande voie.

Elle est la voie,  
Jésus le voyage.  
L'homme [son] héritage  
Sans Elle perdrait.

Aussi, ô grande Vierge,  
Venez [nous] assister,  
Venez [nous] protéger  
[Pendant] notre agonie.

En fin de vie  
Nous aurons la victoire,  
Nous chanterons la gloire  
Qui est vôtre, Marie.

## LE MEMORÁRE (SOUVENEZ-VOUS)

Le *Memoráre* ou oraison de saint Bernard, qui est si puissante.

Paroles : Saint L.-M. Grignon de Montfort. Sur l'air : *Réveillez-vous*. (83)

Sou-ve-nez-vous, Vier - ge Ma-ri - e, Que vo-tre cœur est si bé-nin,  
 Que c'est u-ne chose i-nou-i - e Qu'au-cun vous ait pri-ée en vain.

1. Souvenez-vous, Vierge Marie,  
 Que votre cœur est si bénin,  
 Que c'est une chose inouïe  
 Qu'aucun vous ait priée en vain.
2. Non, personne avec confiance  
 N'a demandé votre faveur  
 Sans recevoir votre assistance,  
 Sans éprouver votre douceur.
3. Le cœur contrit, ô Vierge Mère,  
 J'ose invoquer votre saint nom,  
 Et malgré mes péchés, j'espère  
 Avoir votre protection.
4. Montrez quelle est votre clémence,  
 En m'obtenant de votre Fils  
 Le repentir et l'indulgence  
 Des grands péchés que j'ai commis.
5. De grâce, soyez-moi propice,  
 Que je ne sois point rebuté,  
 Car mes péchés et ma malice  
 Sont moindres que votre bonté.

## SUB TUUM

Ant.  
7.



**S**UB tu-um præ-sí-di-um confú-gimus, \* sancta De- i Gé-ni-



trix: nostras depre-ca-ti- ó-nes ne despí-ci- as in ne-cessi-tá-ti-bus:



sed a pe-rí-cu-lis cunctis lí-be-ra nos sem-per, Virgo glo-ri- ó- sa



et be- ne-díc-ta.

Sous votre protection, nous nous réfugions, sainte mère de Dieu. Ne méprisez pas nos prières quand nous sommes dans les nécessités, mais de tous les dangers délivrez-nous toujours, Vierge glorieuse et bénie.

# LES ANGES

## ANGE GARDIEN, AMI FIDÈLE

Paroles : Chanoine Bernard. Musique : Abbé R. Delamare, Ancien maître de chapelle de la cathédrale à Évreux.

An-ge gar - dien a-mi fi - dè - le, Doux com - pa - gnon de no - tre e -  
 xil, Couvre nos â - mes de ton ai - le Et garde - les de tout pé - ril.  
 1. Sois près de nous à la pri - è - re: Dans la fer - veur gar - de nous  
 bien, Empor - te - nous vers la lu - miè - re, An - ge gar - dien!

**Ange gardien, ami fidèle,  
 Doux compagnon de notre exil,  
 Couvre nos âmes de ton aile  
 Et garde-les de tout péril.**

1. Sois près de nous à la prière :  
 Dans la ferveur garde nous bien,  
 Emporte nous vers la lumière,  
 Ange gardien !

2. Sois près de nous durant l'ouvrage,  
 Dans le devoir garde-nous bien ;  
 Ton regard donne du courage,  
 Ange gardien !

3. Sois près de nous quand vient la lutte,  
Contre l'enfer garde-nous bien ;  
Nous laisser seuls serait la chute,  
Ange gardien !

4. Sois près de nous dans la souffrance ;  
Du désespoir, garde-nous bien ;  
Te sentir là, c'est l'espérance,  
Ange gardien !

5. Sois près de nous à l'agonie :  
Alors surtout, garde-nous bien ;  
Que nous sentions ta main bénie,  
Ange gardien !

6. Sois près de nous au vol de l'âme,  
Et jusqu'au Ciel garde-nous bien ;  
Que devant Dieu chacun t'acclame,  
Ange gardien !

Extrait du Manuel de chant des abbés Delporte, édition de 1950.

## LES SAINTS

## CHANTEZ, CHANTEZ JOSEPH

D'après l'hymne *Te Joseph*. P. : E. Merméty. M. : J.S. Bach.



Chan - tez, chan-tez Jo - seph, ô coeurs jo - yeux des  
 an - ges. Chré - tiens, à leurs con - certs, u - unis-sez vos lou -  
 an - ges. En tri-om-phants ac - cords, ex - al-tez les ver - tus du  
 saint que le Très - Haut fit pè - re - de Jé - sus.

1. Chantez, chantez Joseph,  
 Ô chœurs joyeux des anges.  
 Chrétiens à leurs concerts,  
 Unissez vos louanges.  
 En triomphants accords,  
 Exaltez les vertus  
 Du saint que le Très-Haut  
 Fit père de Jésus.

2. Son Dieu s'est fait Enfant :  
 Heureux, il le contemple.  
 Soudain il faut s'enfuir,  
 Plus tard le perdre au temple ;  
 Mais il va le revoir  
 Au milieu des docteurs :  
 Ainsi pour lui le Ciel  
 Mêlait la joie aux pleurs.

3. Voici nos vœux ardents,  
 Ô trinité bénie :  
 Que la main de Joseph  
 Nous ouvre la Patrie,  
 Et que, formant la cour  
 De notre protecteur,  
 Nous chantions l'hymne saint  
 Dans l'éternel bonheur.

## SAINTS DE FRANCE

1. De la Fran-ce qui se lè-ve Dieu bé - nit le clair ma - tin; Par Clo-  
 tilde et Ge-ne - viè-ve, Saint Ré - mi et Saint Mar - tin. Saints de  
 France à qui notre his - toi-re doit ses jours de plus bel-le gloi-re,  
 Dans le mal - heur et le dan - ger Vous sau-rez bien nous pro-té - ger,  
 Dans le mal - heur et le dan - ger, Vous sau-rez bien nous pro-té - ger.

1. De la France qui se lève,  
 Dieu bénit le clair matin.  
 Par Clotilde et Geneviève,  
 Saint Rémi et Saint Martin.

**Saints de France à qui notre histoire  
 Doit ses jours de plus belle gloire,  
 Dans le malheur et le danger  
 Vous saurez bien nous protéger. } bis**

2. Des vieux Francs, la foi profonde  
 De l'Église est le soutien.  
 Et Saint Louis présente au monde  
 L'idéal du Roi chrétien.

3. Pour transmettre les messages  
 De son Cœur victorieux,  
 Dieu choisit nos vierges sages  
 De Paray et de Lisieux

4. Quand se meurt la France en larmes,  
Le secours lui vient du Ciel.  
Jeanne d'Arc reçoit ses armes  
De l'archange Saint Michel.

5. Ô grands Saints la France est fière  
De compter près du Seigneur,  
Tant d'élus dont la prière  
Est un gage de bonheur.

## UT QUEANT

Hymne pour la fête de saint Jean-Baptiste

Hymn. 2.

**U**t que-ant la-xis re-soná-re fibris Mi-ra gestó-  
 rum fámu-li tu-ó-rum, Sol-ve pollú-ti lá-bi-i re-á-tum,  
 Sancte Jo-ánnes. 2. Núnti-us cæ-lo vé-ni-ens O-lýmpo,  
 Te patri magnum fo-re nasci-tú-rum, No-men, et vi-tæ  
 sé-ri-em ge-réndæ Órdi-ne pro-mit. 3. Il-le promissi  
 dú-bi-us supérni Pér-di-dit promptæ módu-los loqué-læ;  
 Sed re-formás-ti gé-ni-tus per-émp-tæ Órgana vo-cis.  
 4. Ventris obstrú-so pó-si-tus cu-bí-li Sénse-ras re-gem thá-

The image shows a musical score for a hymn. It consists of ten staves of music, each with a corresponding line of Latin text underneath. The music is written in a simple, square-note style on a five-line staff. The text is in Latin and is arranged in four lines of three staves each. The first line starts with a large 'U' and a '2.' above it. The text continues across the staves, with some words hyphenated. The music is in a single melodic line, and the text is in a Gothic-style font.



lamo ma-néntem: Hinc pa-rens na-ti mé-ri-tis u-térque



Ábdi-ta pan-dit. 5. Gló-ri-a Patri, ge-ni-táequ Pro-li,



Et ti-bi compar utri-úsque semper, Spí-ri-tus alme,



De-us unus, omnis Tém-po-re sæ-cli. A-men.

Pour que vos serviteurs, Saint Jean,  
Puisent faire entendre à fibres détendues les merveilles de votre vie,  
Déliez les lèvres souillées des criminels.

Un messager, venu du ciel séjour des bienheureux,  
Présente, en ordre, à votre père que vous allez naître, serez grand,  
*Et révèle* votre nom et le cours de la vie que vous accomplirez.

Lui, doutant de la promesse céleste, perdit le libre usage de la parole ;  
Mais, en naissant, vous restaurâtes l'organe de sa voix éteinte.

Reposant dans la chambre secrète du ventre *maternel*,  
Vous aviez senti le Roi demeurant en sa chambre nuptiale ;  
En suite de quoi, vos deux parents, par les mérites de leur fils,  
Découvrirent les choses cachées.

Gloire soit au Père et au Fils qu'il a engendré,  
Et qu'une gloire égale soit à vous, Esprit de l'un et de l'autre,  
Toujours un seul Dieu *avec eux*, dans toute la suite des âges. Amen.

# LES FIDÈLES DÉFUNTS

## IN PARADÍSUM

Ant.  
7.



**I** N pa-ra-dí-sum \* de-dú-cant te Ange-li : in tu-o advénu



suscí-pi- ant te Mártý-res, et perdú-cant te in ci-vi-tá-tem sanctam



Je-rú-sa-lem. Cho-rus Ange-ló-rum te sus- cí-pi- at, et cum Lá-za-ro



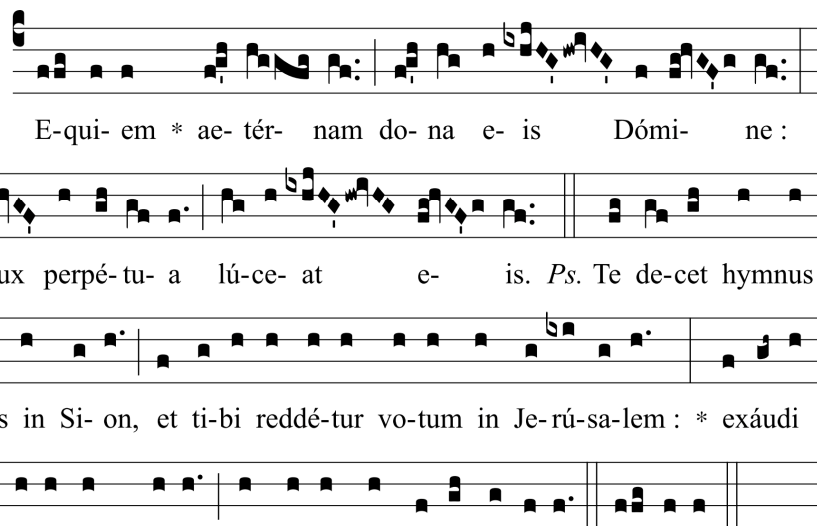
quondam páupe-re ae-térnam há-be- as réqui- em.

Que les anges te conduisent au paradis, qu'à ton arrivée les martyrs te reçoivent et te conduisent à la sainte cité de Jérusalem. Que le chœur des anges te reçoive et nous te souhaitons de posséder le repos éternel avec le pauvre Lazare d'autrefois.

## RÉQUIEM ÆTÉRNAM

Introït de la messe des funérailles.

Intr.  
6.



**R** E-qui- em \* ae- tér- nam do- na e- is Dómi- ne :  
 et lux perpé- tu- a lú- ce- at e- is. *Ps.* Te de- cet hymnus  
 De- us in Si- on, et ti- bi reddé- tur vo- tum in Je- rú- sa- lem : \* exáudi  
 o- ra- ti- ó- nem me- am, ad te omnis ca- ro vé- ni- et. Ré- qui- em.


Donnez-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière sans fin brille pour eux. Ps. 64, 2-3. L'hymne de louange vous est due, ô Dieu, dans Sion, et on vous rendra des vœux dans Jérusalem : exaucez ma prière, toute chair viendra à vous.

# Cantiques de saint Louis-Marie Grignion de Montfort

## (CHERCHONS LA GRÂCE)

Cantique nouveau l'aiguillon de la ferveur  
ou le réveille-matin de la mission

Paroles : Saint Louis-Marie Grignion de Montfort. Sur l'air de *Passons la lande, ma Jeanne, ma Jeanne*. (163)



Mon cher pa - rent, mon cher voi - sin, Le-vons - nous  
tous de grand ma - tin, Dieu nous ap - pelle à son fes -  
tin; Cher-chons la grâ - ce, Et qu'il neige et qu'il gla -  
ce Cher-chons la grâce et l'a-mour di-vin.

1. MON cher parent, mon cher voisin  
Levons-nous tous de grand matin,  
Dieu nous appelle à son festin ;  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il neige et qu'il glace,  
Cherchons la grâce et l'amour divin.
2. Malgré le feu, malgré le fer,  
Malgré le froid, malgré l'hiver,  
Malgré les plaintes de la chair,  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il vente et qu'il glace,  
Cherchons la grâce, et malgre l'enfer.

3. Tout le ménage y contredit,  
Le démon crie et la chair dit :  
Restez au feu, restez au lit.  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il gèle et qu'il glace,  
Cherchons la grâce de Jésus-Christ.
4. Laissons Marthe en son embarras,  
Laissons au lit les délicats,  
Marchons, le Ciel compte nos pas.  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il mouille et qu'il glace,  
Cherchons la grâce, braves soldats,
5. Laisse tes travaux, laboureur.  
Termine tes procès, plaideur.  
Renonce à tes péchés, pécheur.  
Cherche ma grâce,  
Et qu'il mouille et qu'il glace,  
Cherche ma grâce, dit le Seigneur.
6. Demandez, dit Dieu, vous aurez.  
Cherchez et vous rencontrerez,  
Frappez et puis vous entrerez.  
Cherchez ma grâce,  
Et qu'il neige et qu'il glace,  
Cherchez ma grâce, et vous trouvez.
7. Laisse un peu ton bois, charpentier.  
Quitte un peu ton fer, serrurier.  
Remets ton ouvrage, ouvrier.  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il tonne et qu'il glace,  
Cherchons la grâce, point de quartier.

8. Allons, allons, grands et petits,  
Et ne soyons point engourdis.  
Nous cherchons des biens infinis.  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il pleuve et qu'il glace,  
Cherchons la grâce et le Paradis.
9. C'est le Ciel qu'il faut marchander,  
C'est le port qu'il faut aborder,  
C'est le bien qu'il faut demander.  
Cherchez la grâce,  
Et qu'il gèle et qu'il glace,  
Cherchons la grâce et sans retarder.
10. Afin d'arriver à ce port,  
Combattons bien, travaillons fort,  
Voguons, ramons avec effort.  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il vente et qu'il glace,  
Cherchons la grâce jusqu'à la mort.
11. Remuez-vous, gens paresseux,  
Malgré l'éloignement des lieux,  
Cherchons la grâce à qui mieux-mieux.  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il neige et qu'il glace,  
Cherchons la grâce, achetons les Cieux.
12. Réveillez-vous, gens endormis.  
Cherchons, malgré nos ennemis,  
Le pardon des péchés commis.  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il mouille et qu'il glace,  
Cherchons la grâce, mes chers amis.

13. Allons écouter le Sauveur  
Qui parle en un prédicateur,  
Afin de toucher notre cœur.  
Cherchons la grâce,  
Qui parle | et qui passe,  
Cherchons la grâce et le vrai bonheur.

14. Allons gagner la mission,  
Pour obtenir rémission,  
Malgré le monde et le démon.  
Cherchons la grâce,  
Qui parle | et qui passe,  
Cherchons la grâce, allons au sermon.

15. Si nous souffrons pour aller là,  
Le Paradis vaut bien cela ;  
Animons-nous à qui l'aura.  
Cherchons la grâce,  
Qui parle | et qui passe,  
Cherchons la grâce, Dieu nous paiera.

16. Cherchons donc le Ciel fortement,  
Cherchons sa gloire uniquement,  
Montant au ciel, au firmament,  
À la Couronne,  
Et qu'il vente et qu'il tonne,  
À la Couronne éternellement.

## (DEO GRÁTIAS)

Action de grâces pour les principaux bienfaits de Dieu

Paroles : Saint Louis-Marie Grignon de Montfort. Sur l'air : *O filii et filiae*.  
(27)

N'ay - ant rien, ô Dieu de bon - té, Pour rendre à vo - tre  
ma - jes - té, Je veux dire en hu - mi - li - té: De - o gra -  
tias. De - o gra - tias, De - o gra - tias, De - o gra - tias.

1. N'ayant rien, ô Dieu de bonté,  
Pour rendre à votre majesté,  
Je veux dire en humilité :

**Deo grátias. Deo grátias, Deo grátias, Deo grátias.**

2. Pour les excès de votre amour  
Je n'ai point de digne retour,  
Mais je veux chanter nuit et jour :

3. Grand Dieu, vous m'avez fait de rien,  
C'est de vous que je tiens tout bien,  
Vous seul êtes tout mon soutien.

4. Je suis votre image, ô grand Roi,  
Et je crois d'une vive foi  
Que vous l'avez gravée en moi.

16. Mes talents d'esprit et de corps,  
Ceux du dedans, ceux du dehors  
Sont vos bienfaits, sont vos trésors.

22. Que donner pour tous ces bienfaits,  
Et pour mille autres plus secrets,  
Sinon de chanter à jamais :

(EXALTONS À JAMAIS)

Les louanges de Dieu dans ses ouvrages

Paroles : Saint Louis-Marie Grignon de Montfort.

Sur l'air : *Trouvons-nous tous demain.* (51)



Ex-al - tons à ja - mais Le Sei - gneur dans ses beaux  
faits Il a d'u - ne pa - rol' Tout ti - ré du né - ant. Les  
cieux le fir - ma - ment, Et l'un et l'au - tre pôl'. Ex - al - tons à ja -  
mais Le Sei - gneur dans ses beaux faits.

**Exaltons à jamais**  
**Le Seigneur dans ses beaux**  
**faits.**

1. Il a d'une parole  
Tout tiré du néant :  
Les cieux, le firmament,  
Et l'un et l'autre pôle.

**Exaltons à jamais**  
**Le Seigneur dans ses beaux**  
**faits.**

2. Par lui seul tout subsiste,  
Tout lui devient soumis,  
Jusqu'à ses ennemis,  
Et rien ne lui résiste.  
Exaltons, etc.

4. Il produit et dispose  
Tout jusqu'au moucheron  
Et, sans confusion,  
Il connaît chaque chose.  
Exaltons, etc.

5. Ce grand Dieu fait les villes,  
Il peuple l'air d'oiseaux,  
 La terre d'animaux ;  
 Il fait jusqu'aux reptiles.  
 Exaltons, etc.

7. Il prend autant de peine  
À faire un petit ver  
 Qu'à produire en la mer  
 Une grande baleine.  
 Exaltons, etc.

8. Il soutient tous les hommes  
Et tout le firmament,  
 Aussi facilement  
 Que les moindres atomes.  
 Exaltons, etc.

14. Il montre au ciel sa gloire,  
En terre sa douceur,  
 En enfer sa rigueur,  
 Et partout sa victoire,  
 Exaltons à jamais  
 Le Seigneur dans ses beaux  
 faits.

## LA CROIX EST NÉCESSAIRE

Titre original : La consolation des affligés - 4<sup>e</sup> cantique - Le triomphe de la croix (102). — Paroles : Saint Louis-Marie Grignion de Montfort. — Sur l'air de *Et vogue la galère*.



La croix est né-ces - sai-re, Il faut tou - jours souff - frir, Ou  
 mon-ter au Cal - vai-re, Ou pour ja - mais pé - rir. Bon - ne croix  
 du Cal - vai-re, Tant - qu'el-le, tant qu'el-le, Bon - ne croix du Cal -  
 vai - re Tant qu'el - le pour - ra du - rer.

1. LA croix est nécessaire  
 Il faut toujours souffrir,  
 Ou monter au Calvaire,  
 Ou pour jamais périr,

**Bonne croix du Calvaire,  
 Tant qu'elle, tant qu'elle,  
 Bonne croix du Calvaire,  
 Tant qu'elle pourra durer.**

2. La croix est un mystère  
Très profond ici-bas ;  
Sans beaucoup de lumière,  
On ne le connaît pas.
3. La nature l'abhorre.  
La raison la combat,  
L'homme savant l'ignore  
Et le démon l'abat.
4. Saint Augustin s'écrie  
Qu'on est des réprouvés,  
Si Dieu ne nous châtie  
Comme enfants bien-aimés.
5. On va dans la Patrie  
Par le chemin des croix,  
C'est le chemin de vie,  
C'est le chemin des rois.
6. Toute pierre employée  
Dans la sainte Sion  
Est coupée et taillée,  
Ou jetée au démon.
7. De quoi sert la victoire  
Au plus grand conquérant,  
S'il n'a pas cette gloire  
De se vaincre en souffrant ?
8. Malgré sens et nature,  
Politique et raison,  
La vérité l'assure :  
La croix est un grand don.
9. C'est en cette princesse  
Qu'on trouve en vérité  
La grâce, la sagesse  
Et la divinité.
10. Dieu n'a pu se défendre  
De sa rare beauté,  
La croix l'a fait descendre  
En notre humanité.
11. Il dit, venant au monde :  
Oui, je la veux, Seigneur,  
Bonne croix je vous fonde  
Au milieu de mon cœur.
12. Il la trouva si belle  
Qu'il en fit son honneur,  
Sa compagne éternelle,  
L'épouse de son cœur.
13. Dès sa plus tendre enfance,  
Quand son cœur soupirait,  
C'était vers la présence  
De la croix qu'il aimait.
14. Il l'a, dès sa jeunesse,  
Recherchée à grands pas,  
Il est mort de tendresse  
Et d'amour en ses bras.
15. Je désire un baptême,  
S'écria-t-il un jour,  
La chère croix que j'aime,  
L'objet de mon amour.
16. Il appela saint Pierre  
Un satan scandaleux,  
Lorsqu'il voulut sur terre  
En détourner ses yeux.
17. Ce grand Maître a, par elle,  
Enchaîné les enfers,  
Terrassé le rebelle,  
Et gagné l'univers.

18. Cette croix dispersée  
Sur terre, en tant de lieux,  
Sera ressuscitée  
Et transportée aux cieux.

19. La Croix sur une nue,  
Plaine d'attraits brillants,  
Jugera par sa vue  
Les morts et les vivants.

20. Elle criera vengeance  
Contre ses ennemis,  
La joie et l'indulgence  
À tous ses bons amis.

21. Dieu la donne pour arme  
À ses bons serviteurs.  
Elle charme, ou désarme,  
Et les mains et les cœurs.

22. « Tu vaincras en ce signe »,  
Dit-il à Constantin.  
Toute victoire insigne  
Est cachée en son sein.

23. La croix est adorable.  
Et Marie ne l'est pas.  
Ô grandeur ineffable,  
Inconnue ici-bas !

24. Sans croix l'âme est  
traînante,  
Molle, lâche et sans cœur,  
La croix la rend fervente  
Et pleine de vigueur.

25. On est dans l'ignorance  
Quand on ne souffre rien,  
On a l'intelligence  
Dès lors qu'on souffre bien.

26. Une âme sans épreuve  
N'est pas d'un fort grand prix,  
Une âme toute neuve  
Et qui n'a rien appris.

27. Ô douceur souveraine  
Que goûte un affligé,  
S'il se plaît dans la peine  
Sans se voir soulagé !

28. Les saints pendant la vie  
Ne cherchaient que la croix,  
C'était leur grande envie,  
C'était là tout leur choix.

29. Non contents d'avoir celles  
Que Dieu leur envoyait,  
À de toutes nouvelles  
Chacun se condamnait.

30. Les li-ens de saint Pierre  
Lui faisait plus d'honneur  
Que d'être sur la terre  
Vicaire du Sauveur.

31. Voyez, saint Paul oublie  
Son grand ravissement.  
Il ne se glorifie  
Qu'en la croix seulement.

32. Il est plus honorable  
Dans ses cachots affreux,  
Qu'en l'extase admirable  
Qui le ravit aux cieux.

33. Ô bonne croix, s'écrie  
Saint André plein de foi,  
Pour me donner la vie,  
Que je meure sur toi !

34. Elle est notre science,  
Notre rédemption,  
Notre unique espérance,  
Notre perfection.

35. Elle est si précieuse,  
Qu'une âme dans les cieux  
En reviendrait joyeuse  
Pour souffrir en ces lieux.

## LA CROIX EST UN MYSTÈRE

Titre original : Le triomphe de la croix (19) — Paroles : Saint Louis-Marie Grignon de Montfort. — Sur l'air : *Ma maîtresse est jolie*, ou bien *Or, dites-nous, Marie*.

La croix est un mys - tè - re Très pro - fond i - ci - bas, Sans  
beau - coup de lu - miè - re On ne le con-naît pas. Il  
faut pour le com - pren-dre Un es - prit re-le - vé, Il  
faut pour-tant l'en - ten - dre A - fin d'ê-tre sau - vé.

1. LA croix est un mystère  
Très profond ici-bas,  
Sans beaucoup de lumière  
On ne le connaît pas.  
Il faut pour le comprendre  
Un esprit relevé,  
Il faut pourtant l'entendre  
Afin d'être sauvé.

2. La nature l'abhorre,  
La raison la combat ;  
L'homme savant l'ignore  
Et le démon l'abat.  
Souvent le dévot même  
Ne l'a point dans le cœur.  
Quoiqu'il dise qu'il l'aime,  
Au fond c'est un menteur.

3. La croix est nécessaire.  
 Il faut toujours souffrir  
 Ou monter au Calvaire,  
 Ou pour jamais périr.  
 Saint Augustin s'écrie  
 Qu'on est un réprouvé,  
 Si Dieu ne nous châtie,  
 Si l'on n'est éprouvé.

4. On va dans la patrie  
 Par le chemin des croix,  
 C'est le chemin de vie,  
 C'est le chemin des rois ;  
 Toute pierre est taillée  
 Avec proportion  
 Afin d'être posée  
 Dans la sainte Sion.

5. De quoi sert la victoire  
 Au plus grand conquérant,  
 S'il n'a pas cette gloire  
 De se vaincre en souffrant,  
 S'il n'a pour son modèle  
 Jésus mort sur la croix,  
 Si comme un infidèle  
 Il rejette ce bois ?

6. Jésus-Christ a par elle  
 Enchaîné les enfers,  
 Terrassé le rebelle  
 Et conquis l'univers ;  
 Il la donne pour arme  
 À ses bons serviteurs,  
 Elle charme ou désarme  
 Et les mains et les cœurs.

7. Tu vaincras en ce signe,  
 Dit-il à Constantin,  
 Toute victoire insigne  
 Est mise dans son sein.  
 Lisez dans les histoires  
 Ses effets merveilleux,  
 Ses insignes victoires  
 Dans la terre et les cieux.

8. Malgré sens et nature,  
 Politique et raison,  
 La vérité l'assure,  
 La croix est un grand don ;  
 C'est en cette princesse  
 Qu'on trouve en vérité  
 La grâce, la sagesse  
 Et la divinité.

9. Dieu n'a pu se défendre  
 De sa rare beauté,  
 La croix l'a fait descendre  
 En notre humanité.  
 Il dit venant au monde :  
 Oui, je la veux, Seigneur.  
 Bonne croix, je vous fonde  
 Au milieu de mon cœur.

10. Il la trouva si belle  
 Qu'il en fit son honneur,  
 Sa compagne éternelle,  
 L'épouse de son cœur.  
 Dès sa plus tendre enfance,  
 Quand son cœur soupirait,  
 C'était vers la présence  
 De la croix qu'il aimait.

11. Il l'a, dès sa jeunesse.  
 Recherchée à grand pas.  
 Il est mort de tendresse  
 Et d'amour en ses bras.  
 Je désire un baptême,  
 S'écriait-il un jour,  
 La chère croix que j'aime,  
 L'objet de mon amour.

12. Il appela saint Pierre  
 Un satan scandaleux,  
 Lorsqu'il voulut sur terre  
 En détourner ses yeux.  
 Sa croix est adorable,  
 Sa mère ne l'est pas,  
 Ô grandeur ineffable  
 Inconnue ici-bas !

13. Cette croix dispersée  
 Sur terre, en tant de lieux,  
 Sera ressuscitée  
 Et transportée aux cieux.  
 La croix sur une nue,  
 Pleine d'attraits brillants,  
 Jugera par sa vue  
 Les morts et les vivants.

14. Elle criera vengeance  
 Contre ses ennemis,  
 La joie et l'indulgence  
 À tous ses bons amis ;  
 Elle donnera gloire  
 À tous les bienheureux  
 Et chantera victoire  
 Dans la terre et les cieux.

15. Les saints pendant la vie  
 Ne cherchaient que la croix,  
 C'était leur grande envie,  
 C'était là tout leur choix ;  
 Non contents d'avoir celles  
 Que le ciel leur donnait,  
 À de toutes nouvelles  
 Chacun se condamnait.

16. Les liens de saint Pierre  
 Lui faisait plus d'honneur  
 Que d'être sur la terre  
 Vicaire du Sauveur.  
 Ô bonne croix, s'écrie  
 Saint André, plein de foi,  
 Pour me donner la vie  
 Que je meure sur toi !

17. Voyez, saint Paul oublie  
 Son grand ravissement,  
 Il ne se glorifie  
 Qu'en la croix seulement.  
 Il est plus honorable  
 Dans ses cachots affreux  
 Qu'en l'extase admirable  
 Qui le ravit aux cieux.

18. Sans croix l'âme est  
 traînante,  
 Molle, lâche et sans cœur,  
 La croix la rend fervente  
 Et pleine de vigueur.  
 On est dans l'ignorance  
 Quand on ne souffre rien,  
 On a l'intelligence  
 Dès lors qu'on souffre bien.

19. Une âme sans épreuve  
 N'est pas d'un fort grand prix,  
 C'est une âme bien neuve  
 Et qui n'a rien appris.  
 Ô douceur souveraine  
 Que goûte un affligé,  
 S'il se plaît dans sa peine,  
 Sans se voir soulagé !

20. C'est par la croix qu'on  
 donne  
 La bénédiction,  
 Et que Dieu nous pardonne  
 Et fait rémission ;  
 Il veut que toute chose  
 Soit marquée à ce sceau.  
 À moins qu'on ne l'y pose,  
 Rien ne lui paraît beau.

21. Dès lors qu'elle est posée,  
 Le profane est sacré,  
 La souillure est ôtée,  
 Dieu s'en est emparé.  
 Il veut qu'elle soit mise  
 Sur le front et le cœur,  
 Avant toute entreprise,  
 Pour devenir vainqueur.

22. Elle est notre assurance,  
 Notre protection,  
 Notre unique espérance,  
 Notre perfection ;  
 Elle est si précieuse,  
 Qu'une âme dans les cieux  
 En reviendrait joyeuse  
 Pour souffrir en ces lieux.

23. Ce signe a tant de charmes,  
 Que le prêtre à l'autel  
 Ne prend point d'autres armes  
 Pour l'attirer du ciel ;  
 Il forme sur l'hostie  
 Plusieurs signes de croix ;  
 Par ces signes de vie,  
 Il lui donne des lois.

24. Par ce signe adorable,  
 Il lui fait un parfum  
 D'une odeur agréable  
 Qui n'a rien de commun ;  
 C'est l'encens qu'il lui donne  
 Dès qu'il est consacré,  
 C'est de cette couronne  
 Qu'il veut être paré.

25. La Sagesse éternelle  
 Cherche encore à présent  
 Quelque cœur bien fidèle  
 Digne de ce présent.  
 Elle veut un vrai sage,  
 Qui n'aime qu'à souffrir,  
 Qui porte avec courage  
 La croix jusqu'à mourir.

26. Ô croix, il faut me taire,  
 Je t'abaisse en parlant,  
 Je suis un téméraire,  
 Je suis un insolent ;  
 Puisque je t'ai reçue  
 Avec un cœur fâché,  
 Je ne t'ai point connue,  
 Pardon de mon péché !

27. Chère Croix, à cette heure,  
Puisque je te connois,  
Fais chez moi ta demeure  
Et me donne tes lois.  
Remplis-moi, ma princesse,  
De tes chastes amours,  
Et fais que je connaisse  
Tes plus secrets atours.

28. En te voyant si belle  
Je voudrais bien t'avoir,  
Mais mon cœur infidèle  
Me tient en mon devoir ;  
Si tu veux, ma maîtresse,  
Animer ma langueur,  
Soutenir ma faiblesse,  
Je te donne mon cœur.

29. Je te prends pour ma vie,  
Mon plaisir, mon honneur,  
Pour mon unique amie,  
Mon unique bonheur ;  
Imprime-toi, de grâce,  
Sur mon cœur et mon bras.  
Sur mon front et ma face,  
Je n'en rougirai pas.

30. Je prends pour mes  
richesses  
Ta riche pauvreté,  
Je prends pour mes tendresses  
Ta douce austérité.  
Que ta sage folie,  
Que ton saint déshonneur  
Soit de toute ma vie  
La gloire et la grandeur.

31. Je prends pour ma victoire,  
Lorsque par ta vertu  
À ta plus grande gloire  
Tu m'auras abattu ;  
Mais je ne suis pas digne  
De mourir sous tes coups  
Ni d'être comme un signe  
Contrarié de tous.

## LE LAUDÂTE DÓMINUM OMNES, ETC.

Paroles : Saint Louis-Marie Grignon de Montfort.

Sur l'air : *Ah ! Que la paresseuse Automne.* (160)

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and rhythmic, with a repeat sign at the beginning. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes.

Chré-tiens, pai - ens, peu - ples sau - va-ges, Lou - ez le  
 Chan - tez en dif - fé - rents lan - ga-ges Sa mi-sé-  
 Sei-gneur, lou - ez tous. Il nous con - fir-me ses ten-  
 ri - cor - de sur nous.  
 dres-sés En nous com - blant de ses bien - faits, Il est fi-  
 dèle à ses pro - mes-ses, Sa vé - ri-té règne à ja - mais.

1. Chrétiens, païens, peuples sauvages,  
 Louez le Seigneur, louez tous,  
 Chantez en différents langages  
 Sa miséricorde sur nous.  
 Il nous confirme ses tendresses  
 En nous comblant de ses bienfaits,  
 Il est fidèle à ses promesses,  
 Sa vérité règne à jamais.

2. Gloire à Jésus-Christ par sa Mère  
 Et sur la terre et dans le ciel,  
 À la droite de Dieu son Père,  
 Au Saint-Sacrement de l'autel.  
 Honneur, amour, gloire et louanges  
 Au Père, au Fils, au Saint-Esprit,  
 Par tous les saints, par tous les anges,  
 À tout jamais par Jésus-Christ.

## Textes et traductions de quelques chants du supplément au paroissien romain

### SALVE, DIES DIÉRUM

Partition dans le missel grégorien du Barroux, p. 28\*.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Salve dies, diérum glória,<br>dies felix Christi victória,<br>dies digna jugi lætítia,<br>dies prima !            | Salut, ô jour, la gloire des jours ;<br>jour fortuné où triomphe le Christ ;<br>jour destiné à l'allégresse éternelle ;<br>salut, premier des jours !  |
| 2. Lux divína cæcis irrádiat,<br>in qua Christus inférnum<br>spóliat,<br>mortem vincit et reconcíliat<br>summis ima. | La lumière divine illumine les<br>aveugles ;<br>par elle le Christ dépouille l'enfer,<br>vainc la mort, et réconcilie<br>le ciel et la terre.          |
| 3. Sempitérni regis senténtia<br>Sub peccáto conclúsit ómnia,<br>Ut infirmis supérna grátia<br>subveníret.           | La sentence du roi éternel<br>a soumis toutes choses au péché ;<br>de sorte que la grâce céleste seule<br>peut venir à leur secours.                   |
| 4. Dei virtus et sapiéntia<br>Temperávit iram cleméntia,<br>Cum jam mundus in præcipítia<br>Totus iret.              | La puissance et la sagesse de Dieu<br>par clémence ont adoucie la colère<br>lorsque le monde tout entier<br>allait dans l'abîme.                       |
| 5. Insultábat nostræ misériae<br>Vetus hostis, auctor malítiae,<br>Quia nulla spes erat véniae<br>De peccátis.       | L'ancien ennemi, auteur du mal,<br>insultait à notre misère ;<br>car nos péchés étaient sans espoir<br>de pardon.                                      |
| 6. Desperánte mundo<br>remédium,<br>Dum tenérent cuncta<br>siléntium,<br>Deus Pater emísit Fílium<br>Desperátis.     | Le monde désespérait du remède,<br>lorsque Dieu le Père, à l'heure<br>où le silence planait sur toute la<br>nature,<br>envoya son Fils aux désespérés. |

7. Prædo vorax, monstrum  
tartáreum,  
Carnem videns, nec cavens  
láqueum,  
In laténtem ruens acúleum  
Aduncátur.
- Le monstre infernal, ravisseur  
insatiable, / aperçoit la chair ;  
il ne prend garde au piège,  
il se jette sur l'hameçon caché  
et il est crocheté.
8. Dignitátis prima condítio  
Reformátur nobis in Fílio,  
Cujus nova nos resurréctio  
Consolátur.
- Notre condition première est rétablie  
dans le Fils de Dieu,  
dont la nouvelle Résurrection  
nous apporte consolation.
9. Resurréxit liber ab ínferis  
Restaurátor humáni géneris,  
Ovem suam repórtans húmeris  
Ad supérna.
- Il est ressuscité, libre, des enfers,  
le restaurateur du genre humain,  
portant sur ses épaules sa brebis,  
et l'enlevant jusqu'au ciel.
10. Angelórum pax fit et  
hóminum,  
Plenitúdo succrésцит órdinum :  
Triumphántem laus decet  
Dóminum,  
Laus æténa.
- La paix est faite entre les anges et les  
hommes ;  
La plénitude des ordres est rétablie  
(1)  
louange au Seigneur qui triomphe,  
louange éternelle !
11. Harmóniæ cæléstis pátriæ.  
Vox concórdet matris  
Ecclésiæ :  
Alléluia frequéntet hódie  
Plebs fidélis.
- Que la voix de l'Église notre mère  
s'accorde au concert de la patrie  
céleste ;  
qu'aujourd'hui le peuple fidèle  
redise sans cesse l'Alléluia.
12. Triumpháto mortis  
império,  
Triumpháli fruámur gáudio :  
In terra pax, et jubilátio  
Sit in cælis ! Amen.
- L'empire de la mort est vaincu,  
jouissons les joies du triomphe ;  
paix sur la terre,  
au ciel jubilation ! Ainsi soit-il.

(1) Les places laissées vides dans le chœur des anges par les anges apostats sont remplies de nouveau par les hommes sauvés.

## TE DEUM

Tonus simplex

Hymn.  
3.**T**

E De- um lau-dá-mus : \* te Dómi-num confi-témur. Te æ-

térnum Patrem omnis terra ve-ne-rá-tur. Ti-bi omnes Ange-li, ti-

bi Cæ-li et u-ni-vérsæ Pot-está-tes : Ti-bi Ché-ru-bim et Sé-raphim

incessá-bi-li vo-ce proclámant : Sanctus : Sanctus : San-ctus Dómi-nus

De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra ma-jestá-tis gló-ri-æ tu-æ.

Te glo-ri-ó-sus Apo-sto-ló-rum cho-rus : Te Prophe-tá-rum laudá-bi-lis

nú-me-rus : Te Márty-rum candi-dá-tus laudat ex-érci-tus. Te per orbem

terrá-rum sancta confi-té-tur Ecclé-si-a : Pa-trem imménsæ ma-je-



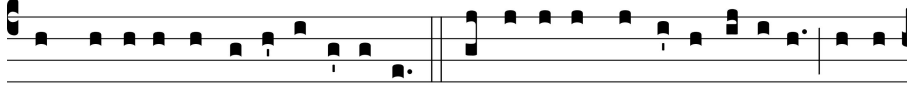
stá-tis : Ve-ne-rándum tu-um ve-rum, et ú-ni-cum Fí-li-um : Sanctum



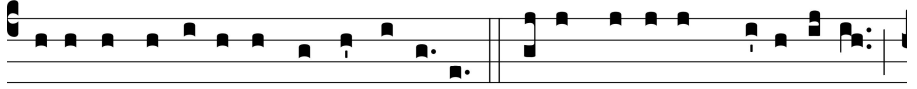
quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu Rex gló-ri-æ, Chri-ste. Tu Pa-tris



sempi-térnus es Fí-li-us. Tu ad li-be-rándum susceptú-rus hómi-nem,



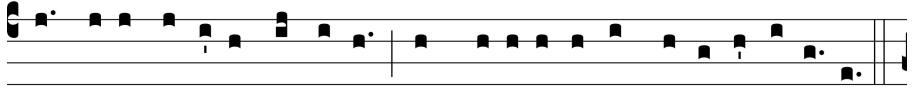
non horru-í-sti Vírgi-nis ú-te-rum. Tu de-vícto mor-tis a-cú-le-o, a-pe-



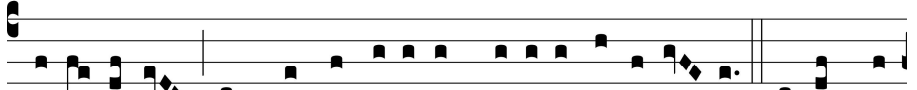
ru-í-sti cre-dénti-bus regna cæ-ló-rum. Tu ad déxte-ram De-i se-des,



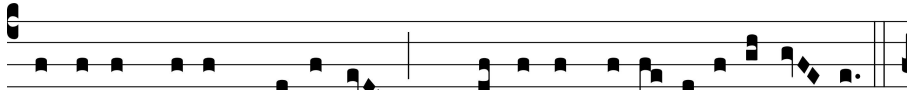
in gló-ri-a Pa-tris. Ju-dex cré-de-ris esse ventú-rus. Te ergo quæ-su-



mus, tu-is fámu-lis súbve-ni, quos pre-ti-ó-so sángu-i-ne red-emí-sti.



Æ-térna fac cum Sanctis tu-is in gló-ri-a nume-rá-ri. Salvum fac



pó-pu-lum tu-um Dómi-ne, et bé-ne-dic he-re-di-tá-ti tu-æ.

Et re-ge e-os, et extól-le il-los usque in æ-tér-num. Per síngu-los

di-es, be-ne-dí-cimus te. Et laudámus nomen tu-um in sáecu-lum,

et in sáecu-lum sáecu-li. Digná-re Dómi-ne di-e i-sto si-ne peccá-to

nos custo-dí-re. Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-ré-re nostri. Fi-at

mi-se-ri-córdi-a tu-a Dómi-ne su-per nos, quemádmu-dum spe-rá-vimus

in te. In te Dó-mi-ne spe-rá-vi : non confúndar in æ-tér-num.

